ISSN 2544-3348
Czerwiec / June 2018

Wrocławski Niezbędnik Kulturalny

Wrocław Cultural Guide

06

magazyn bezpłatny
take for free

FESTIWALE / FESTIVALS:

Europejska Noc Literatury
European Night of Literature

WROsound

Przegląd Sztuki SURVIVAL
SURVIVAL Art Review

Festiwal Wysokich Temperatur
Festival of High Temperatures

PRZEWODNIKI / GUIDES:

wrocławskie rubieże: Krzyki
frontiers of Wrocław: Krzyki

Brzydki Wrocław
Ugly Wrocław

KULTURALNE REKOMENDACJE
CULTURAL RECOMMENDATIONS:

Magdalena Kumorek

Marek Pędziwiatr

...i kalendarium ponad 100 czerwcowych wydarzeń
...and schedule of more than 100 June events

PL / EN + UA

Strefa Kultury Wrocław

OPERA
WROCŁAWSKA

RICHARD WAGNER

ZAKAZ MIŁOŚCI

DAS LIEBESVERBOT

dyrygent: Volker Perplies

wykonanie koncertowe
29 / 06 / 2018
1 / 07 / 2018

WWW.OPERA.WROCLAW.PL

MECENAT

DOLNY ŚLĄSK INSTYTUCJA KULTURY SAMORZĄDU WOJEWÓDZTWA DOLNOŚLĄSKIEGO
www.umwd.dolnyslask.pl

Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego

SPONSOR STRATEGICZNY

KGHM POLSKA MIEDŹ

PATRONI MEDIALNI

dwójka POLSKIE RADIO

pap centrum prasowe

TVP3 WROCŁAW

TVP KULTURA

Wrocławski
Niezbędnik Kulturalny

Wrocław Cultural Guide

ZESPÓŁ / TEAM:

Redaktor naczelna
/ Editor-in-chief:
Magdalena Klich

Zastępca red. naczelnej
/ Deputy editor-in-chief:
Kuba Żary

Kalendarium
/ Calendar of events:
Artur Kusaj, Oliwia Papatanasis

Autorzy / Authors:
Adrian Augustyniak, Anka Bieliz, Aleksandra Błędowska, Magdalena Klich, Maciej Kozieł, Piotr Krajewski, Daria Kubasiewicz, Magdalena Kumorek, Krzysztof Maj, Grzegorz Maryniec, Izabela Norek, Basia Perczyńska, Marek Pędziwiatr, Barbara Pigoń, Magdalena Przewłocka, Agnieszka Smutek, Weronika Sowińska, Michał Staszczak, Krzysiek Stęplowski, Piotr Tegnerowicz, Kama Wróbel, Kuba Żary

Korekta / Proofreading:
Magdalena Klich

Fotoedycja / Photo edition:
Adrian Augustyniak

Projekt graficzny i skład
/ Graphic design and typesetting:
Aleksandra Błędowska, Magdalena Przewłocka, Marcin Rosiński

Druk / Print:
Polska Press Sp. z o. o.

Dystrybucja / Distribution:
Anna Pazdej

Nakład / Circulation: 5 000

Wydawca / Publisher:
Strefa Kultury Wrocław

Kontakt / Contact:
niezbednik@strefakultury.pl

Reklama / Advertisement:
Piotr Stasiak,
piotr.stasiak@strefakultury.pl

Zdjęcie na okładce
/ Cover photo:
fot. Małgorzata Kujda

Strefa Kultury Wrocław
ul. Świdnicka 8b
50-067 Wrocław

www.strefakultury.pl

fb.com/StrefaKulturyWrocław
fb.com/NiezbednikKulturalny
instagram.com/strefakulturywroclaw

Za publikowane materiały odpowiedzialność ponosi podmiot przekazujący je Redakcji do publikacji. Redakcja zastrzega sobie prawo do dokonywania zmian i skrótów w nadesłanych materiałach oraz nadawania tytułów, jak również odmowy publikowania materiału bez podania przyczyny. Materiałów niezamówionych nie zwracamy. Za treść publikowanych reklam odpowiada reklamodawca.

The responsibility for the materials published rests with an entity that provides them to the Editorial Office for publishing. The Editorial Office reserves the right to amend and make materials received shorter, and to give them titles or to refuse to publish any material without any reason whatsoever. We do not return any material which has not been ordered. An advertiser is responsible for the contents of advertisements published.

Czerwiec to miesiąc, w którym zazwyczaj orientujemy się, że połowa roku za nami (kiedy to zleciało?) i mamy jeszcze drugie pół, by ewentualnie zrealizować noworoczne postanowienia. Jeśli jednym z nich było częstsze uczestnictwo w kulturze: trafiliście na doskonałe źródło.

Na co w takim razie wybrać się w najbliższym czasie? W środku znajdziecie Państwo kalendarium około 120 wydarzeń z różnych dziedzin kultury. Jak sami zauważycie, trwa urodzaj na imprezy plenerowe, często w miejscach rzadko uczęszczanych. By odkryć nieodkryte, zapraszamy na 10. edycję festiwalu muzycznego WROsound (w tym roku ze sceną na podwórku Impartu), 16. odsłonę Przeglądu Sztuki SURVIVAL (mającego miejsce w pałacu Wallenberg-Pachalych) czy 7. Europejską Noc Literatury z dziesięcioma czytaniami przez dziesięciu znanych czytających (w dziesięciu punktach niekoniecznie znanego Przedmieścia Oławskiego). Z kuratorami tych trzech wydarzeń o programach i hasłach przewodnich rozmawiamy w czerwcowym numerze „Niezbędnika".

Prognozy wskazują na upały, ale niewykluczone że to Festiwal Wysokich Temperatur macza w tym palce, by w jeden czerwcowy weekend rozgrzać stolicę Dolnego Śląska do czerwoności. Do ogrodu i pracowni wrocławskiej ASP zjeżdża wówczas cała Polska, by doświadczyć „sztuki na gorąco" i bliżej poznać procesy obróbki metalu, ceramiki i szkła. Tydzień później „czarować", inspirować i przyciągać gości (także z innych miast) będzie Leśnica z okazji Dni Fantastyki.

Skoro mowa o wrocławskich rubieżach: w tym numerze eksplorujemy Krzyki, zaś z Brzydkim Wrocławiem podróżujemy sentymentalnie po miejscach, których już we Wrocławiu nie ma. My za to co miesiąc jesteśmy w Państwa dłoniach (w wersji papierowej lub on-line) i zbieramy wszystko, co najlepsze we wrocławskiej kulturze.

Zespół Niezbędnych

June is the month during which we usually realise that half of the year has already passed (when? it was like a blink of an eye...), and we still have the second half to carry out all the resolutions made at the beginning of 2018. If more frequent participation in culture was one of them, then you just found the perfect solution.

What's worth seeing in the upcoming month? In the *Guide*, you will find a calendar comprising about 120 events in various fields of culture. As you will probably notice, the upcoming weeks will be abundant in outdoor events, often in rarely visited places. To discover the undiscovered, join us at the 10th edition of the WROsound music festival (this year with a stage in the Impart backyard), the 16th edition of the SURVIVAL Art Review (taking place in the palace of Wallenberg-Pachaly family) or the 7th edition of the European Night of Literature with ten readings by ten well-known readers (in ten locations spread around the less well-known Przedmieście Oławskie district). You can read the interviews with the curators of these three events about the mottos and programmes in the June issue of the *Guide*.

Weather forecasts promise us some sweltering heat, but the Festival of High Temperatures might have something to do with it, as the organisers definitely want to make sure that the capital of Lower Silesia will be red-hot for one June weekend. Why? Because the gardens and studios of the Academy of Art and Design in Wrocław will be visited by people from all over Poland, who want to experience "hot art" and learn more about metal, ceramic and glass processing. Just a week later, Leśnica will charm, inspire and lure the visitors to attend the Fantasy Days.

Speaking of remote reaches of Wrocław, in this issue we explore the Krzyki district, and together with Ugly Wrocław, we go on a sentimental trip around places that are only a history now. Regardless of the ever-changing line-up of events, the *Guide* is available as always – on paper and on-line – to guide you around the best aspects of Wrocław's culture.

The Guide Team

W NUMERZE / IN THE ISSUE:

4 Kulturalni polecają
/ Cultural recommendations
Magdalena Kumorek, Marek Pędziwiatr

5 Wciąż bardziej obcy / Always a stranger
Europejska Noc Literatury:
Rozmowa z Michałem Nogasiem
/ European Night of Literature:
Interview with Michał Nogaś

9 Sztuka nie porzuca widza
/ The art does not abandon the viewer
Konkurs Najlepszych Dyplomów Sztuki Mediów / Best Media Arts Graduation Projects Competition

10 5 pytań do... zespołu EABS
/ 5 questions to... the EABS band
WROsound

12 Sztuka wysokich temperatur
/ Art of high temperatures
Festiwal Wysokich Temperatur
/ Festival of Hight Temperatures

14 Wrocławskie rubieże: Krzyki
/ Frontiers of Wrocław: Krzyki
Spacer po Partynicach, Ołtaszynie, Gaju i Brochowie / A walk around Partynice, Ołtaszyn, Gaj and Brochów

17 Quidditch w Leśnicy / Quidditch in Leśnica
Dni Fantastyki / Fantasy Days

18 A jaki jest twój kapitał?
/ And what is your capital?
Przegląd Sztuki SURVIVAL
/ SURVIVAL Art Review

20 List od redakcji / Letter from the editor

21 Przez żołądek do serca
/ To the heart through the stomach
Rozmowa z założycielami marki Kocharz
/ Interview with creator of the Kocharz brand

24 Brzydki Wrocław / Ugly Wrocław

25 Czerwcowe szarady / June riddles

26 KALENDARIUM WYDARZEŃ
/ SCHEDULE OF EVENTS

30 ✕ sztuki wizualne / visual arts
41 ▷ muzyka / music
48 ● film
51 ⊙ teatr + performance / theatre + performance
59 ☰ literatura / literature
60 ⁘ edukacja + animacja / education + animation

68 Червень у Вроцлаві

70 Taniec cieni na ścianie ruiny
/ A dance of shadows on the wall of a ruin
Felieton wrocławski / Wrocław column

KULTURALNI POLECAJĄ
CULTURAL RECOMMENDATIONS

MAGDALENA KUMOREK

aktorka, wokalistka
/ actress, singer

Polecam Państwu serdecznie wycieczkę do Teatru im. J. Słowackiego w Krakowie, gdzie 5 maja miała premierę nowa sztuka jednej z najciekawszych współczesnych reżyserek, Agaty Dudy-Gracz. **„Stary Testament – reanimacja"** to autorska próba przybliżenia odbiorcy tych archaicznych – zdawać by się mogło – treści. Jednak dzięki wspaniałej grze aktorów, ciekawej reżyserii oraz pięknej muzyce Łukasza Wójcika tekst ten staje się mocno współczesny, bo traktuje o tym, co ludzkie ponad wiekami: o miłości, strachu, ludzkiej naturze.

Odrobinę dalej, bo w stolicy odbywać się będzie **Warszawski Festiwal Improwizacji Teatralnej** (20–24.06). Festiwal to okazja do wzięcia udziału w warsztatach oraz obejrzenia wiele improwizowanych przedstawień. O tym, jak trudną i wspaniałą sztuką jest improwizacja, przekonać się można także we wrocławskim Klubie Vertigo, gdzie **Teatr Improkracja** w każdy wtorek zaprasza na swoje przedstawienia. Dodam, że są świetne.

A gdybyście Państwo chcieli spotkać się ze mną, to zapraszam na **Europejską Noc Literatury** (9.06), a także do Teatru Capitol, gdzie wcielam się w Lady Makbet w **„Makbecie"** (15–17.06) w reżyserii wspomnianej wcześniej Agaty Dudy-Gracz. Do zobaczenia!

I would like to recommend a trip to the J. Słowacki Theatre in Cracow, where a new play by one of the most interesting contemporary directors – Agata Duda-Gracz – had its premiere on the 5th of May. ***The Old Testament – Reanimation*** is her attempt to bring the ancient and seemingly antiquated texts and messages to the contemporary audience. However, thanks to the great acting skills, interesting directing and beautiful music by Łukasz Wójcik, the text becomes very contemporary, because it deals with what is timeless and human – love, fear, human nature.

You will need to travel a bit farther for the next event – the **Warsaw Improv Festival** (20–24.06), which will be held in the Polish capital. The festival is an opportunity to take part in workshops and watch many improvised performances. You can also see the difficult and wonderful art of improvisation in the Vertigo Club in Wrocław, where on every Tuesday you can see performances by **Teatr Improkracja**. Let's just say that they are awesome.

And if you would like to meet me, join me on the 9th of June for the **European Night of Literature**, as well as to the Capitol Theatre, where I play Lady Macbeth in ***Macbeth*** (15–17.06), directed by the already mentioned Agata Duda-Gracz. See you there!

MAREK PĘDZIWIATR

muzyk (zespół EABS)
/ musician (EABS band)

10. WROsound #backyard. Czerwcowe, gorące wieczory, podwórko i wspaniała, różnorodna muzyka, za którą jako kurator – razem z EABS – biorę odpowiedzialność. Będzie to eksperymentalna edycja tego festiwalu w letniej odsłonie. Mamy silny, międzynarodowy line-up, zaprosiliśmy wielu naszych muzycznych przyjaciół i staramy się pogodzić na jednej scenie jazz, hip-hop i szeroko pojętą elektronikę. Każdy znajdzie coś dla siebie, a jeśli wcześniej nie miał kontaktu z jakimś gatunkiem, to teraz będzie miał do tego okazję w jednym miejscu. Bardzo ekscytuję się tym wydarzeniem!

Tauron Nowa Muzyka Katowice. Pod koniec czerwca w Katowicach odbędzie się jeden z moich ulubionych polskich festiwali. Organizatorzy rokrocznie dbają o to, żeby w ciemno kupować karnety, a lista artystów odwiedzających ydarzenie i tak będzie się zgadzać. W tym roku występ EABS będzie tam tylko dodatkiem do zamknięcia festiwalu, który poprzedzi koncert Samphy. W sali NOSPR będziemy promowali nasz nowy album, który został zarejestrowany na żywo podczas koncertu w Jazz Clubie Hipnoza w grudniu 2017 roku. Warto tam być, żeby zdobyć ten unikatowy, podwójny winyl.

„Komeda. Osobiste życie jazzu" – Magdalena Grzebałkowska. Po świetnie przyjętej biografii rodziny Beksińskich Magdalena Grzebałkowska wzięła się za Komedę. I bardzo dobrze, ponieważ do tej pory nie byłem do końca zadowolony z tego, co pojawiło się na przestrzeni lat od innych biografów Komedy. Książka właśnie ukazała się na rynku, na razie dostaje same pochwały, więc na pewno warto się nad nią pochylić i samemu sprawdzić, ile ta publikacja jest warta.

10th WROsound #backyard. Hot June evenings, a backyard and wonderful, diverse music, for which I take full responsibility as a curator – together with EABS. It will be an experimental summer edition of this festival. We have a strong, international line-up, we invited many of our musical friends and we try to reconcile jazz, hip-hop and electronic music on the same stage. Everyone will find something that they will like, and if they did not have any contact with some genres before, now they will have the opportunity to discover them all in one place. I am very excited about this event!

Tauron Nowa Muzyka Katowice. One of my favourite Polish festivals will take place in Katowice at the end of June. Every year, the organisers make sure that all the attendees can buy their passes well in advance, because the line-up of artists performing at the event will be great anyway. This year's performance of EABS will be only an addition to the festival finale, which will be preceded by the concert of Sampha. At the NOSPR hall, we are going to promote our new album, which was recorded live during a concert at the Hipnoza Jazz Club in December 2017. It's worth being there to get this unique, double vinyl.

Komeda. The Personal Life of Jazz **– Magdalena Grzebałkowska.** After a well-received biography of the Beksiński family, Magdalena Grzebałkowska started working on the life of Komeda. That was a great decision, since thus far I have not been entirely satisfied with anything released over the years by other biographers of Komeda. The book has just appeared on the market, for the time being it is receiving nothing but praise, so it is certainly worth taking a closer look checking out what's inside.

Magda Kumorek fot. Maura Ładosz; Marek Pędziwiatr fot. Pancewicz & Wysmyk

WCIĄŻ BARDZIEJ OBCY

9 czerwca Przedmieście Oławskie wypełni się prozą najlepszych europejskich pisarek i pisarzy. Podczas 7. edycji Europejskiej Nocy Literatury usłyszymy – nierzadko przedpremierowo – teksty 10 autorów, w 10 przedmiejskich lokalizacjach, czytane przez 10 znakomitych postaci polskiej kultury. O obcości, która przenika tegoroczne teksty czytane podczas ENL-u, opowiada kurator wydarzenia, Michał Nogaś.

Kim jest „Obcy", który pojawia się w tytule tegorocznej edycji Europejskiej Nocy Literatury?

Od początku pracy nad programem wiedziałem, że teksty czytane podczas Europejskiej Nocy Literatury powinny stanowić część jednej opowieści. Tematem, który narzucał się właściwie sam, bo jest jednym z największych problemów współczesnego świata, jest pogłębiająca się obcość między ludźmi. I nie mówię tu tylko o polityce, która w ostatnich latach podzieliła nas jak nigdy, ale o samotności w życiu codziennym. Coraz rzadziej na klatce schodowej mówimy sobie „dzień dobry", z taksówkarzami częściej się kłócimy niż rozmawiamy, w sklepowej kolejce patrzymy w telefony. Literatura, podobnie jak teatr, błyskawicznie reaguje na zmiany społeczne – miałem więc nadzieję, że opowieści o różnych aspektach obcości uda się znaleźć we współczesnej prozie europejskiej. Skontaktowałem się z polskimi wydawnictwami, pytając, czy pracują może nad premierami, które – mówiąc kolokwialnie – pasowałyby do tej koncepcji. Okazało się, że był to strzał w dziesiątkę: wyobcowanie, samotność, odrębność to tematy, które pisarki i pisarzy interesują dziś w wyjątkowy sposób. I wtedy zaczęła się najtrudniejsza część mojej pracy: wybór dziesiątki ze spływających propozycji, która najpełniej opowie o wielu twarzach współczesnej obcości. Osiem z nich 9 czerwca po polsku usłyszymy po raz pierwszy.

Jakie to książki?

Każda jest zupełnie inna. Będzie wśród nich fragment książki Reni Eddo-Lodge, czarnoskórej brytyjskiej socjolożki i filozofki, która opublikowała pewnego dnia na Facebooku status, gdzie pisała, że ma już dość panującego w Wielkiej Brytanii i w Europie w ogóle rasizmu strukturalnego i nie chce już rozmawiać z białymi o tym, czym on jest i dlaczego ma to znaczenie. Jej wpis wywołał tak szeroką dyskusję społeczną, że Eddo-Lodge postanowiła rozwinąć go w formie kilkurozdziałowego tekstu eseistycznego zatytułowanego „Dlaczego nie rozmawiam już z białymi o kolorze skóry". Tematu uprzedzeń rasowych, choć w zupełnie inny sposób, dotyka również jedna z najpopularniejszych dziś pisarek – Zadie Smith. 9 czerwca przeczytamy tekst pochodzący ze zbioru jej esejów „Widzi mi się", który przygląda się temu, co stało się, kiedy Brytyjczycy powiedzieli „tak" wyjściu z Unii Europejskiej. To wstrząsająca historia o tym, jak w ciągu kilku dni biali Anglicy odwrócili się od swoich kolorowych sąsiadów. Doświadczyła tego na własnej skórze pochodząca z Jamajki matka autorki, kiedy dzień po referendum w sprawie Brexitu w kolejce w sklepie usłyszała: *No, i wreszcie wrócicie do siebie.*

Wątek rasowy pojawia się też w „Historii przemocy" Edouarda Louisa. Jednak obcość obecna w jego tekście jest rezultatem wielu czynników – nie tylko rasizmu, ale i homofobii czy podyktowanego surowymi zasadami religijnymi konserwatyzmu.

Louis to 26-letni chłopak, który przyszedł na świat w małej wiosce na północy Francji. Role były w niej przydzielone w bardzo prosty sposób: mężczyzna pracuje w fabryce, jego żona zajmuje się dziećmi, które pokolenie później ten model powtarzają. Tyle tylko, że Edouard Louis jest

Michał Nogaś, fot. Rafał Komorowski

gejem, więc dość szybko zrozumiał, że nigdy do tej społeczności nie będzie pasował. Uciekł więc do Paryża. W 2012 roku, kiedy wracał ze spotkania z przyjaciółmi, na placu Republiki zaczepił go przystojny mężczyzna. Spotkanie skończyło się wizytą w domu Edouarda i po kilku miłych chwilach autor zauważył, że towarzysz ukradł mu telefon i tablet. Wtedy zaczęła się gehenna: Louis został zgwałcony, do jego głowy został przyłożony pistolet, napastnik w końcu uciekł. Kiedy pisarz poszedł na policję, męki rozpoczęły się od nowa i to właściwie jest ważniejszym wątkiem „Historii przemocy". Bo jest to opowieść o rasizmie. Chłopak, który dokonał aktu gwałtu i usiłowania zabójstwa, był potomkiem migrantów z Algierii, dawnej francuskiej kolonii. Historia ta jest jednak również o tym, co może się zdarzyć, kiedy ludzie żyją wbrew własnym przekonaniom – sytuacja, której ofiarą padł Louis, być może nie miałaby miejsca, gdyby jego napastnik nie wychował się w tradycji, która homoseksualizmu zakazuje.

O napięciach między kulturą, w której nas wychowano, a tą, w której żyjemy, pisze też Holenderka J. S. Margot w powieści „Mazel tow".

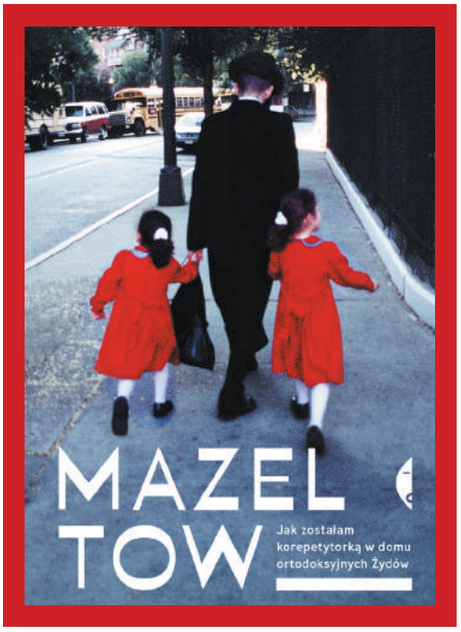
To opowieść młodej dziewczyny, która została korepetytorką w żydowskiej rodzinie w Antwerpii. Towarzyszymy Margot, gdy wchodzi do hermetycznego świata ortodoksyjnych Żydów, którzy próbują żyć i ze społeczeństwem, i obok niego. Trudno jest im współżyć z innymi mieszkańcami liberalnej Europy, ale wyzwaniem jest dla nich również znalezienie wspólnego języka z przedstawicielami innych mniejszości, zwłaszcza muzułmańskiej (licznej w krajach Beneluksu).

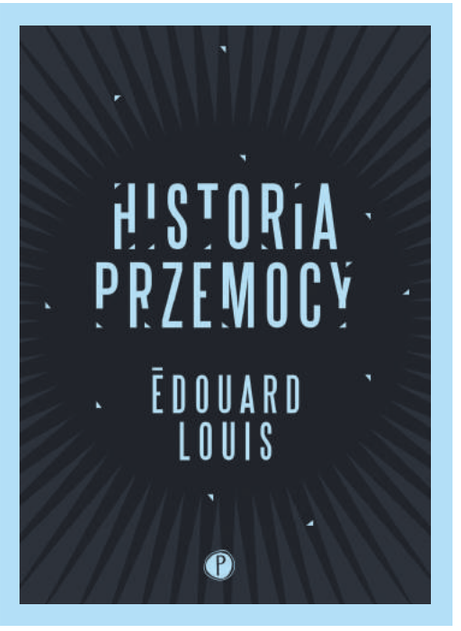
W poszukiwaniu reprezentacji obcości nie musimy jednak sięgać tylko po literaturę obcą – reporterka Marta Mazuś już trzy lata temu pisała na ten temat w „Królu kebabów i innych zderzeniach polsko-obcych". To była historia „obcych" żyjących w Polsce – o Turku, który prowadzi bar z kebabem; o Ukraince sprzątającej mieszkania; o tych, którzy próbują się wtopić w nasze społeczeństwo, a nie zawsze im to wychodzi także dlatego, że im tego nie ułatwiamy. Jej nowa książka, nad którą prace wciąż trwają, „Historie pewnych samotności", to opowieść o Polakach, którzy czują się obcy we własnym kraju.

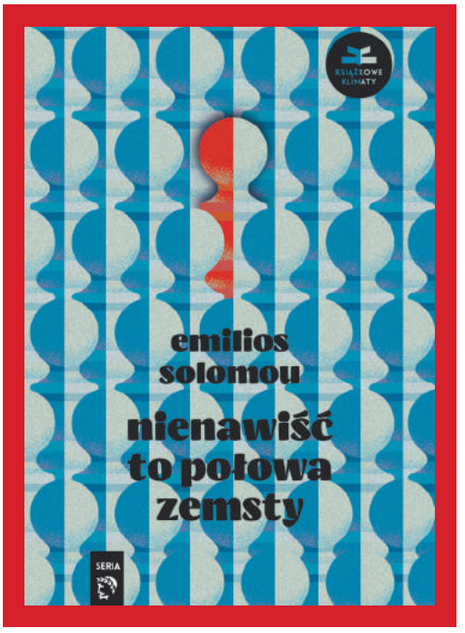
Historia snuta przez dziesięciu europejskich autorów rozpisana została na dziesięć głosów. Do kogo one należą?

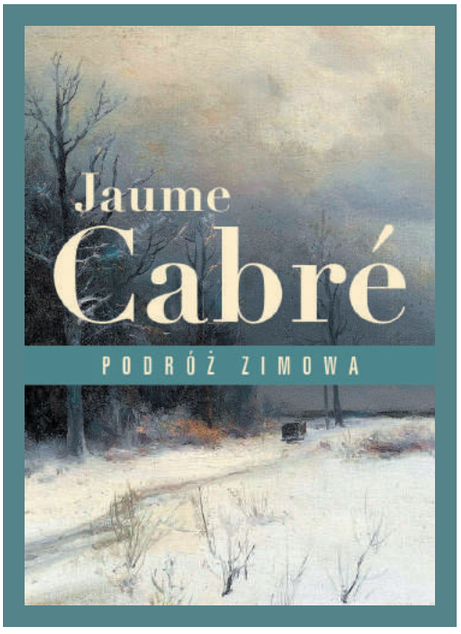
W gronie czytających pojawią się aktorzy i aktorki znani z głośnych filmów ostatnich lat: Mateusz Kościukiewicz (który na osobista prośbę Edourda Louisa przeczyta fragment jego powieści), Zofia Wichłacz, Dawid Ogrodnik, Wiktor Zborowski, Grażyna Wolszczak i Michał Żurawski. Będziemy mieć przyjemność spotkać się z aktorkami, które wrocławska publiczność zna z desek teatralnych: Magdaleną Kumorek (ostatnio w „Makbecie" Teatru Muzycznego Capitol) i Haliną Rasiakówną, przez wiele sezonów współpracująca z Teatrem Polskim we Wrocławiu, od zeszłego roku występującą w stołecznym Teatrze Studio. Ten znakomity zestaw uzupełniają: lektor filmowy Tomasz Knapik, który stwierdził, że nie może go na tym przedsięwzięciu zabraknąć oraz znana z łamów tygodnika „Polityka" – krytyczka literacka Justyna Sobolewska. Dziesięć twarzy współczesnego obcego.

Rozmawiał: Kuba Żary









ALWAYS *a stranger*

On the 9th of June, the Przedmieście Oławskie district will be filled with prose written by the best European writers. During the 7th edition of the European Night of Literature, we will have an opportunity to listen to texts by ten authors in ten locations, read by ten outstanding figures of Polish culture – often before their official premieres. Michał Nogaś, curator of the event, presents the strangeness that pervades the texts read during this year's ENL.

Who's the "Stranger", who appears in the title of this year's European Night of Literature?

From the beginning of my work on the programme, I knew that the texts presented during the European Night of Literature should be part of a single story. The issue of people becoming increasingly strange to each other, which is actually one of the greatest problems of the modern world, seemed to be an obvious choice. I'm not talking only about politics, which in recent years divided us all to the extent never seen in history, but also about loneliness in everyday life. These days, people rarely greet each other on staircases, they rather argue with taxi drivers instead of talking with them and in stores, their eyes are glued to their phone screens. Literature, just like theatre, quickly reacts to social changes, so I hoped that stories about different aspects of strangeness could be found in contemporary European prose. I contacted Polish publishers to ask if they were working on premieres that, to put it colloquially, would fit this concept. It turned out that I managed to hit the jackpot, as loneliness, alienation and separation are all topics of great interest for contemporary writers. Then, the most difficult part of my work began: choosing ten out of many submitted propositions that would best describe the many faces of today's strangeness to be read on the 9th of June. Eight out of them will be heard in Polish for the first time.

What kind of books are they?

Every single one is different. Among them, there will be a fragment of a book by Reni Eddo-Lodge, a Black British sociologist and philosopher who one day published a Facebook status, in which she wrote that she was fed up with structural racism in the UK and Europe in general, and that she no longer wanted to talk to the white people about what it was and why it was important. Her status triggered so much public discussion that Eddo-Lodge decided to further elaborate on it in the form of an essay comprising several chapters, entitled *Why I'm No Longer Talking to White People About Race*. The subject of racial prejudice, although from a vastly different perspective, was also tackled by one of the most popular contemporary writers – Zadie Smith. On the 9th of June, we will also read the text from her collection of essays entitled *Feel Free*, which takes a closer look at all the things that happened since the British said "Yes" and decided to secede from the EU. It is a shocking story about how the white English people turned away from their neighbours of colour in just a few days. The author's Jamaican mother had a first-hand experience with this, when on the day after the Brexit vote, she heard somebody say: "Finally, you'll go back home!" in a line at a store.

The racial theme also appears in Edouard Louis' *Histoire de la violence*. However, the strangeness present in his text is the result of many factors – not only racism, but also homophobia or conservatism dictated by strict religious principles.

Louis is a 26-year-old boy who was born in a small village in northern France. The roles were assigned in a very simple way: men worked in the factory, while their wives took care of the children, who would repeat this model a generation later. The only problem was that Edouard Louis is gay, and he quickly realised that he would never fit into the community; and so, he escaped to Paris. In 2012, when he was going home from a meeting with his friends and passing the Place de la République, a handsome stranger caught his attention. The meeting ended with a visit at Edouard's place, where after a few nice moments the author noticed that his companion stole his phone and tablet. That's also where the tragedy started. Louis was raped at a gunpoint, and the assailant eventually escaped. When the writer went to the police to report the crime, the suffering started anew and that is the most important element of *Histoire de la violence*. The book is a story of racism. The boy who raped and attempted to kill the author was a descendant of migrants from Algeria, a former French colony. The story is also about what can happen when people try to live against their own beliefs – the situation that Louis was the victim of might have never happened if his assailant was not brought up in a tradition that forbids homosexuality.

The tensions between the culture in which we were brought up and the one in which we live are also discussed in *Mazel Tov* by Dutch writer J.S. Margot.

It is a story of a young girl who became a tutor in a Jewish family in Antwerp. We accompany Margot when she enters the hermetic world of Orthodox Jews who are trying to live with and next to the society. They find it difficult to coexist with the other inhabitants of liberal Europe, but the challenge is also to find a common language with the representatives of other minorities, especially Muslims, who are numerous in the Benelux countries.

However, in search of representations of strangeness, we do not have to rely only on foreign literature – three years ago, journalist Marta Mazuś wrote about this subject in *Król kebabów i inne zderzenia polsko-obce*. It was a story of "strangers" living in Poland – about a Turk, who runs a kebab bar, about a Ukrainian woman cleaning flats, about those who try to blend in with our society, but it does not always work out for them, also because we do not make it easier for them. Her new book – *Historie pewnych samotności,* which at this point is still a work in progress, is a story about Poles who feel strange in their own country.

The story, told by ten European authors, was written with ten voices in mind. Whom do they belong to?

The readers will include actors known from the famous films of recent years: Mateusz Kościukiewicz (who will read a fragment of Edourd Louis' novel at the author's personal request), Zofia Wichłacz, Dawid Ogrodnik, Wiktor Zborowski, Grażyna Wolszczak and Michał Żurawski. We will also have a pleasure to meet the actresses known to the audiences in Wrocław from theatre stages: Magdalena Kumorek (who recently starred in Capitol Musical Theatre's *Macbeth*) and Halina Rasiakówna, who worked for many seasons with the Polish Theatre in Wrocław, and since last year she has been performing at the Studio Theatre in Warsaw. This excellent line-up will be complemented by Tomasz Knapik, voice-over reader, who stated that he cannot miss such an event, and Justyna Sobolewska, a literary critic known from the *Polityka* weekly. Ten faces of a contemporary stranger.

Interview: Kuba Żary

7. EUROPEJSKA NOC LITERATURY
7TH EUROPEAN NIGHT OF LITERATURE

9.06 | Przedmieście Oławskie

www.strefakultury.pl/EuropejskaNocLiteratury

ENLWroclaw

→ s. 59

AUTORSKA

JEDYNA TAKA KSIĘGARNIA

Księgarnia w domu? A może dom w księgarni? W salonie zrelaksuje Cię dobra powieść, kuchnia zainspiruje przepisem na smaczne danie, sypialnia rozgrzeje namiętnym romansem, gabinet zaskoczy nieznanymi faktami, a dzieci odkryją magię literatury! Przyjdź i poczuj się jak w domu.

Księgarnia Autorska w Pasażu Grunwaldzkim

Specjalnie dla czytelników Wrocławskiego Niezbędnika Kulturalnego

-25% NA WSZYSTKO

do końca czerwca

na hasło: **noc literatury**

Sztuka nie porzuca widza

The art does not abandon the viewer

Kiedy przedstawiciele wyższych uczelni artystycznych zwrócili się do nas, do Centrum Sztuki WRO i wrocławskiej Akademii Sztuk Pięknych, z pomysłem powołania nowego konkursu dla dzieł medialnych powstających jako dyplomy na najważniejszych polskich uczelniach artystycznych, uznaliśmy, że jest to świetna szansa na stworzenie wydarzenia nieobecnego wcześniej wśród tradycyjnych przeglądów prac absolwentów akademii. Rozmaicie nazywane studia intermedialne czy po prostu medialne – czasem określane też mianem komunikacji multimedialnej – to przecież najmłodsze wydziały i kierunki powołane na akademiach sztuki, odpowiadające na potrzebę wszechstronnego kształcenia młodych artystów w obszarze sztuki cyfrowej.

Tak narodził się przygotowany przez nas Konkurs Najlepszych Dyplomów Sztuki Mediów – już pierwsza edycja z roku 2015, odbywająca się w kontekście Biennale WRO, ukazała rozmaitość inspiracji, zaskakiwała widzów nieprzewidywalnością użytych technologii, a przyznane nagrody stały się dla młodych laureatów przepustką do dalszej kariery artystycznej.

Przed nami czwarta z kolei wystawa najlepszych dyplomów sztuki mediów. W Centrum Sztuki WRO zobaczymy wybrane przez nas najciekawsze prace dyplomowe artystów, którzy ukończyli studia na akademiach w Gdańsku, Katowicach, Krakowie, Łodzi, Poznaniu, Szczecinie, Warszawie i Wrocławiu.

W bogatym i twórczym obszarze nowej sztuki, rozpościerającym się od instalacji wideo poprzez działania w popularnych mediach społecznościowych po eksperymenty z pogranicza sztuki, biologii i sztucznej inteligencji młodzi artyści poruszają się bardzo biegle. Wystawa tworzy pewną całość, dając wgląd w sytuację młodej sztuki. Tematyka, tworzywo i formy prac wiodły nas dotychczas od biotechnologii neurotycznych roślin po klimaty tresury politycznej. Czym teraz zaskoczą publiczność artyści? Jakimi kierunkami poszukiwań, formami i aktywnościami? Jak zostaną ocenieni?

W tym roku poznamy nie tylko finalny werdykt międzynarodowego jury, które przyzna nagrodę w wysokości 15 000 zł (!), ufundowaną po raz pierwszy przez Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego, ale też samemu będzie można ocenić prace, głosując na nagrodę publiczności. Zadanie nie będzie łatwe, ale warto się z nim zmierzyć, ponieważ sztuka może porzuca w swej historii pewne estetyki (bądź je przekształca), ale nie porzuca widza.

When the representatives of art academies turned to us, the WRO Art Centre and the Wrocław Academy of Art and Design, with the idea of creating a new competition for media works being created as diplomas at the most important Polish art academies, we decided that this is a great opportunity to create an event that was previously absent among traditional reviews of academies' graduates works. Intermedia or, simply, media studies with various names – sometimes also referred to as multimedia communication – are the youngest departments and faculties established at art academies, answering the need for comprehensive education of young artists in the field of digital art.

This is how the Best Media Art Diplomas Competition came to be – the first edition of 2015, taking place in the context of the WRO Biennale, showed a variety of inspirations, surprised the viewers with unpredictability of the technologies used, and the awards granted were tickets to further artistic career for the young winners.

Ahead of us is the 4th exhibition of the best media art diplomas. At the WRO Art Center, you will see the most interesting diploma works we have selected, made by artists who have graduated from academies in Gdańsk, Katowice, Kraków, Łódź, Poznań, Szczecin, Warsaw and Wrocław.

The young artists move very proficiently around the rich and creative area of the new art, extending from video installations, through activities in popular social media, to experiments mixing art, biology and artificial intelligence. The exhibition creates a whole, giving an insight into the situation of young art. The subject matter, material and forms of works have led us so far from the biotechnology of neurotic plants to the atmospheres of political training. With what will the young artists surprise the viewers now? With what directions of searches, forms and activities? What marks will they get?

This year you will not only get to know the final verdict of the international jury, which will award the prize of PLN 15,000 (!), funded for the first time by the Minister of Culture and National Heritage, but you will also be able to judge the works yourself by voting for the viewers' award. The task will not be easy, but it is worth to face it because even if the art abandons some aesthetics during its history (or transforms them), it does not abandon the viewer.

Piotr Krajewski

główny kurator Centrum Sztuki WRO,
dyrektor artystyczny Biennale WRO

main curator of the WRO Art Centre,
artistic director of the WRO Biennale

WYSTAWA 4. KONKURSU NAJLEPSZYCH DYPLOMÓW SZTUKI MEDIÓW
EXHIBITION OF THE 4TH BEST MEDIA ARTS GRADUATION PROJECTS COMPETITION

17.05—22.07
Centrum Sztuki WRO / WRO Art Center
www.wrocenter.pl
wroartcenter
→ s. 30

fot. Zbigniew Kupisz

5 PYTAŃ DO ZESPOŁU EABS

Z członkami EABS, czyli Electro-Acoustic Beat Sessions – wrocławskiej grupy grającej jazz, wyrosłej ze środowiska hip-hopowego, a inspirującej się muzyką elektroniczną, rozmawiamy o premierach 10. edycji WROsoundu, line-upie festiwalu i podwórkowych wspomnieniach.

1 To nie jest wasza pierwsza przygoda z WROsoundem, więc jakie macie pierwsze skojarzenie, gdy pada nazwa tego festiwalu?

Przychodzi nam do głowy nasz koncert z Night Marks w 2016 roku. Była to nieziemsko pięknie brzmiąca sala kameralna Impartu ze sceną ustawioną wśród publiczności. Światła laserowe, które dawały wrażenie, że jest się na innej planecie. Piękne chwile. Ponadto WROsound zawsze o nas pamiętał – występowaliśmy na nim ze specjalnymi projektami: zagraliśmy bardzo ciekawy hołd dla duetu producenckiego White House, a także dzieliliśmy scenę z naszym kumplem, Waldkiem Kastą, który niechętnie powraca do tematu rapowania, a jednak nam często udaje się go namówić. Takie waśnie skojarzenia wywołuje u nas WROsound.

2 Bycie kuratorem festiwalu na własnym wrocławskim podwórku to odpowiedzialne zadanie czy miłe wyróżnienie?

Jedno i drugie. W mieście coraz więcej się dzieje, zwłaszcza latem, gdy jest bardzo dużo opcji na spędzanie wolnego czasu pod gołym niebem. Publiczność wtedy zazwyczaj jest rozproszona po całym mieście, więc chcąc zachęcić ich do tego, żeby byli z nami na WROsoundzie, musieliśmy wymyślić coś specjalnego. W tym roku uda się to zrobić w kameralnym miejscu, niedostępnym do tej pory pod kątem planowanych wydarzeń kulturalnych. Na garażach Impartu jeszcze nikt się nie bawił!

3 Jaki klucz doboru artystów w line-upie zastosowaliście? Czy tegoroczny program to odbicie waszych prywatnych muzycznych sympatii?

Jeździmy w trasy koncertowe w dziewiątkę, zatem każdy z nas zaproponował po trzy zespoły/artystów z Polski i nie tylko. Dało nam to 27 pozycji na liście. Oczywiście później ją jeszcze trochę poszerzyliśmy i zaczęliśmy główkować, co można z tego wybrać, by znaleźć jak najszerszy wachlarz gatunkowy, a przy tym, żeby wszystko pasowało do pewnej szeroko pojętej tożsamości zespołu. Naszym zdaniem wyszło z tego święto muzyki. Przez dwa dni będzie można posłuchać jazzu, hip-hopu, grime'u, drum'n'bassu czy muzyki elektronicznej na żywo i z setów DJ-skich.

4 Pod koniec kwietnia można było przyjść na wasz koncert z płytą „Repetitions (Letters to Krzysztof Komeda)" podczas festiwalu Jazz nad Odrą. Z kolei WROsound bardzo lubi premiery. Czy w czerwcu możemy się nastawiać na odsłuch nowego materiału?

Tak, planujemy zagrać przedpremierowo nasz kolejny album pt. „Slavic Spirits" (z gościnnym udziałem Tenderloniousa), który ukaże się pod koniec października. Publiczność JnO świetnie nas przyjęła, więc tym bardziej chętnie podzielimy się przygotowanym nowym materiałem. Album jest już nagrany, ale potrzebujemy jesiennej aury, aby dać go do przesłuchania odbiorcom. „Slavic Spirits" opowiada o wierzeniach naszych przodków, którzy zamieszkiwali tereny od rzeki Łaby po Litwę i Ruś Kijowską. Wychodząc od muzyki Krzysztofa Komedy, który czerpał inspiracje z romantyków, a w szczególności z Chopina, chcieliśmy dotrzeć do źródła melancholii w jego muzyce i w polskim jazzie w ogóle. Muzyka ze „Slavic Spirits" jest ścieżką dźwiękową do jądra melancholii słowiańskiej. Jednak na festiwalu pod naszą kuratelą będzie więcej premier: za chwilę na rynku ukaże się winyl Naphta And The Shamans, a także nagrywana w legendarnym Abbey Road płyta Tenderlonious & the 22archestra.

5 Tegoroczna edycja ma swój podtytuł: #backyard. Najlepsze wspomnienia z waszych podwórek to...

Naszym wspólnym podwórkiem był nieistniejący już wrocławski klub Puzzle. Tam gościliśmy wiele wspaniałych osobistości ze świata hip-hopu, soulu i jazzu. Ciężko zliczyć. Występowaliśmy wtedy z Jeru The Damaja, Coultrainem, a nawet samym Davem Liebmanem. Tam spełniały się marzenia. Dziś potrafimy stworzyć sobie podwórko na każdej scenie.

Rozmawiała: Daria Kubasiewicz

10. WROsound

15–16.06

podwórko Impartu / Impart's backyard

www.wrosound.com

WROsound → s. 45

fot. Sabina Działosz

We talk with the members of EABS, or Electro-Acoustic Beat Sessions – a Wrocław-based jazz band, grown from a hip-hop environment and inspired by electronic music – about the premieres of the 10th edition of WROsound, the festival's line-up and backyard memories.

5 QUESTIONS TO → THE EABS BAND

fot. Hubert Misiaczyk

1 This is not your first time at WROsound, so what is the first thing that comes to your minds when you hear the name of this festival?

It is our concert with Night Marks in 2016. It was an amazingly sounding chamber music hall at Impart, with the stage set among the audience. Laser lights, giving an impression of being on another planet. Beautiful moments. What's more, WROsound has always remembered about us – we've performed on the festival with special projects: we've played a very interesting tribute to the White House production duo, and we shared the stage with our buddy, Waldek Kasta, who returns to the topic of rapping rather reluctantly, and yet we often succeed in persuading him. These are the things we associate with WROsound.

2 Being the curator of the festival on your own Wrocław doorstep is a serious task or a nice distinction?

It's both a serious task and a nice distinction. More and more events happen in the city. Especially in the summer, when there are many options for spending free time outdoors. The audience then is usually dispersed throughout the city, so if we wanted to encourage them to be with us at WROsound, we had to come up with something special. This year it will be done in a low-key place, so far unavailable in terms of planned cultural events. As of yet – no one had fun at the Impart garages!

3 What kind of a selection mechanism for artists in the line-up have you used? Is this year's programme a reflection of your private musical sympathies?

There's nine of us touring together, so each one suggested three bands/artists from Poland and abroad. That gave us 27 entries on the list. Of course, later we've expanded it a little bit, and started to think what can we choose from it to find the widest range of genres, and at the same time – to fit it all into the broadly defined band identity. In our opinion, a music festival came out of it. For two days you will be able to listen to jazz, hip-hop, grime, drum'n'bass or electronic music – live and from DJ sets.

4 At the end of April, we could come to your concert promoting the album *Repetitions (Letters to Krzysztof Komeda)* during the Jazz on the Oder Festival. WROsound, on the other hand, is very keen on premieres. Will we hear some new material in June?

Yes, we are planning to present our next album, *Slavic Spirits* (featuring Tenderlonious), which will be released at the end of October. The audience at JnO gave us a very warm welcome, so we will be more than happy to share our new material. The album is already recorded, but we need the autumn aura to present it to the audience. *Slavic Spirits* tells about the beliefs of our ancestors who inhabited the area from the Elbe river to Lithuania and Kievan Rus'. Using the music of Krzysztof Komeda – who drew inspiration from the Romantics, especially Chopin – as a starting point, we wanted to reach the source of melancholy in his music and in Polish jazz in general. Music from *Slavic Spirits* is a soundtrack to the very heart of Slavic melancholy. However, there will be more premieres under our curatorship at the festival: soon the Naphta And The Shamans vinyl will be released, as well as the Tenderlonious & the 22archestra album recorded at the legendary Abbey Road.

5 This year's edition has a subheading #backyard. The best memories from your backyards are...

Our common backyard was the Puzzle club in Wrocław, which nowadays is no longer operating. We had many great persons from the world of hip-hop, soul and jazz as guests there. It's difficult to count them all. At the time we've performed with Jeru The Damaja, Coultrain, and even Dave Liebman himself. It was where dreams were coming true. Today, we can create our own backyard at any stage.

Interview: Daria Kubasiewicz

fot. Małgorzata Kujda

SZTUKA WYSOKICH TEMPERATUR

Agnieszka Smutek
Michał Staszczak

Obiekty z ceramiki, szkła i metalu spotykamy na każdym kroku. Jednak czy wiemy, jak wygląda proces ich powstawania? Zazwyczaj nie. Na szczęście we Wrocławiu od wielu lat organizowane jest wydarzenie, podczas którego każdy może zobaczyć i doświadczyć tych niedostępnych na co dzień technik. W dniach 22–24 czerwca na terenie Akademii Sztuk Pięknych im. E. Gepperta przy Traugutta odbędzie się 11. już edycja Festiwalu Wysokich Temperatur – w tym roku pod hasłem „Sztuka na pierwszy ogień”.

XI FESTIWAL WYSOKICH TEMPERATUR
/ 11th FESTIVAL OF HIGH TEMPERATURES

22–24.06
Akademia Sztuk Pięknych im. E. Gepperta we Wrocławiu / The Eugeniusz Geppert Academy of Art and Design in Wrocław
www.festiwalwysokichtemperatur.pl
FestiwalWysokichTemperatur → s. 34

Niewątpliwie Festiwal Wysokich Temperatur to wydarzenie, na które przez cały rok czekają nie tylko wrocławianie. Być może dlatego, że jest to jedyna tego typu otwarta impreza w Polsce, podczas której mistrzowie pracy z ogniem dzielą się własną wiedzą i doświadczeniem z publicznością, prezentując przy tym swoją twórczość niejako „od kuchni”. Jak podkreślają kuratorzy, w trakcie festiwalu dochodzi do integracji różnych dyscyplin artystycznych i choć wykorzystują one odmienne materiały i techniki, to łączy je jedno – wysoka temperatura.

Uczestnicy na pierwszy ogień

Organizatorzy zapytani o ideę festiwalu, odpowiadają, że bardzo ważna jest dla nich możliwość konfrontacji z widzami, którzy co roku licznie odwiedzają event.

– *Wrocławianie przychodzą na festiwal całymi rodzinami i mamy już stałych bywalców z różnych miejsc Polski* – mówi Kacper Kuźnicki, dyrektor artystyczny. – *Z dużym zaciekawieniem przyglądają się naszym działaniom, dopytują o szczegóły, biorą udział w warsztatach. Często są zaskoczeni tym, że gotowe prace, które zazwyczaj widzą w galeriach, musiały być poddane tylu skomplikowanym procesom.*

Podczas tegorocznej edycji nie zabraknie atrakcji i okazji do poszerzania horyzontów. Będzie można uczestniczyć w licznych pokazach odlewania rzeźb z żeliwa, wypalania ceramicznych dzieł czy różnych technik formowania szkła. Drugą, równie istotną częścią przedsięwzięcia są lubiane przez uczestników warsztaty. Warto zaznaczyć, że do ASP może przyjść każdy, bez względu na wiek czy zainteresowania i spróbować swoich sił w pozornie łatwych do formowania materiałach, tym samym tworząc – być może pierwsze w swoim życiu – dzieło sztuki.

Program wypełniony jest też wystawami tematycznymi i wydarzeniami, które mają przybliżyć uczestnikom świat sztuki wysokich temperatur. Przez trzy czerwcowe dni, w nieformalnej atmosferze, swoją twórczość zaprezentuje liczna grupa polskich twórców, takich jak Monika Patuszyńska czy Kalina Bańka, oraz wybitni artyści z całego świata, m.in.: Erica Rosenfeld (jedna z założycielek kolektywu Burnt Asphalt Family), Coral Penelope Lambert (artystka skupiająca się w swoich pracach na żywiołach i naturze) czy Şirin Koçak Özeskici (specjalizująca się w technice naked raku*).

Ceramika, szkło i metal dla każdego

Warsztaty artystyczne uwielbiają nie tylko dzieci i młodzież, ale też dorośli. W tym roku będzie można nauczyć się repusowania, czyli dawnej techniki ręcznego formowania blachy za pomocą kucia na zimno, rzeźbienia form talizmanów w kości sepii czy wykonać witraż lub autorskie wzory na szkle. Co jeszcze? Będzie można zajrzeć do pieca w kształcie chmury, posłuchać muzyki z ceramiki, wykonać własne instrumenty czy mini-ogródki w szklanych naczyniach.

To tylko niewielki fragment tego, co w tym roku zaplanowane zostało przez organizatorów Festiwalu Wysokich Temperatur, który jest jedyną taką imprezą o charakterze artystycznym w Polsce i w Europie. Unikatowość wydarzenia sprawia, że w jednym miejscu można spotkać mistrzów pracy z ogniem, a także obejrzeć niezwykle spektakularne – szczególnie nocą – pokazy, których wirtuozeria zapiera dech w piersiach.

* naked raku – technika szybkiego wypału ceramiki, pokrytej dodatkową warstwą masy, z wykorzystaniem zadymienia jako dekoracji

ART OF HIGH TEMPE-RATURES

Agnieszka Smutek
Michał Staszczak

We see ceramic, glass and metal items everywhere. But do we know what the process of creating them looks like? Usually – no. Fortunately, organised for many years in Wrocław has been an event, during which everyone can see and experience these normally inaccessible techniques. On 22–24 June at the E. Geppert Academy of Art and Design at Traugutta Street, the 11th edition of the Festival of High Temperatures will take place – this year's slogan is "The art of playing with fire".

The Festival of High Temperatures is undoubtedly an event that not only the Wrocław residents are waiting for throughout the whole year. Perhaps it is because it's the only such an open event in Poland, during which the masters of fire work share their knowledge and experience with the audience, presenting the backstage of their work As the curators emphasise, different artistic disciplines are integrated during the festival and although they use different materials and techniques, they have one thing in common – high temperature.

Participants of the festival

The organisers, when asked about the idea of the festival, answer that it is very important for them to be able to confront the spectators who visit the event every year.

'Wrocław residents come to the festival with their entire families and we have regular visitors from various places in Poland', says Kacper Kuźnicki, the artistic director. *'They watch our activities with great interest, ask for details, take part in the workshops. They are often surprised by the fact that the finished works, which they usually see in galleries, had to undergo so many complicated processes.'*

During this year's edition there will be plenty of attractions and opportunities to broaden your horizons. You will be able to participate in numerous shows of creating cast iron sculptures, firing ceramic works or various glass-forming techniques. The second – equally important – part of the event are the workshops the participants are very keen on. It is worth noting that everyone can come to the Academy, regardless of their age or interests, and try their hand at seemingly easy-to-mould materials, thus creating a work of art – perhaps for the first time in their life.

The programme is also filled with thematic exhibitions and events aimed at bringing the participants closer to the world of high-temperature art. For three June days, in an informal atmosphere, presented will be the works of a large group of Polish artists, such as Monika Patuszyńska and Kalina Bańka, as well as outstanding artists from around the world, including: Erica Rosenfeld (one of the founders of the Burnt Asphalt Family collective), Coral Penelope Lambert (an artist focusing on the elements and nature in her works) or Şirin Koçak Özeskici (specialising in the naked raku technique*).

Ceramics, glass and metal for everyone

Art workshops are loved not only by children and young people, but also by adults. This year you will be able to learn the art of repoussage, or the old technique of manual sheet forming using cold forging, carving the forms of talismans in cuttlebone or creating stained glass or original patterns on glass. What else? You will be able to look into the cloud-shaped oven, listen to ceramic music, make your own instruments or mini-gardens in glass vessels.

This is just a small part of what was planned this year by the organisers of the Festival of High Temperatures, which is the only such artistic event in Poland and Europe. The uniqueness of the event makes it possible to meet masters of fire work, as well as to watch spectacular – especially at night – shows, offering a breathtaking virtuosity – all in just one place.

* naked raku – a technique of fast firing ceramics, covered with an additional layer of mass, using smoke as a decoration

Wrocławskie rubieże: **Krzyki**

Zebrała / Collected by:
Anka Bieliz

Podobnie jak miesiąc temu startujemy z Gajowic. Naszym środkiem transportu jest rower, a celem – dotarcie do wysuniętego najdalej, ale tym razem na południe, punktu Wrocławia. Interesuje nas wszystko, co po drodze rzuci nam się w oczy, wywoła zdziwienie czy pozwoli poczuć się jak turysta we własnym mieście. Czas zacząć czerwcowe objazdy rubieżowe!

Początki nie są łatwe. Ulica Gajowicka, biegnąc w kierunku południowym, wybrzusza się i faluje: raz sfatygowanym asfaltem, raz poszczerbioną kostką. Uciekamy z niej szybko na nową ścieżkę rowerową, która doprowadza nas na Karkonoską, przed budynek dawnego Schlesische Funkstunde AG, dzisiejszego Radia Wrocław i RAM. Teraz oficjalnie możemy powiedzieć, że jesteśmy na Partynicach – naszym pierwszym punkcie wycieczki.

Frontiers of Wrocław: **Krzyki**

Just like a month ago, we start from Gajowice. We will be moving around on our bikes and our goal will be to reach the farthest point in the southern part of Wrocław. We will be interested in everything that we notice along the way, everything that seems surprising or allows us to feel like tourists in our own city. Time to start the June journey!

Sometimes beginnings aren't so simple. Gajowicka Street, which leads us to the south is bumpy and all kinds of uneven, covered with worn asphalt and paving stones; however, we can quickly escape on a new bike path that leads to Karkonoska Street, to the building of Radio Wrocław and Radio RAM, formerly Schlesische Funkstunde AG. Here, we can officially say that we are in Partynice – our first point of interest during the trip.

fot. Anka Bieliz

Zablokowane Partynice ① →
Blocked Partynice

U zbiegu ulic Karkonoskiej i Wyścigowej Wrocław wita nas po trzykroć – strzegącymi południowego wejścia Cmentarza Oficerów Armii Radzieckiej czołgami T34, które od razu skojarzą nam się z „Czterema pancernymi i psem", „Bramą Wrocławia" rzeźbiarza Kurta Fleckensteina i witaczem Europejskiej Stolicy Kultury Wrocław 2016. My z wielkomiejskim Wrocławiem w tym miejscu żegnamy się i ruszamy na pogranicze, zahaczając o tor wyścigów konnych, na którym sezon już w pełni. Korzystając z „wolnej niedzieli" zwiedzamy ten kompleks przez nikogo niezauważeni, momentami mijając uwielbiających to miejsce rolkarzy. Kluczymy trochę między owocowo-kwiatowymi ulicami zabudowanymi neoblokami deweloperskimi, w małej beznadziei pustych przestrzeni i szybko trafiamy na sąsiednie osiedle, w którym dobrze znana z nagłówków gazet „chaotyczna rozbudowa Wrocławia" znajduje swoje urzeczywistnienie.

At the junction of Karkonoska and Wyścigowa Streets, Wrocław welcomes us three times – with two T34 tanks guarding the southern entrance of the Soviet Army Officers' Cemetery that will instantly make you recall Czterej pancerni i pies, the Wrocław Gate by sculptor Kurt Fleckenstein and a welcome sign to the European Capital of Culture Wrocław 2016. Here, we can say goodbye to the big city and venture into the outskirts, passing the horse racing track, where the season is in full swing now. Taking advantage of our day off on Sunday, we can visit the complex unnoticed by anyone, sometimes passing by roller-skaters who simply adore this place. Then, it's time for us to wander a bit along the streets named after fruit and flowers, filled to the brim with newly developed neo-blocks of flats and the hopelessness of empty spaces. From there, we move on to the neighbouring estate, which clearly illustrates the "chaotic expansion of Wrocław" mentioned so often in the headlines.

Nisko-wysoki Gaj ③ →
The low and high Gaj

Przejeżdżamy przez niego szybko, szukając na „uzdrowiskowych" ulicach, nawiązujących nazwami do miasteczek Kotliny Kłodzkiej, przedwojennych domów jednorodzinnych. Nad nami na drugim planie wybijają się wielopiętrowe bloki. Kontrast tej zabudowy nie jest już dla nas zaskoczeniem. Spotkaliśmy się z nim na kozanowskich blokowiskach. Przed długą jazdą na Brochów odpoczywamy na dzikim, pełnym nietypowych odmian chrząszczy Wzgórzu Gajowym, usypanym z gruzów Zakładów Chemicznych „Silesia". Pod nim tworzy się właśnie nowy park, a w 1933 roku działał tu przez kilka miesięcy obóz koncentracyjny dla więźniów politycznych III Rzeszy.

We quickly pass Gaj, looking for pre-war detached houses along the streets named after resorts, referring to the Kłodzko Valley towns. In the background, multi-storey blocks of flats stand out, but this contrast is hardly surprising any more – after all, we saw it in Kozanów already. Before a long trip to Brochów, we can rest for a while on Wzgórze Gajowe (Gaj Hill), a wild mound, filled with all kinds and unusual varieties beetles, made up of the rubble of the Silesia Chemical Plant, where a new park is currently being established. In 1933, the site briefly hosted a concentration camp for political prisoners of the Third Reich.

MIKROGRANTY

Krzyki to jeden z obszarów, na którym możecie trafić na inicjatywy Mikrograntów. Szukajcie organizowanych przez cały rok wspólnie z mieszkańcami działań: warsztatów, spotkań, gier miejskich, pokazów filmowych i innych na stronie:

www.strefakultury/Mikrogranty

Krzyki is one of the areas where you can encounter initiatives taking place within the framework of the Microgrants programme. You should be on a lookout for activities organised all year round together with the residents: workshops, meetings, urban games, film screenings and others.

← 2

Witamy w gospodarstwie Ołtaszyn

Zanim zobaczymy wertykalną, gotycką bryłę Kościoła Wniebowzięcia NMP na Ołtaszynie, brukowaną ulicą Pszczelarską mijamy ciąg domów i niskich kamienic zabranych żywcem jakby z sudeckiej wsi. Osiedla nie ominęła ekspansja inwestorów gruntów budowlanych, ale co chwila napotykane ostańce sygnalizują „inne życie", które najpełniej wybrzmiewa na ulicy Strączkowej. Kameralne osiedle „Na Błoniu" (plac pierwotnie przeznaczony na zabawy, zgromadzenia lub wypas zwierząt) dla robotników rolnych, zaplanowane przez Ernsta Maya na początku lat 20. XX wieku, to 18 malowniczych mikrobliźniaczych domów z zapleczem gospodarczym. Każdy z indywidualnym sznytem nadanym przez nowych właścicieli. Bajkowego krajobrazu dopełniają funkcjonujące tu od lat 80. dzięki wysokogatunkowej glebie ołtaszyńskiej szklarnie – zarówno te przydomowe, jak i przemysłowe. Docierając do Wojszyc, czujemy, że już za moment wkroczymy w miasto, które po minięciu wiaduktu kolejowego przywita nas wielkim kompleksem szpitalnym na Gaju.

Welcome to Ołtaszyn

Before we see the vertical, Gothic building of the Church of the Assumption of the Blessed Virgin Mary in Ołtaszyn, we need to pass a bunch of houses and small townhouses built along a cobbled Pszczelarska Street, which makes them seem as if they were teleported from a small village in Sudety mountain range. Of course, the district was not spared by construction land investors, but the remaining buildings from the days of old show us a "different life", which can be best seen on Strączkowa Street. An intimate "Na Błoniu" housing estate, built in a place originally intended for a playground, meeting place or grazing animals for agricultural workers, planned by Ernst May in the early 1920s is made up of 18 picturesque semi-detached houses with service buildings, each with an individual touch, added to them by new owners. The fairy-tale-like picture is complemented by greenhouses, operating since the 1980s thanks to the high-quality soil in Ołtaszyn – both those used as kitchen gardens, as well as industrial ones. After reaching Wojszyce, we can already feel that in a moment we will enter the city, which – after crossing the railway viaduct – will welcome us with a large hospital complex in Gaj.

Parkowy Brochów
Parkland Brochów

4 ↑

Z gajowego „wysypu" wyznaczyliśmy sobie ostatni punkt naszej trasy – wieżę ciśnień przy ulicy Warszawskiej. Docieramy do niej tak okrężnie, jak się tylko da. Zahaczając o Jagodno, które (podobnie jak Brochów) w granicach Wrocławia znalazło się dopiero w 1951 roku, możemy zatrzymać się w jednym z najciekawszych w mieście zieleńców w stylu angielskim – Parku Brochowskim z zielonym labiryntem, polanami rekreacyjnymi, zagajnikami i sąsiadującymi budynkami popałacowymi. Kierując się do parku przy ul. Ziemniaczanej, który należy już do Bieńkowic, wjeżdżamy w głąb azjatyckich uliczek. Mijamy dawne wille, modernistyczne osiedle wokół placu Mongolskiego, wielorodzinne zabudowy dla kolejarzy, dziś otoczone ogródkami działkowymi i zamieszkiwane w większości przez ludność romską. Nie zapominamy rzucić okiem na piękny XIX-wieczny dworzec Wrocław Brochów. Dojeżdżając na południowe rubieże, marzymy już tylko o jednym: żeby wreszcie wykorzystać przywieziony ze sobą z Gajowic koc, na chwilę się zdrzemnąć i odpocząć przed kolejną wyprawą (plany na lipiec: Psie Pole).

Moving from Gaj, our last point of interest during our journey will be the water tower on Warszawska Street, and we are going to reach it in the longest possible way. First, we visit Jagodno, which – like Brochów – was absorbed by Wrocław in 1951. There, we can stop for a while in one of the most interesting English-style green areas in the city – Brochów Park – with a green labyrinth, recreational clearings, groves and neighbouring palace buildings. Going towards the park on Ziemniaczana Street in Bieńkowice, we pass the Asian streets, passing the former villas, a Modernist housing estate around the Mongolski Square, multi-family homes for railwaymen, currently surrounded by allotments and mostly inhabited by the Roma people. Of course, we cannot miss Wrocław Brochów Railway Station – a beautiful 19th century station. After reaching the southern outskirts of the city, many of you will dream about taking out the blanket brought all the way from Gajowice, take a short nap and rest before the next expedition (plans for July: Psie Pole).

Sąsiedzkie

SPACERY

Ołbin
start: Pomnik Jana XXIII

12 maja / 16 czerwca
14 lipca / 25 sierpnia
22 września

Przedmieście Oławskie
start: ul. Traugutta 57, Apteka Bonifratrów

26 maja / 30 czerwca
11 sierpnia / 8 września

Brochów
start: ul. Koreańska 1, instalacja Fotoplastykon

19 maja / 23 czerwca
21 lipca / 1 września
29 września

Kleczków
start: wejście główne do Dworca Nadodrze

9 czerwca / 7 lipca
18 sierpnia / 15 września

Zaczynamy zawsze o 11:00.

Spacery prowadzi przewodnik Szymon Maraszewski w towarzystwie specjalistów i mieszkańców.

Więcej informacji:

www.strefakultury.pl
sasiadujemy

Strefa Kultury Wrocław

Sąsiadujemy

QUIDDITCH W LEŚNICY

Quidditch in Leśnica

Wrocławskie Dni Fantastyki od kilkunastu lat goszczą w leśnickim Zamku. Podstawowa zasada, którą kierują się organizatorzy, tworząc ich program, to idea „od fanów dla fanów". Ważne jest otwarte zaproszenie dla każdego, kto chciałby podzielić się swoją pasją podczas największej imprezy fantastycznej na Dolnym Śląsku.

For over a dozen years now, the Fantasy Days have been hosted in the Centrum Kultury Zamek in Leśnica, and the organisers always created the event's programme with one principle – by the fans, for the fans – in mind. One of the most important aspects of this approach is an open invitation for anyone who would like to share their passion during the largest fantasy event in Lower Silesia.

Maciej Kozieł

Spektrum programu wydarzeń jest bardzo szerokie: znajdzie się coś dla fanów średniowiecznych rekonstrukcji oraz dla miłośników seriali fantasy, np. „Gry o tron". Coś dla mistrzów DIY, którzy będą mogli konkurować w konkursie cosplay (na najlepszy kostium odwzorowujący postać fabularną) i dla wielbicieli komiksu, który w Zamku ma swój dom za sprawą Galerii Tymczasem.

Tegoroczne Dni Fantastyki są mocno oparte na bloku literackim oraz popularnonaukowym. Leśnica gościć zamierza eksperckie grono gości poruszających w swojej pracy fantastyczne tematy oraz reprezentantów kół naukowych – wielu pracowników uczelni wyższych to zapaleni fantaści, którzy od lat chętnie przyłączają się, organizując warsztaty lub prelekcje.

Dni Fantastyki nie tylko źródło i platforma wymiany wiedzy o literaturze, nauce czy kinematografii, ale przede wszystkim miejsce spotkań. Większość uczestników przyjeżdża do Leśnicy z Dolnego Śląska, ale są też i tacy, którzy wyruszają z innych zakątków Polski. Atmosfera, której możecie się spodziewać, to niepowtarzalna piknikowo-festiwalowa mieszanka wzmocniona przekonaniem, że wszyscy podzielają twoją pasję do określonej dziedziny popkultury i są otwarci na rozmowę o tym.

Do Centrum Kultury Zamek ściąga nie tylko młodzież. Wydarzenie cieszy się dużą popularnością wśród rodzin z dziećmi i osób, dla których fantastyka jest wspomnieniem dzieciństwa. Specjalnie dla nich szykowana jest strefa na terenie parku: znajdziecie na niej nawet boisko do Quidditcha – gry, która pozwoli wam się przenieść do świata Harrego Pottera.

Fantastyka? Nadal nie wiesz, jak to ugryźć? Wpadnij mimo to i daj się zaskoczyć!

The spectrum of the event programme is very broad, there will be something for the fans the medieval re-enactment, as well as for the lovers of fantasy TV series, such as the *Game of Thrones*. The event will also have something in store for DIY fans, who will have an opportunity to compete in the cosplay contest (for the best costume depicting a feature character), as well as for comic book lovers, particularly since the Zamek is the home of comic books, thanks to the Tymczasem Gallery.

This year's Fantasy Days are strongly based on the literary and PopSci blocks. Leśnica will be visited by a group of experts who touch upon fantasy themes in their works, as well as representatives of the scientific community, since many of them are avid fantasy fans, who are always eager to join us and organise workshops or lectures for the guests.

The Fantasy Days are not only a source and a platform for exchanging knowledge about literature, science or cinema, but also – first and foremost – a meeting place. The majority of participants come to Leśnica from Lower Silesia, but there are also others, who hail from other parts of Poland. The atmosphere that you can expect is a unique picnic and festival mix strengthened by the conviction that everybody there shares your passion for a specific field of pop-culture and they are open to talk about it.

The Centrum Kultury Zamek attracts not only young people. The event is very popular among families with children and people, for whom fantasy is a memory of their childhood. With these people in mind, we are preparing a special zone in the park, featuring a Quidditch pitch – a game that will allow you to spend some time in the Potterverse.

Fantasy? Still don't know where to start? Come anyway and let us surprise you!

DNI FANTASTYKI / FANTASY DAYS

29.06–1.07
Centrum Kultury Zamek
www.dnifantastyki.pl
DniFantastyki → s. 67

„MIECZE EUROPY" – WYSTAWA
/ SWORDS OF EUROPE – AN EXHIBITION

29.06–7.10
Centrum Kultury Zamek
www.zamek.wroclaw.pl
ckzamekwro → s. 40

fot. mat. CK Zamek

A JAKI JEST TWÓJ KAPITAŁ?

And what is your capital?

SURVIVAL – jeden z największych przeglądów sztuki współczesnej w przestrzeni publicznej w Polsce – co roku odbywa się w innej przestrzeni, a jego znakiem rozpoznawczym jest nomadyczny charakter. 22 czerwca wystartuje 16. edycja, której hasłem przewodnim będzie szeroko rozumiany kapitał. O tegorocznym SURVIVALU z Anną Stec, współkuratorką przeglądu, rozmawia Kama Wróbel.

Dlaczego w tym roku przegląd postanowiliście poświęcić właśnie zagadnieniu kapitału?

Punktem wyjścia dla hasła przewodniego każdej edycji przeglądu jest zawsze kontekst miejsca, w którym organizujemy SURVIVAL. Tym razem będzie to pałac Wallenberg-Pachalych, którego parter przez wiele lat był siedzibą banku. Pierwotny właściciel – Carl Gideon von Wallenberg-Pachaly – był głównym kontrolerem podatkowym w Kamerze Wojennej i Dominialnej Królestwa Prus. Zainteresowało nas zagadnienie opuszczonego od lat budynku pałacowego jako swoistego kapitału, zarówno w rozumieniu współczesnej wartości finansowej obiektu, jak i w rozumieniu dobra kultury czy kapitału intelektualnego, dla którego przez wiele lat budynek był ważnym zapleczem (do 2013 roku mieściły się tu zbiory i administracja Biblioteki Uniwersyteckiej).

Od momentu ogłoszenia lokalizacji tegorocznej edycji pałac Wallenberg-Pachalych wzbudza ogromne zainteresowanie. Choć mieści się on w ścisłym centrum Wrocławia, to jest miejscem mało znanym i nie do końca kojarzonym.

Pałac rodziny Wallenberg-Pachalych został zaprojektowany przez Carla Gottharda Langhansa, słynnego niemieckiego architekta (autora m.in. Bramy Brandenburskiej) w latach 1785–1787 i był jedną z najbardziej okazałych rezydencji XVIII-wiecznego Wrocławia. Łączył funkcje użytkowe z mieszkalno-reprezentacyjnymi. Pierwsze piętro było luksusową rezydencją – swego czasu mieścił się tu także Konsulat Szwecji czy szkoła dla dziewcząt. Parter zajmowało przedsiębiorstwo bankowo-handlowe, kantor wymiany walut i biuro obsługi spedycji towarów. Jako jedyny pałac mieszkalny we Wrocławiu nie ucierpiał podczas II wojny światowej. W jego wnętrzu możemy podziwiać imponującą klatkę schodową, w salonie – stiuki czy malowidło na plafonie z 1788 roku. Niestety pozostałe pomieszczenia utraciły swój reprezentacyjny charakter, a ponieważ dysponujemy bardzo ubogą dokumentacją fotograficzną budynku z czasów jego świetności, niemożliwa jest rekonstrukcja oryginalnego wystroju wnętrz. Po 1945 roku gmach zaadaptowano do celów bibliotecznych. Znajdowały się tu: oddział opracowywania zbiorów, gabinety dyrektorskie, administracja, dlatego też w dzisiejszych wnętrzach dominuje wystrój i klimat typowy dla urzędów. W 2013 roku pałac został wyłączony z użytku i wystawiony na sprzedaż. Wciąż czeka na nowego nabywcę.

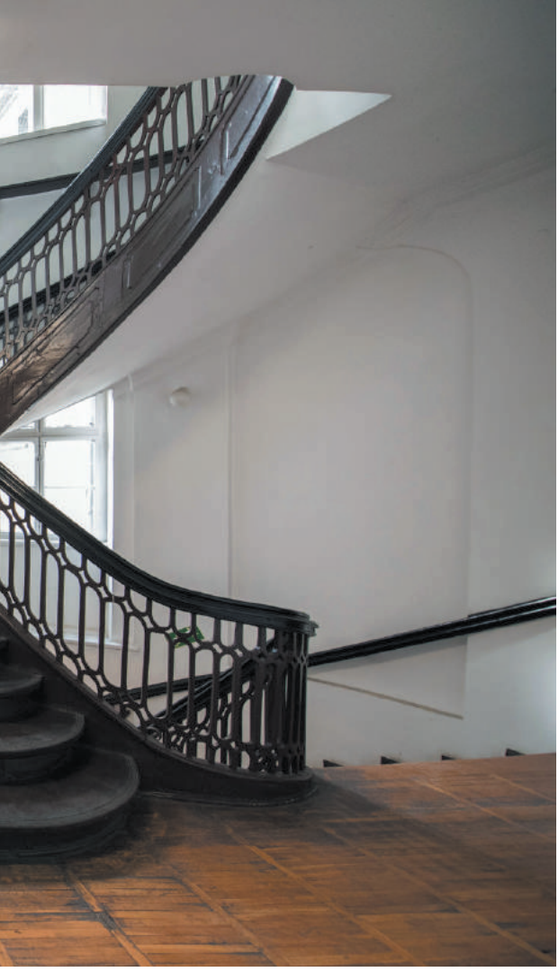
Czy prace nadesłane do konkursu na realizacje artystyczne były równie inspirujące co hasło i miejsce?

W tym roku w konkursie dostaliśmy rekordową liczbę zgłoszeń: ponad 500 projektów z Polski i zagranicy. Jest wśród nich naprawdę wiele bardzo ciekawych propozycji, wybór zatem nie był łatwy. Jak co roku zaprezentujemy kilkadziesiąt projektów – będą to zarówno instalacje dźwiękowe, wideo-arty, performansy, ale też prace realizowane w bardziej klasycznych mediach jak rzeźba czy malarstwo. Już teraz możemy zdradzić, że na wystawie głównej będzie można zobaczyć m.in. kultową „parasolkę" Tadeusza Kantora z cyklu „Multipart" z prywatnej kolekcji Krupa Gallery. W dialog ze słynnym dziełem wchodzić będą artyści – przedstawiciele najmłodszych pokoleń. Ciekawym punktem programu będzie z pewnością tzw. „sekcja niemiecka" (projekt kuratorski „PL-DE" przygotowany przez Iwonę Bigos) czy scena dźwiękowa kuratorowana przez Daniela Brożka. Ponadto bardzo interesująco zapowiada się projekt literacki przygotowany dla nas przez Jacka Dehnela. Ekspozycję uzupełnimy oprowadzaniami kuratorskimi, debatami oraz wykładami, których tematyka będzie poświęcona związkom sztuki i biznesu, a także historii pałacu Wallenberg-Pachalych i wrocławskiej arystokracji.

SURVIVAL ma swoją stałą publiczność oraz stałe miejsce na mapie artystycznych wydarzeń w Polsce. Jak myślisz, co sprawia, że przegląd przyciąga zarówno twórców, jak i osoby na co dzień niezwiązane ze sztuką?

Przegląd Sztuki SURVIVAL był jednym z pierwszych wydarzeń artystycznych w Polsce realizowanym w przestrzeni publicznej, które wykorzystywało pustostany – opuszczone budynki i kompleksy zabudowań z bardzo ciekawą historią, ale i niepewną przyszłością. SURVIVAL jest często ostatnią okazją, by zobaczyć wnętrza historycznych, niedostępnych na co dzień szerszej publiczności obiektów, które wkrótce mogą ulec gruntownej przebudowie czy po prostu destrukcji. Dlatego przyciąga on co roku nie tylko fanów sztuki współczesnej, ale i miłośników historii i architektury Wrocławia.

Rozmawiała: Kama Wróbel



fot. Magorzata Kujda

Why did you decide to dedicate this year's review to the issue of capital?

The starting point for the theme of each edition of the review is always the context of the place where we organise SURVIVAL. This time it will be the Wallenberg-Pachaly Palace, the ground floor of which housed a bank for many years. The original owner, Carl Gideon von Wallenberg-Pachaly, was the principal tax inspector of the Chamber of War and Domains War of the Kingdom of Prussia. We were interested in the issue of the abandoned palace building as a kind of capital, both in terms of its contemporary financial value and in terms of cultural and intellectual capital, for which the building was an important facility for many years (until 2013 it housed the collections and administration of the University Library).

Since the announcement of the location of this year's edition, the Wallenberg-Pachaly Palace has aroused great interest. Despite the fact that it is located in the very centre of Wrocław, it is mostly unknown and many people have no idea where this place is.

The Wallenberg-Pachaly family palace was designed by Carl Gotthard Langhans, a famous German architect (the author of the Brandenburg Gate, among others) in 1785–1787 and was one of the most magnificent residences of the 18th century Wrocław. It combined functional, as well as residential and representative functions. The first floor was a luxurious residence, at times it also housed the Swedish Consulate and a girls' school. The ground floor was occupied by a banking and trade enterprise, an exchange office and a freight forwarding office. It was the only residential palace in Wrocław that did not sustain any damage during World War II. Inside, you can admire an impressive staircase, magnificent stucco in the salon, as well as a painting on a plafond from 1788. Unfortunately, the other rooms have lost their representative character, and since we have very poor photographic documentation of the building from the times of its glory, it is impossible to reconstruct the original interior design. After 1945, the palace was adapted for library purposes. It housed the collections preparation department, director's offices and administration, therefore the atmosphere and decor in today's interiors of the palace is more characteristic of an office space. In 2013, the palace was closed and put up for sale. It is still waiting for a new buyer.

SURVIVAL – one of the largest reviews of contemporary art in public space in Poland – takes place in a different space every year, and its nomadic nature is one of its main characteristics. On June 22, the 16th edition of the review will start, devoted to the broadly understood capital. Kama Wróbel talked about this year's SURVIVAL with Anna Stec, one of the curators of the review.

Were the works submitted to the competition for artistic projects as inspiring as the theme and place?

This year, we received a record number of submissions: over 500 projects from Poland and abroad. There are many very interesting proposals among them, so the final choice was not easy. As every year, we will present dozens of projects, including sound installations, video-arts, performances, as well as works using more classic media, such as sculpture or painting. We can already reveal that the main exhibition will feature, among others, Tadeusz Kantor's legendary "umbrella" from the *Multipart* series, provided by private collection of the Krupa Gallery. Artists – representatives of the youngest generations will enter into a dialogue with the famous piece. The so-called "German section" (curator's project *PL-DE* prepared by Iwona Bigos) or the sound stage curated by Daniel Brożek will certainly be an interesting part of the programme. Moreover, the literary project prepared for us by Jacek Dehnel also seems to be very interesting. The exhibition will be supplemented by guided tours with curators, debates and lectures devoted to the relations between art and business, as well as the history of the Wallenberg-Pachaly palace and the Wrocław aristocracy.

SURVIVAL has regular audience and occupies a permanent place on the map of artistic events in Poland. What do you think makes this review attractive to both artists and audiences alike?

The SURVIVAL Art Review was one of the first artistic events in Poland to take place in a public space that used empty spaces - abandoned buildings and complexes of buildings with a very interesting history, but also an uncertain future. SURVIVAL is often the last opportunity to see the interiors of historical buildings, inaccessible on a daily basis to a wider audience, which can soon undergo thorough reconstruction or simply destruction. That is why it attracts not only fans of contemporary art, but also lovers of Wrocław's history and architecture every year.

Interview: Kama Wróbel

16. PRZEGLĄD SZTUKI SURVIVAL
/ SURVIVAL 16 ART REVIEW

22–26.06

pałac Wallenberg-Pachalych
/ the Wallenberg-Pachaly family palace

www.survival.art.pl

PrzegladSztukiSURVIVAL → s. 34

LIST OD REDAKCJI
Letter from the editor

Wrocławski, kulturalny i niezbędny – o tym, jak bardzo niezbędny, przekonamy się na własnej skórze od lipca, bowiem wieloletni redaktor naczelny „Wrocławskiego Niezbędnika Kulturalnego" (kiedyś z dopiskiem „Impart") – Artur Kusaj – odchodzi na zasłużoną emeryturę. Z tego względu nie mogło w tym wydaniu zabraknąć strony mu poświęconej. Autorami tekstów są byli i obecni współpracownicy Strefy Kultury Wrocław.

Cultural, indispensable guide from Wrocław... How indispensable? We are going to find it out in July, as the long-time editor-in-chief of the *Wrocław Cultural Guide* (formerly known with additional note *Impart*) – Artur Kusaj – is going to go on a well-deserved retirement. Because of that, the edition you are holding in your hands simply had to have a page devoted to this out-standing man. All the texts and memories were written by the current and former staff of the Wrocław Culture Zone.

Bodajże drugi dzień w nowej pracy, sekretarka pyta, czy może wejść pan Artur. Wchodzi człowiek nieco wystraszony i pyta o jakieś sprawy związane z „Niezbędnikiem Kulturalnym", który redaguje. Nie pamiętam kompletnie, o czym rozmawialiśmy, bo w głowie zadawałem sobie jedno pytanie: skąd znam ten głos? Głupio było zapytać, więc zostałem w nieświadomości przez kilka tygodni do momentu, gdy – jako stały słuchacz radiowej Trójki – usłyszałem go ponownie. „Powtórka z rozrywki" i wszystko stało się jasne. Nasz nadworny impartowy głos, słyszany przed każdym koncertem na Mazowieckiej; radiowiec i kabareciarz; człowiek obdarzony lekkim piórem, ciętymi ripostami i inteligentnymi puentami. Powodzenia, emerycie!

It was maybe the second day of the new job, the secretary asked if Artur could come in. A man came in, looking a bit scared, and asked about some things regarding the *Cultural Guide*, where he worked as an editor. I don't remember what we were talking about, because I kept asking myself one question: where do I know this voice from? It would be weird to ask, so I had to live in ignorance for several weeks, until I heard it again – as a regular listener of Polish Radio Three. *Powtórka* z rozrywki, and suddenly everything was clear. The voice of Impart, heard before every concert on Mazowiecka Street; a radio journalist and comedian, a man gifted with particular way with words, witty retorts and smart punch lines. All the best on your retirement!

Krzysztof Maj

Profesjonalista, sumienny do bólu, lojalny, koleżeński, z wyjątkowym poczuciem humoru – to Artur Kusaj, zwany „Kusym". Znam go od zawsze i jestem z tego dumna. Bywało czasami nerwowo, ponuro i wtedy prosiliśmy Artura, żeby powiedział wiersz „Lokomotywa", oczywiście we własnej interpretacji. Nie zawsze chciał to zrobić, ale jak już się zdecydował, to było to wykonanie mistrzowskie pod każdym względem (koniecznie trzeba to widzieć i słyszeć)! Jego krótkie dowcipy czy powiedzonka rzucane podczas rozmowy, czasami w biegu, to perełki. Nie raz denerwowałam się, gdy kilkakrotnie sprawdzał informacje do „Niezbędnika", ale przecież tak trzeba było. I jeszcze jedno – poprawiał mnie, jeśli popełniłam błąd językowy i znowu: tak trzeba było. Kontrolowałam się bardzo. Niedługo ja też odchodzę na emeryturę – może założymy klub lub coś w tym rodzaju?

A professional who's reliable beyond belief, who's also loyal, friendly, with an exceptional sense of humour... Of course, I'm talking about Artur Kusaj, also known as "Kusy". I've known him since forever and I'm proud of that. When the atmosphere was nervous and gloomy, we asked Artur to recite Tuwim's *The Locomotive* in his own interpretation. He wasn't always eager to do so, but when he finally relented, the performance was unrivalled in every aspect – you would have to see and hear that! His off-the-cuff jokes and sayings thrown here and there during conversations or when he was just passing by were true gems. Sometimes, I was nervous when he checked information for the "Guide" a number of times, but it was necessary. He also corrected my linguistic mistakes. Again, somebody had to do it. I paid attention to everything I wrote. I'm also retiring soon – maybe we'll start a club or something like that?

Basia Perczyńska

Wspólna poranna kawa z panem Arturem i pogawędki o znaczeniu nowo zasłyszanych obco brzmiących słów w naszym „marketingowym" pokoju zawsze miło nastrajały na cały dzień. Lista pana Artura jest zapewne długa, ale urocza była jego ciekawość i skupienie, gdy musieliśmy

zdefiniować w kilku słowach, co kryje się pod: „zaszerować", „merdżować" czy „networking". Ostatnio pan Artur wkręcił się w często dyskutowany temat RODO. Stwierdził, że wszelkie dokumenty w wersji papierowej powinny trafić do teczki podpisanej: „niecekawe wycinki prasowe" i problem rozwiązałby się sam.

The morning coffee with Artur and conversations about the meaning of the newly heard foreign-sounding words in our "marketing" room always positively set the mood for the whole day. Artur's list is probably long, but we always thought his curiosity and concentration when he asked us to define in a few words what's "sharing", "merging" and "networking" all about to be charming. Recently, Artur got quite interested in the widely debated subject of the GDPR. He believed that all paper documents should be put in a file labelled "boring press excerpts", and the problem would be solved immediately.

Izabela Norek, Adrian Augustyniak

Artur to gentleman, dowcip, wrażliwość, autoironia, dar wymowy, a do tego jeszcze piękny głos. Człowiek klasa. Okazało się, że prawie całe moje życie byliśmy sąsiadami, ale los zetknął nas dopiero w pracy w Barbarze (niech inne fanki wybaczą, ale przyznam nieskromnie, że od razu przypadliśmy sobie do gustu!). Niezapomniany czas, również dzięki Arturowi. Życzyłabym sobie więcej takich osób na swojej drodze.

Arthur is a gentleman characterised by sense of humour, sensitivity, self-irony, a gifted speaker with a beautiful voice. A man of class. It turned out that throughout almost all my life we were neighbours, but we managed to get to know each other at work in Barbara (I hope that his other fans will forgive me, but I must admit that we liked each other at once!). It was a great time, partially because of Artur. I wish I met more such people on my way.

Barbara Pigoń

Choć „Niezbędnik" przeszedł parę transformacji – nie tylko wizualnych – pan Artur pamięta chyba wszystkie jego odsłony. Ze spokojem i cierpliwością (no prawie) przyjmował nasze kolejne pomysły. Niezmiennie rzetelny, nadzwyczaj uprzejmy. Mimo, że żywi się wyłącznie jabłkami z pobliskiego straganu, nie brakuje mu siły i bystrości. Zawsze można liczyć na jego inteligentną uwagę lub ironiczny dowcip rzucony w korytarzu. Klasa sama w sobie.

Despite the *Guide* underwent quite a few transformations along the way – visual and other – Artur probably remembers all of its editions. He would always (well, almost) accept our new ideas with calmness and patience. Invariably reliable, extremely courteous. Although he only eats apples from the nearby stall, he does not lack strength and sharpness. One can always count on his witty remark or an ironic joke in the hall. Truly, a man of class.

„Panie Plastyczki"
Ola Błędowska i Magda Przewłocka

Kiedy formalnie przejmowałam po nim schedę, zapytany o sytuacje, których powinnam się wystrzegać, wspomniał tylko – oprócz życzliwego zapewnienia, że na pewno dam sobie radę – żebym uważała na reklamy alkoholi. Pewnego numeru pod osłoną nocy musiał potraktować nożyczkami cały nakład i wycinać stronę z niechlubnym trunkiem, by nie narazić się paragrafowi prawa prasowego.

When I formally took over, I asked him about the situations I should avoid and look out for. He answered by kindly assuring me that I would certainly handle it and warned me about alcohol advertisements. Back in the day, he had to spend the entire night with scissors, cutting out an offending page with an advertisement of an alcoholic beverage in order not to infringe on some provision of the press law.

Magdalena Klich

Cieszę się, że Artur odchodzi na emeryturę. Może w końcu znajdzie czas, żeby napisać książkę, w której podzieli się z nami swoją mądrością i humorem? Liczę na to! Arturze, dzięki Tobie jestem mądrzejszym człowiekiem.

I am glad that Arthur retires. Maybe he will find time to write a book finally and will share his wisdom or humour with us? I count on it! Arthur, thanks to you I am a wiser man.

Grzegorz Maryniec

rys. Aleksandra Błędowska

Przez żołądek do *serca*

Igor Dąbrowski i Staszek Bouffal – pod marką Kocharz prowadzą we Wrocławiu delikatesy z najlepszej jakości produktami. Jeżdżą po Polsce, szukają, rozmawiają i kosztują po to, by na przykład ich przetwory mogły pojawić się w leśnickiej piekarni. „Niezbędnikowi" opowiadają o pomyśle i planach na swoją działalność.

Jaka jest historia projektu Kocharz?

S: Połączyła nas wspólna pasja do dobrego jedzenia i gotowania oraz przekonanie, że najlepszy produkt to najlepsza kuchnia. Dużą inspiracją był dla nas amerykański Blue Apron. Jego historia rozpoczęła się, kiedy dwóch kolesi z Nowego Jorku straciło pracę i zaczęło dowozić ludziom zakupy do domu. Po jakimś czasie pod zawartość zakupowych toreb zaczęli tworzyć przepisy. Dziś to jedna z najlepiej rozwijających się firm w Stanach. I my od tego pomysłu wyszliśmy. Ja jestem kucharzem od szesnastego roku życia, w wieku osiemnastu lat wyjechałem do Londynu, by tam poznawać światowe standardy kulinarne u jednego z najważniejszych londyńskich kucharzy. Igor zajmuje się oprawą: sprzedażą, zdjęciami, marketingiem.

Chcieliście zacząć od sprzedaży zestawów z produktami wraz z łatwym przepisem do samodzielnego gotowania.

S: Plan był taki, że kurier chłodniczy przywoził ci pod drzwi zestaw produktów, z których w 15 minut mogłaś ugotować obiad jak kucharz.

I: Chodziło o czas, o wygodę. Spróbuj ugotować dobrego pad thaia, jeśli nie masz o tym pojęcia! Musisz kupić makaron ryżowy – niełatwo go znaleźć, jedziesz więc do sklepu azjatyckiego. Każdego kolejnego składnika musisz kupić całe opakowanie...

S: A pasta z tamaryndowca kosztuje 20 złotych, butelka sosu sojowego – 30...

I: Dochodzimy do punktu, w którym wszystko już zdobyłaś – powiedzmy, że zajęło to trzy godziny. Jesteś w kuchni, bierzesz przepis (choć tak naprawdę nie wiesz, kto go pisał i czy jest OK), robisz wszystko krok po kroku zgodnie z instrukcją. A na koniec orientujesz się, że wydałaś te kilkadziesiąt złotych, poświęciłaś sporo czasu, żeby przygotować dwie porcje (pad thai na drugi dzień nie smakuje już tak dobrze), a danie jest gorzkie albo za ostre. Irytujesz się, bo zmarnowałaś czas i bardzo dużo pieniędzy. My chcieliśmy zminimalizować ryzyko: dostajesz sprawdzony przepis i gotowy zestaw składników w odpowiednich proporcjach, a więc i za przystępną cenę.

S: Główne hasło Blue Apron to: „Food is better when you make it from scratch". Bo w gotowaniu ze świeżych składników naprawdę jest coś magicznego, czego nie da się do końca wytłumaczyć. Kiedy mama, babcia, chłopak ugotuje obiad, to jakoś tak lepiej smakuje, bo wkładają w to miłość. Stąd wziął się „Kocharz" – ty podczas gotowania dajesz miłość i dużo emocji, a ktoś inny przed tobą dużo uczucia włożył w selekcję składników.

Do produktu przywiązujecie ogromną wagę.

S: On jest najważniejszy.

I: Cytując Alaina Ducassa: *Nie potrzebujesz kucharza, tylko dobrego rolnika, dobrego rybaka i dobrego ogrodnika*. Znając najprostsze techniki, ale pracując z naprawdę szczerym produktem, jesteś w stanie gotować jak najlepsi kucharze.

S: Tłumaczymy naszym odbiorcom, że za składnikami nie stoi maszyna, tylko człowiek, który je wyhodował; który dbał o to, żeby były jak najlepszej jakości. W pierwszym miesiącu działalności pojechaliśmy do Małopolski i na Podkarpacie, bo słyszeliśmy, że tam jest najlepszy drób, miód, wołowina...

I: ...najlepsze winnice. Zaczęliśmy od fundamentalnych produktów: oleju, soli, mięsa. Ugościł nas gospodarz odpowiedzialny za znakomitą wołowinę i jagnięcinę, jedne z najprzedniejszych w Polsce. Pokazywał nam swoje krowy, spróbowaliśmy mięsa z jego hodowli. Od tego czasu zaopatrujemy się tylko u niego.

S: Sąsiad tego gospodarza hoduje drób, a sąsiadka tego drugiego ożeniła się z Meksykaninem i na Podkarpaciu uprawiają kukurydzę i robią tortillę. Dzięki tym podróżom wiemy, że oferujemy produkty najwyższej jakości.

Co sobotę można was spotkać na Eko Bazarze. Z czym tam przyjeżdżacie?

S: Postawiliśmy na „kocharz przetwory". Chcieliśmy zamknąć całą naszą pasję i miłość w słoiku. Robimy solony karmel z solą Maldon – organiczną solą w płatkach. Mamy też świeże masło kręcone w Międzyborzu...

I: ...niesłychanie śmietankowe, niesamowicie delikatne. Na naszym stole znajdzie się też wędzony twaróg, który jednego razu wędzimy na gałązkach malinowych, innego na jeżynowych, jeszcze innego na jabłoni. Każdy jest pyszny, każdy jest trochę inny.

S: Mamy znakomite miody z pasieki Łukasza Glosa, uważane przez Żółty Przewodnik Gault&Millau za jedne z najlepszych w Polsce. Obok polskich produktów, które w naszej ofercie przeważają, mamy też bezkonkurencyjne włoskie produkty z tego samego źródła, w którym zaopatruje się warszawska Mąka i Woda, czy hiszpańskie cuda z Kraju Basków od Damiana Surowca z krakowskiej Euskadi.

I: Reagujemy na pory roku, jesteśmy sezonowi: możemy tydzień po tygodniu mieć diametralnie różne produkty. Teraz akurat „bierzemy pod nóż" czosnek niedźwiedzi. Robimy z niego pesto: zamiast bazylii używamy właśnie czosnku, oliwę z oliwek zastępujemy olejem rzepakowym z Góry Świętego Wawrzyńca, orzeszki pinii pod

fot. Lena Leszczyńska

mieniamy na pestki słonecznika, a parmezan na bursztyn. Kiedy spróbujesz takiego opartego wyłącznie na lokalnych produktach przepisu, zaczynasz myśleć, że ekscytować może nie tylko to, co pochodzi z daleka; że można coś świetnego kupić od chłopaków stąd, od producentów z różnych stron Polski. Ludzie są coraz bardziej świadomi tego, co jedzą. To rewolucja, która dzieje się na naszych oczach. A my chcemy być jej częścią.

Pudełka zamieniliście ostatnio na przetwory.

S: Chwilowo zawiesiliśmy projekt z zestawami – aby móc z nim dotrzeć do wszystkich zainteresowanych, musimy najpierw zwiększyć nasze moce przerobowe. Na chwilę obecną bylibyśmy w stanie dobrze go prowadzić przez dwa tygodnie, może trzy. A nie chcemy obniżać jakości, dlatego sięgnęliśmy po przetwory. Techniki, jakich używamy przy wyrobie, to podstawy kuchni: konfitowanie czy zasalanie.

Właśnie, a jak ważny jest dla was aspekt edukacyjny waszej działalności?

I: Chcemy podnosić świadomość tego, że po im lepszy produkt sięgniemy, tym lepsze danie trafi na nasz talerz. Chcielibyśmy, żeby nasze działania miały wymiar społeczny. Nasza pracownia mieści się przy ul. Kościuszki 33: sąsiedzi są różni, ale czujemy, że doceniają i wspierają naszą inicjatywę. Zarówno oni, jak i nasi przyjaciele chętnie nas odwiedzają, bo wiedzą, że zawsze mogą liczyć na jakiś poczęstunek i miejsce na leżaku pod bzem w luźnej atmosferze. Dzięki temu, że z wszystkimi się tutaj znamy, mamy przyzwolenie społeczne na bardziej śmiałe pomysły – w niedalekiej przyszłości chcielibyśmy odczarować nasze podwórko i zorganizować jakieś kulinarne wydarzenie dla lokalnej społeczności.

Rozmawiała: Weronika Sowińska

To the heart through the *stomach*

Igor Dąbrowski and Staszek Bouffal – they run a deli in Wrocław with the best products as the Kocharz brand. They travel around Poland, search, talk and sample in order to their products, for example, can appear in the bakery in Leśnica. In an interview with "Guide", they tell us about their idea and plans for activities.

Where did the story of Kocharz.pl start?

S: We were joined by a common passion for good food and cooking and the belief that the best product is the best kitchen. The Blue Apron, American collective, was a great inspiration for us. Its history began when two New Yorkers lost their jobs and started to deliver people's groceries. After some time, they started to create recipes for dishes using the contents of their grocery bags. Today it is one of the best developing companies in the United States. We started with this idea. I have been a chef since I was sixteen, at the age of eighteen I went to London to learn about world culinary standards at one of the most important chefs in London. Igor deals with the artistic and practical side of it: sales, photography, marketing.

You wanted to start by selling sets of products with easy recipe for self cooking.

S: The plan was that a courier with a refrigerated car brought people a bunch of products that they could use to cook a meal like a chef in just 15 minutes.

I: It was all about saving time and convenience. Try to cook a good pad thai if you have no idea how to do it. You have to get rice noodles – it's difficult to find, so you have to go to a store with Asian food. Then, you have to get an entire package of each and every ingredient...

S: Tamarind paste costs 20 PLN, a bottle of soy sauce – 30 PLN...

I: Then, after you get to the point where you have everything – let's say it took you just three hours. You're in your kitchen, you get a recipe (although you don't really know who wrote it and whether it's OK or not), and do everything step by step, according to the instructions. In the end, you realise that you just spent a ton of money, spent a lot of time to prepare two servings (pad thai doesn't taste that great on the next day), and the dish is too bitter or too spicy. You get annoyed, because you've wasted a lot of time and money. We wanted to minimise risk – you get a proven recipe and a ready set of ingredients in the right proportions, thanks to which the price is also affordable.

S: The main motto of Blue Apron is: "Food is better when you make it from scratch". There is really something magical about cooking with fresh ingredients that cannot be fully explained. When a mother, grandma or boyfriend cooks dinner, it tastes better because they put love into it. That's where the name "Kocharz" came from – when cooking, you put in a lot of love and emotions, and someone else put a lot of feeling into the selection of ingredients.

fot. Igor Dąbrowski, Staś Bouffał

fot. Igor Dąbrowski, Staś Bouffał

fot. Hipek Terpiński

You care a lot about the product.

S: The product is the most important.

I: Quoting the great Alain Ducasse: *You need a good gardener and a good fisherman. The cook is not required*. Knowing even the simplest of techniques, but working with a true product, you can cook like the best chefs.

S: We explain to our customers that behind each of the ingredients they receive, there is care and attention of a real human being who prepared them and made every effort to ensure their highest quality, not a machine. In the first month of our activity, we went to Lesser Poland and Subcarpathian Voivodeship, because we heard that there was the best poultry, honey, beef...

I: ...and the best vineyards. We started from the fundamentals: oil, salt, meat. We were hosted by a farmer responsible for excellent beef and lamb, definitely some of the best in Poland. He showed us his cows, we tasted the meat from his breeding. Since then, we have only been sourcing our products from him.

S: His neighbour keeps poultry, and the neighbour of the latter farmer married a Mexican, they have cornfields in Subcarpathian Voivodeship and make tortillas. Thanks to our trips and journeys we know that we offer only the best quality products.

Every Saturday, you come to the Eco Bazaar. What do you bring there?

S: We bet on Kocharz's preserves. We wanted to close our passion and love in the jar. We make salted caramel with Maldon salt – organic salt flakes. We also have fresh butter churned in Międzyborze...

I: ...extremely creamy, incredibly delicate. On our table, you can also find smoked cottage cheese, smoked on raspberry, blackberry or apple branches. Every single one is delicious, and every single one is slightly different.

S: We have the excellent honey from Łukasz Glos' apiary, considered by the Yellow Guide Gault&Millau as one of the best in Poland. Apart from the Polish products, which dominate our offer, we also have unrivaled Italian products from the same source, which supplies Warsaw's Mąka i Woda restaurant, or Spanish wonders from the Basque Country from Damian Surowiec from Krakow's Euskadi.

I: We react to the seasons, we are seasonal and every other week we may have radically different products at our store. Right now, we are playing with ramsons. We make pesto out of it. Instead of basil, we use ramsons, we replaced olive oil with rapeseed oil from Góra Świętego Wawrzyńca, pine nuts were replaced with sunflower seeds and parmesan with *bursztyn* cheese. After tasting such a recipe based exclusively on local products, you realise that things that aren't exotic can also be exciting, and that you can buy something amazing from Poles, from producers from various parts of Poland. People are more and more aware of what they eat. It's a revolution that takes place right before our eyes. We want to be a part of it.

Recently, you replaced your boxes with preserves.

S: We have temporarily suspended this project – in order to reach all interested people with it, we must first increase our processing capacity. At the moment, we would be able to drive him well for two weeks, maybe three. And we do not want to lower the quality, that's why we've reached for preserves. The techniques we use to make our products are the fundamentals of cooking – salting or confit.

Exactly, how important is the educational aspect of your work?

I: We want to raise awareness of the fact that the better the products and ingredients, the better the final dish on your plate. We would like our work to have a social dimension. Our studio is located at Kościuszki 33 Street: neighbours are different, but we feel that they appreciate and support our initiative. Both they and our friends are happy to visit us, because they know that they can always count on some snack and a place on a sun lounger under a lilac with chillout atmosphere. Thanks to the fact that we all know each other here, we have social consent for more bold ideas – in the near future we would like to disenchant our backyard and organize some culinary event for the local community.

Interview: Weronika Sowińska

KOCHARZ

www.kocharz.pl
kocharz
kocharz.pl
kontakt@kocharz.pl

Brzydki Wrocław

UGLY WROCŁAW

Oto kolejna odsłona drukowanej wersji fanpage'a Brzydki Wrocław. Na Facebooku jest nas już prawie 20 000. Zwiedzamy Wrocław „brzydki", czyli nietypowy, mało znany, intrygujący... po prostu ciekawy! Dziś wydanie specjalne: skupimy się na miejscach i budynkach, których już nie ma. Te zdjęcia są efektem moich dawnych spacerów po zakamarkach Wrocławia. Proszę więc przygotować się na wybitnie sentymentalną jazdę.

I am pleased to present the next printed edition of Ugly Wrocław fanpage, which already gathered almost 20 000 fans on Facebook. We are touring the "ugly" parts of Wrocław – uncommon, less-known, intriguing... In a word, simply interesting. In this special edition, we are going to focus on places and buildings that no longer exist. These old photographs are the result of my walks around the nooks and crannies of Wrocław. Buckle up! It's going to be a sentimental ride.

←

To jedno z bardziej tajemniczych miejsc na Maślicach. Niedokończona inwestycja transportowa, która przez kilka ładnych lat „straszyła" takim właśnie widokiem. Zdjęcie wykonałem w roku 2002. Dziesięć lat później stanął tu wrocławski Stadion.

This is one of the most mysterious places in Maślice, an unfinished transport investment, which showed its ugly side to everybody in the vicinity. I took this photograph in 2002. Ten years later, the Wrocław Municipal Stadium was built there.

Ten uliczny list sfotografowałem w roku 2009, dziś oczywiście śladu po nim już nie ma. Ulica Opolska i zdesperowany „J" pisze do niejakiej Julii: *Bez ciebie noc i dzień traci urok. Dałaś mi uśmiech, uczyłaś rozmawiać.* I dalej: *Dasz szansę przeznaczeniu? Drugą mi?*. Czy tajemniczy „J" okazał się przeznaczeniem Julii? Tego nie dowiemy się nigdy.

I photographed this street letter in 2009. Today, it is nowhere to be found. Opolska Street, desperate "J" wrote to Julia: *Without you, the day and night lose their charm. You made me smile, you taught me how to talk.* And then... *Will you give a chance to destiny? Will you give me another chance?* Did the mysterious "J" turn out to be Julia's destiny? I guess we will never find out.

↑

Takim muralem reklamował się Ośrodek Sportu i Rekreacji przy ulicy Lubińskiej 53, dziś Centrum Treningowe Spartan. W ofercie: pływanie, judo, gimnastyka a nawet... Express Narty! Kamienica stoi do dziś, zdjęcie wykonałem w roku 2011 przy uicy Księcia Witolda. Obecnie do kamienicy „przytula się" nowa inwestycja mieszkaniowa.

This mural was an advertisement for the Sports and Recreation Centre at Lubińska 53 Street. Today, you can see the Spartan Training Centre there. It offered swimming, judo, gymnastics and even... Express ski! The townhouse is still there, I took the photograph in 2011 on Księcia Witolda Street. Currently, a new housing investment snuggled up to the townhouse.

↑

Pora na Huby. A dokładniej: na ulicę Lnianą, gdzie jeszcze w 2009 roku można było zobaczyć oryginalne plakaty z kampanii poprzedzającej pierwsze częściowo wolne wybory do sejmu w 1989 roku. Tak, to słynne „plakaty z Wałęsą". Każdy z „Drużyny Wałęsy" (kandydaci do sejmu z ramienia Solidarności) miał swoje zdjęcie z przewodniczącym. Dla wielu był to klucz do wyborczego sukcesu. Mało kto wie, że pomysłodawcą całej akcji był... Andrzej Wajda!

It is time for Huby, or – more precisely – Lniana Street, where even in 2009 one could see the original campaign posters preceding the first partially free election to the Sejm in 1989. And yes, I am talking about the famous "Wałęsa posters". Every single member of the "Wałęsa Team" (Solidarity's candidates to the Sejm) had a photograph with the chairman. For many of them, it turned out to be the key to their electoral success. Few people know that the idea for the campaign was proposed by... Andrzej Wajda!

↑

A taki widok pamiętacie? To rok 2004, miesiąc po wejściu Polski do UE. Tramwaj 102Na i dawny plac Kromera we Wrocławiu. Dziś nie ma już takich tramwajów, i sam plac wygląda zupełnie inaczej. Ba, zmienił się nawet rozkład jazdy. Obecnie „szóstka" jeździ dalej: kończy swój kurs na Kowalach.

Do you remember such a sight? The photograph was taken in 2004, a month after Poland's accession to the EU. A 102Na tram and the old Kromera Square in Wrocław. Today, these trams cannot be seen on the tracks, and the square itself looks completely different. Even the timetable has changed... Line 6 goes farther, all the way to Kowale.

Do zobaczenia na kolejnych spacerach z Brzydkim :) / See you on the next walks with Ugly Wrocław :)

Krzysiek Stęplowski

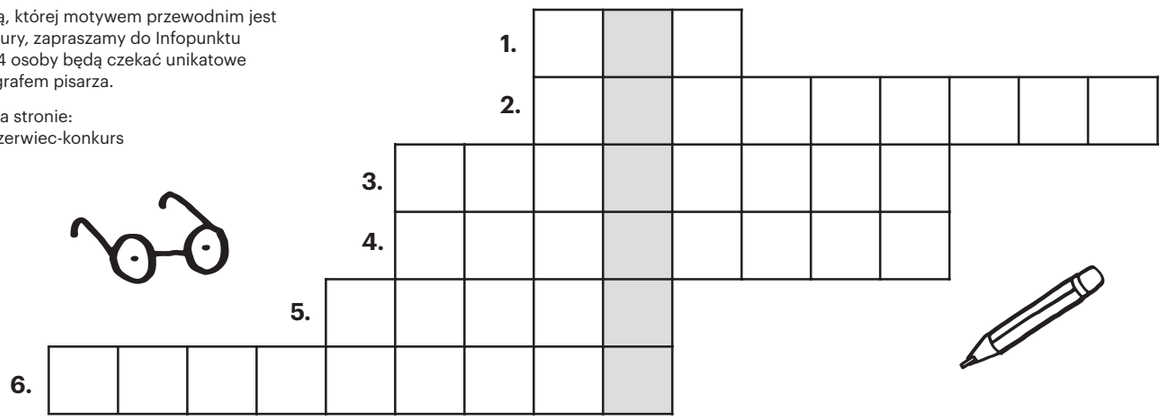
BrzydkiWrocław

fot. Krzysiek Stęplowski

KRZYŻÓWKA

Z poprawnie rozwiązaną krzyżówką, której motywem przewodnim jest tegoroczna Europejska Noc Literatury, zapraszamy do Infopunktu w Barbarze (ul. Świdnicka 8b). Na 4 osoby będą czekać unikatowe nagrody – książki Jo Nesbø z autografem pisarza.

Regulamin konkursu znajduje się na stronie: www.strefakultury.pl/niezbednik-czerwiec-konkurs



1. „Mazel ……" – radosny okrzyk wznoszony przez weselników pod koniec ceremonii ślubu żydowskiego, oznaczający „szczęście", a także tytuł powieści J. S. Margot czytanej podczas ENL-u o życiu w żydowskiej ortodoksyjnej społeczności we współczesnej Europie.

2. Wiktor …… – aktor filmowy, teatralny, radiowy i dubbingowy. Ostatnio na dużym ekranie pojawił się w „Pokocie" Agnieszki Holland jako Świętopełk Świerszczyński „Matoga".

3. Ulica na Przedmieściu Oławskim, na której odbędą się dwa czytania podczas ENL-u. Kojarzona głównie z Zespołu Szkół Ekonomiczno-Administracyjnych.

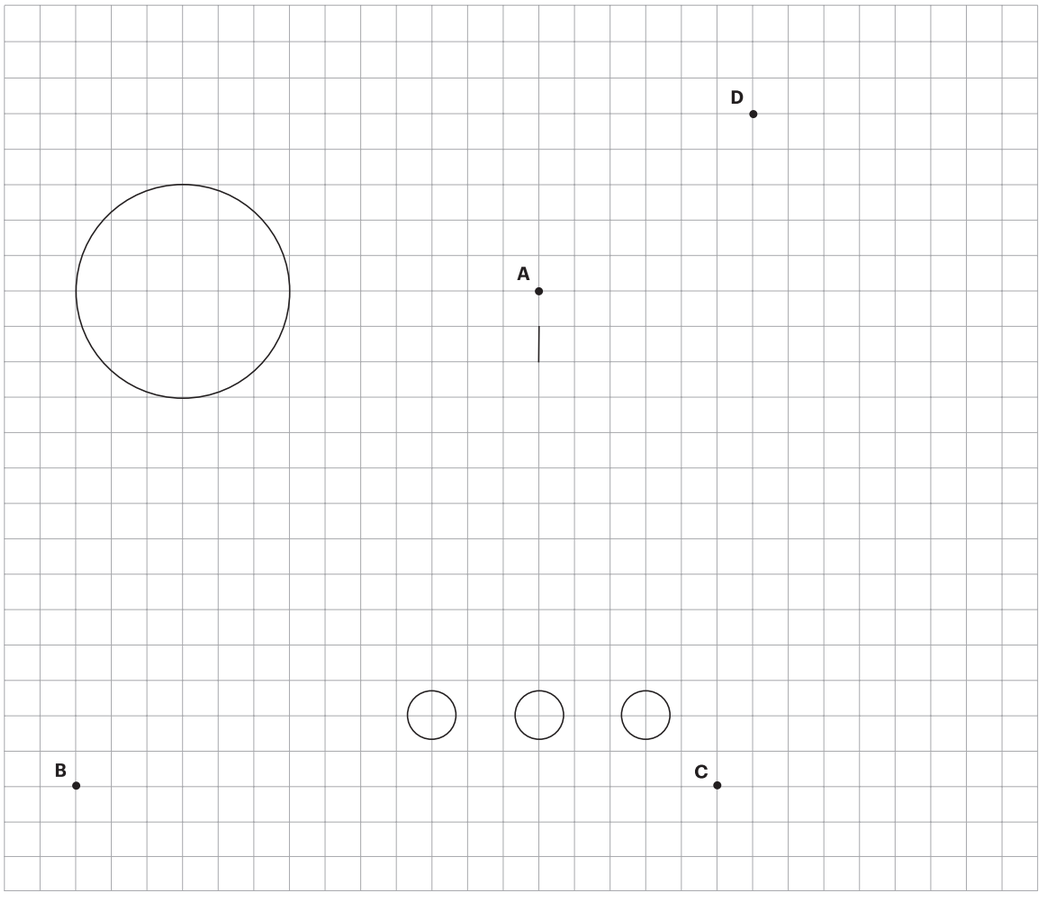
4. Dawid …… – aktor młodego pokolenia, mający już w swoim dorobku role w takich tytułach jak: „Ki", „Jesteś Bogiem", „Chce się żyć", „Ida", „Disco Polo", „Ostatnia rodzina" czy „Cicha noc".

5. Marta …… – reporterka podnosząca w swoich tekstach temat imigrantów i uchodźców. Autorka głośnej książki „Król kebabów i inne zdarzenia polsko-obce" (2015). Podczas ENL-u przedpremierowo posłuchamy fragmentów jej najnowszego reportażu zatytułowanego „Historie dziwnych samotności".

6. „…… to połowa zemsty" – tytuł powieści cypryjskiego pisarza, Emiliosa Solomou, laureata Europejskiej Nagrody Literackiej. To utwór o samotności pojedynczego człowieka oraz historia podzielonego Cypru.

ODKODUJ OBRAZEK

Zaczynając w wyznaczonych punktach i poruszając się według strzałek, sprawdź, co kryje się na zakodowanym rysunku.



A

2 ↑
3 ←
1 ↘
1 ↙
3 →
1 ↓
8 ↘
15 ←
7 ↗
8 ↓
9 ←
1 ↓
1 →
3 ↘
10 →
3 ↗
1 →
1 ↑
9 ←

B

2 →
1 ↗
1 ↓
2 →
1 ↗
1 ↓
2 →

C

2 →
1 ↗
1 ↓
2 →
1 ↗
1 ↓
2 →

D

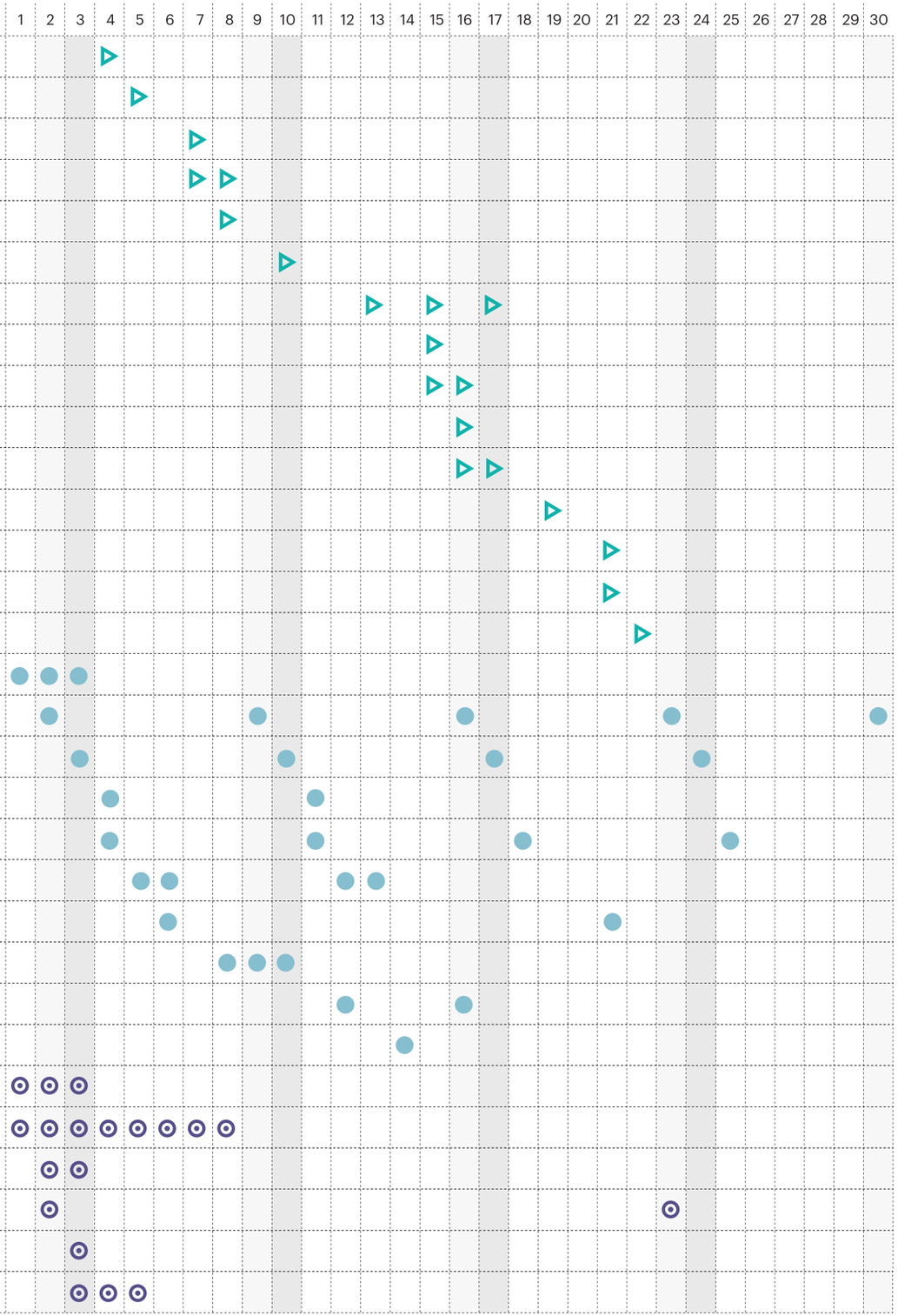
2 →
2 ↘
1 ↗
1 →
1 ↘
1 ↓
1 ↙
7 ←
1 ↖
1 ↑
2 ↗

KALENDARIUM WYDARZEŃ / Czerwiec 2018
SCHEDULE OF EVENTS / June 2018

sztuki wizualne / visual arts · muzyka / music · film · teatr + performance / theatre + performance · architektura + design / architecture + design
literatura / literature · edukacja + animacja / education + animation · nie przegap / don't miss it · wydarzenia Strefy Kultury Wrocław / Culture Zone Wrocław events

STR.	WYDARZENIE / EVENT:	MIEJSCE / LOCATION:	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
30	Wystawa Ziem Odzyskanych we Wrocławiu Recovered Territories Exhibition in Wrocław	Muzeum Architektury we Wrocławiu Museum of Architecture in Wrocław	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕													
30	„Ładny Wrocław" – wystawa plakatów *Pretty Wrocław* – a poster exhibition	Centrum Historii Zajezdnia Depot History Centre	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕																		
30	**Wystawa 4. Konkursu Najlepszych Dyplomów Sztuki Mediów** ★ Exhibition of the 4th Best Media Arts Graduation Projects Competition	Centrum Sztuki WRO / WRO Art Center	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕
30	„Tkanina unikatowa – struktury i powidoki" *Unique fabric* – structures and afterimages	Dolnośląska Biblioteka Publiczna Lower Silesian Public Library	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕
31	**„Z innej perspektywy" – wystawa** Ⓦ *From a different perspective* – an exhibition	Galeria Browaru Mieszczańskiego		✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕																			
31	„Niepodległość oczami współczesnych artystów" *Independence as seen through the eyes of contemporary artists*	Klub Pod Kolumnami		✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕
31	„Sztuka Wicekrólestwa Peru" – wystawa *Art from the Viceroyalty of Peru* – an exhibition	Muzeum Narodowe we Wrocławiu The National Museum in Wrocław					✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕
31	Bryły Platona: „Pamięć i czas" – wystawa prac Arsena Berezy Platon's Solid: *Memory and Time* – an exhibition of Arsen Bereza	Klubokawiarnia Mleczarnia							✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕
31	„Podmuch" – instalacja dźwiękowa Pawła Czepułkowskiego *Blow* – a sound installation by Paweł Czepułkowski	Galeria Entropia / Entropia Gallery								✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕															
32	„Emocje" – wystawa prac Joanny Hołodnik *Emotions* – an exhibition of works by Joanna Hołodnik	Kontury Kultury								✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕										
32	„Red is Bad" – wystawa prac Piotra Bujaka *Red is Bad* – an exhibition of works by Piotr Bujak	Muzeum Współczesne Wrocław Wrocław Contemporary Museum								✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕
32	Bliżej sztuki. MWW dla Seniorów / Closer to Art. MWW for Seniors	Muzeum Współczesne Wrocław Wrocław Contemporary Museum									✕				✕																	
33	„Z biegiem rzeki – Dzieje Żydów nad Odrą" *With the passage of the river – History of Jews on the Oder*	Synagoga Pod Białym Bocianem The White Stork Synagogue														✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕
33	„Berlin Bodybuilding" – wernisaż wystawy i spotkanie z artystką *Berlin Bodybuilding* – an exhibition opening and meeting	Galeria M															✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕
33	**Wystawa Ilustracji Studenckiej Wyższych Szkół Artystycznych** Ⓦ Exhibition of the Student Illustration of the Academy of Fine Arts	Domek Miedziorytnika / Engraver's House																				✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕		
34	„Entropia rośnie_wersja 3.0" – wystawa zbiorowa *Entropy Grows v. 3.0* – a group exhibition	Galeria Entropia / Entropia Gallery																				✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕			
34	**XI Festiwal Wysokich Temperatur** ★ 11th Festival of High Temperatures	Akademia Sztuk Pięknych im. E. Gepperta we Wrocławiu																						✕	✕	✕						
34	**16. Przegląd Sztuki SURVIVAL** / SURVIVAL 16 Art Review ★	pałac Wallenberg-Pachalych the Wallenberg-Pachaly family palace																						✕	✕	✕	✕	✕				
39	„Klinika Lalek ma 30 lat" – wystawa *Klinika Lalek is 30 years old* – an exhibition	Centrum Kultury Agora																							✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕
39	„Słuchaj Przedmieścia!" – wystawa *Listen to the Przedmieście!* – an exhibition	Muzeum Etnograficzne Ethnographic Museum																							✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕
39	Niedzielne oprowadzanie: „To dynamit, a nie materiał!" Sunday Tour: *It's dynamite, not just a material!*	Muzeum Pana Tadeusza The Pan Tadeusz Museum																								✕						
39	„Toksyczny lizak" – wystawa prac Małgorzaty ET BER Warlikowskiej *Toxic Lollipop* – an exhibition of works by Małgorzata ET BER Warlikowska	Galeria Miejska we Wrocławiu The City Gallery in Wrocław																												✕	✕	✕
40	„Architektura optymizmu: fenomen Kowna 1918–1940" *Architecture of optimism: the phenomenon of Kaunas 1918–1940*	Muzeum Architektury we Wrocławiu Museum of Architecture in Wrocław																												✕	✕	✕
40	„Ucieczka po chwilę samotności" – wystawa *Escape to a moment of solitude* – an exhibition	galeria SiC! BWA Wrocław / SiC! Gallery																													✕	✕
40	„Nietota" – wystawa / *Nietota* – an exhibition	Muzeum Współczesne Wrocław Wrocław Contemporary Museum																													✕	✕
40	„Miecze Europy" – wystawa / *Swords of Europe* – an exhibition	Centrum Kultury Zamek																													✕	✕
41	„Najdzielniejszy z rycerzy" – opera dziecięca *The Bravest Knight* – a children's opera	Opera Wrocławska / Wrocław Opera	▶																													
41	10. Leo Festiwal: „Niepodległość" – koncert 10th Leo Festival: *Independence* – a concert	Narodowe Forum Muzyki National Forum of Music		▶																												
41	10. Leo Festiwal: „Razem żyjemy – razem gramy" – koncert 10th Leo Festival: *Together We Live – Together We Play* – a concert	Narodowe Forum Muzyki National Forum of Music			▶																											

STR.	WYDARZENIE / EVENT:	MIEJSCE / LOCATION:
42	**Jazz Jam Session** Ⓦ	Klub Autograf
42	João de Sousa & Ola Jas – koncert / a concert	Stary Klasztor
42	The Best of Mirek Czyżykiewicz – koncert / a concert	Stary Klasztor
42	„Orfeusz i Eurydyka" – opera / *Orpheus and Eurydice* – an opera	Opera Wrocławska / Wrocław Opera
43	Albert Cirera & Witold Oleszak: improvised duo – koncert / a concert	Ośrodek Postaw Twórczych Creative Arts Center
43	XVI Ogólnopolski Przegląd „Debiuty 2018" – koncert galowy 16th Debuts 2018 Review – a gala concert	Centrum Kultury Agora
43	„Rycerskość wieśniacza" / „Pajace" – opery *Cavalleria rusticana* / *Pagliacci* – operas	Opera Wrocławska / Wrocław Opera
43	„Zdolny Wrocław gra na Wielkiej Wyspie" – koncert *Zdolny Wrocław plays on the Great Island* – a concert	Sępolno
45	**10. WROsound** Ⓦ ★	Impart
45	Kirszenbaum – koncert / a concert	D.K. Luksus
45	5. Solo Festiwal: Michael Zerang – koncert i warsztaty 5th Solo Festival: Michael Zerang – a concert and workshops	Ośrodek Postaw Twórczych Creative Arts Center
46	**Blues Jam Session** Ⓦ	Klub Autograf
46	Artemis Quartet – koncert / a concert	Narodowe Forum Muzyki National Forum of Music
46	Tango & Cash – koncert / a concert	Klub Pod Kolumnami
46	Światowid klasycznie: „Na skrzypce i fortepian" – koncert Classical Światowid: *Violin and Piano* – a concert	Ośrodek Działań Twórczych Światowid
48	Dzień Dziecka w Kinie Nowe Horyzonty Children's Day in Kino Nowe Horyzonty	Kino Nowe Horyzonty
48	Kino w Prozie: Poranki rodzinne Cinema in Proza: Family Mornings	Klub Proza
48	Kino w Prozie: Literatura na ekranie Cinema in Proza: Literature on Big Screen	Klub Proza
48	Akademia Dokumentalna 2017/2018 – pokazy i dyskusje 2017/2018 Academy of Documentary – screenings and discussions	Dolnośląskie Centrum Filmowe Lower Silesian Film Centre
49	DKF – Dyskusyjny Klub Filmowy Film Discussion Club	Dolnośląskie Centrum Filmowe Lower Silesian Film Centre
49	Akademie filmowe w Kinie Nowe Horyzonty Film Academies in Kino Nowe Horyzonty	Kino Nowe Horyzonty
49	Dyskusyjny Klub Filmowy „Oblicza Różnorodności" Film Discussion Club "Faces of Diversity"	Stara Piekarnia
49	Węgierska Wiosna Filmowa / Hungarian Film Spring	Kino Nowe Horyzonty
50	**Kinematograf Wrocławski /** Wrocław Cinematograph Ⓦ	Barbara
50	Magiel Filmowy: „Czuwaj", reż. Robert Gliński Film Mangle: *Be Prepared*, dir. Robert Gliński	Dolnośląskie Centrum Filmowe Lower Silesian Film Centre
51	„Radio Armageddon. Transmisja" – spektakl *Radio Armageddon. Broadcast* – a play	Wrocławski Teatr Współczesny Wrocław Contemporary Theatre
51	5. Przegląd Nowego Teatru dla Dzieci 5. New Children's Theatre Review	Wrocławski Teatr Lalek Wrocław Puppet Theater
51	„Po «Burzy» Szekspira" – spektakl *After the Shakespeare's 'Tempest'* – a play	Teatr Muzyczny Capitol The Capitol Musical Theatre
51	„Shirley Valentine" – spektakl / a play	Teatr Arka
52	Kazio Sponge: „Estradowy wycierus, czyli o kondycji artysty..." Kazio Sponge: *Stage bum, or the condition of the artist...*	Wrocławski Teatr Lalek Wrocław Puppet Theater
52	Przegląd spektakli Jacka Zawadzkiego Plays performed by Jacek Zawadzki	Olimpia Port, Instytut im. Jerzego Grotowskiego



KALENDARIUM WYDARZEŃ / Czerwiec 2018
SCHEDULE OF EVENTS / June 2018

sztuki wizualne / visual arts · muzyka / music · film · teatr + performance / theatre + performance · architektura + design / architecture + design
literatura / literature · edukacja + animacja / education + animation · nie przegap / don't miss it · wydarzenia Strefy Kultury Wrocław / Culture Zone Wrocław events

STR.	WYDARZENIE / EVENT:	MIEJSCE / LOCATION:	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
52	„Nutki Pana Kleksa" – spektakl muzyczny dla dzieci w wieku 3+ *Notes of Mr. Kleks* – a musical play for children aged 3+	Centrum Kultury Agora				◎																										
52	„Rut... za zasłoną" – spektakl *Ruth... Behind the Veil* – a play	Instytut im. Jerzego Grotowskiego The Grotowski Institute						◎	◎	◎																						
52	„Wielki Facebóg" – premiera spektaklu muzycznego *The Great Facegod* – a musical play premiere	Impart							◎																							
53	„Medee. O przekraczaniu" – spektakl Teatru ZAR *Medeas: On Getting Across* – a play by Teatr ZAR	Instytut im. Jerzego Grotowskiego The Grotowski Institute								◎	◎	◎	◎																			
53	„Xięgi Schulza" – spektakl / a play	Teatr Polski / Polski Theatre								◎	◎	◎			◎	◎	◎	◎														
53	Jaroslav Rudiš, „Aleja Narodowa" – monodram Jaroslav Rudiš, *The National Avenue* – a monodrama	Dolnośląskie Centrum Filmowe Lower Silesian Film Centre									◎		◎	◎																		
53	„Moja Polska – Kamienie na Szaniec, Armia Krajowa" – spektakl *My Poland. Stones for the Rampart, the Home Army* – a play	Teatr Arka									◎							◎														
54	„Bajkowy Kociołek" – premiera grupy dziecięcej „Wyjdź na scenę" *Fairy-tale Pot* – premiere of the children's group "Enter the stage"	Centrum Kultury Agora												◎																		
54	„Słaba silna wola" – 74. Antykabaret Dobry Wieczór we Wrocławiu *Weak strong will* – 74th Good Evening in Wrocław Anti-Cabaret	Stary Klasztor													◎																	
54	„Acid Snow – Będzie jeszcze zimniej" – spektakl *Acid Snow – It will be even colder* – a play	Teatr Polski / Polski Theatre														◎	◎						◎	◎	◎	◎						
54	„Makbet" – spektakl / *Macbeth* – a play	Teatr Muzyczny Capitol The Capitol Musical Theatre															◎	◎	◎													
56	„Cymes" – spektakl / a play	Centrum Inicjatyw Artystycznych																			◎											
56	„Odd i Luna" – spektakl dla dzieci w wieku 5+ *Odd and Luna* – a play for children aged 5+	Wrocławski Teatr Lalek Wrocław Puppet Theater																					◎	◎						◎	◎	◎
56	„Kontrabasista" – spektakl / *Bassist – a play*	Klub Pod Kolumnami																							◎							
56	„Poemat o Słońcu i Księżycu" – spektakl plenerowy *A poem about the Sun and the Moon* – an open-air play	teren przed Centrum Kultury Agora area in front of Centrum Kultury Agora																							◎							
57	„Pioscenki" – spektakl / *Songscenes* – a play	Teatr Muzyczny Capitol The Capitol Musical Theatre																								◎						
57	„Anioły mają ciała" – spektakl / *Angels Have Bodies* – a play	Centrum Inicjatyw Artystycznych																										◎				
57	„Pod Słońcem Szatana. O księdzu, co z diabłem wojował" – spektakl *Under the Sun of Satan The priest who fought the devil* – a play	Teatr Arka																													◎	
59	**7. Europejska Noc Literatury** / 7th European Night of Literature ⓦ ★	Przedmieście Oławskie									▬																					
59	**Vladimír Macura, „Guwernantka" – spotkanie z tłumaczami** ⓦ Vladimír Macura, *The Governess* – a meeting with translators	Barbara												▬																		
59	Bookowisko – wyprzedaż domowej literatury The Book Market – a sale of home literature	Przejście Garncarskie 2																▬														
60	WROCloveUKRAINA – MADE IN PL/UA	Wyspa Słodowa / Malt Island podwórko Ruska 46 / Ruska 46 backyard		⁘																												
60	Z Kulturą Do Zwierząt vol. 13 / Culture For Animals vol. 13	Surowiec, Recepcja, podwórko Ruska 46		⁘																												
60	Dzień Dziecka w Formatach / Children's Day in Formaty	Wrocławski Klub Formaty		⁘																												
60	20. Festiwal Kultury Żydowskiej SIMCHA 20th Jewish Culture Festival SIMCHA	Synagoga Pod Białym Bocianem The White Stork Synagogue		⁘	⁘	⁘	⁘	⁘	⁘	⁘																						
61	**FOTObiografia Szczepina** / PHOTObiography of Szczepin ⓦ	Pawilon ESK, skwer św. o. Damiana de Veuster (Szczepin)		⁘							⁘							⁘														
61	Jarmark Żydowski / Jewish Fair	Synagoga Pod Białym Bocianem The White Stork Synagogue			⁘																											

STR.	WYDARZENIE / EVENT:	MIEJSCE / LOCATION:	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
61	Niedzielne Poranki we WRO / Sunday Matinées at WRO	Centrum Sztuki WRO / WRO Art Center			●●							●●							●●							●●					
61	„W krainie zabawy" – spotkanie artystyczne dla dzieci *In the land of fun* – artistic meeting for children	Młodzieżowy Dom Kultury Wrocław-Krzyki				●●																										
61	**Teatr Komuny Paryskiej** / The Komuny Paryskiej Theatre Ⓦ	Pracownia Komuny Paryskiej 45 Komuny Paryskiej 45 Workshop				●●		●●	●●				●●		●●	●●				●●		●●	●●				●●		●●	●●		
62	„Prezydenci i przywódcy II Rzeczypospolitej" – wykład *Presidents and leaders of the Second Polish Republic* – a lecture	Muzeum Poczty i Telekomunikacji we Wrocławiu						●●																							
62	„Przypędzeni w Breslau. Ziemie zachodnie po 1945 roku" *Displaced to Breslau. Western Territories after 1945*	Muzeum Pana Tadeusza The Pan Tadeusz Museum						●●																							
62	„Shibori – japońska technika barwienia tkanin" – warsztaty *Shibori – Japanese technique of dyeing fabrics* – workshops	CRZ Krzywy Komin							●●																						
62	„Dawne mapy ze zbiorów Ossolineum jako dzieła sztuki graficznej" *Old maps from the Ossoliński Institute collection as works of graphic art*	Zakład Narodowy im. Ossolińskich Ossoliński National Institute							●●																						
62	**Akademia Miejskiego Ogrodnika – warsztaty i spotkania wokół roślin** Ⓦ City Gardener Academy – workshops and meeting about plants	Barbara							●●																				●●		
63	Biblioteczne spotkania z psychoanalizą: „Tożsamość ciała" – wykład Psychoanalysis in a Library: *Body Identity* – a lecture	Dolnośląska Biblioteka Publiczna Lower Silesian Public Library							●●																						
63	„Spotkanie z roślinami miłości" – wykład *Meeting with plants of love* – a lecture	Muzeum Etnograficzne Ethnographic Museum									●●																				
63	**„Baloniarze" – plenerowe przedstawienia teatralne i warsztaty** Ⓦ *Baloonists* – open-air theatre performances with workshops	Skwer św. o. Damiana de Veuster, Szczepin Trzepak na Popowicach, ul. Rysia									●●	●●													●●	●●						
63	**Sąsiadujemy – sąsiedzkie spacery** Ⓦ Neighbouring – neighbourly walks	Kleczków, Ołbin, Brochów, Przedmieście Oławskie									●●							●●							●●						●●
63	**Tektura i papier – warsztaty rodzinne** Ⓦ Cardboard and paper – family workshops	Barbara									●●														●●						
64	Wolno w Pawilonie – warsztaty dla dorosłych Free in the Pavilion – workshops for adults	Pawilon Czterech Kopuł Four Domes Pavilion										●●																			
64	**Sąsiadujemy na Brochowie: pchli targ i kino plenerowe** Ⓦ Neighbouring in Brochów: flea market and outdoor cinema	podwórko przy ul. Koreańskiej 1a										●●													●●						
64	**Sąsiadujemy na Ołbinie** / Neighbouring in Ołbin Ⓦ	podwórka między ul. Nowowiejska-Jedn. Narodowej-Daszyńskiego-Żeromskiego										●●															●●	●●		●●	●●
64	Świadkowie historii opowiadają Wrocław – spotkanie Witnesses of history tell about Wrocław – a meeting	Centrum Historii Zajezdnia Depot History Centre															●●														
64	Podwórkowy Festiwal Cyrkowy CYRKOPOLE CYRKOPOLE Courtyard Circus Festival	Centrum Biblioteczno-Kulturalne Fama															●●	●●	●●												
65	Festyn rodzinny „Dzieci Dzieciom" Family Festival "Children for Children"	Park Południowy																●●													
65	Lato w Zajezdni / Summer in the Depot	Centrum Historii Zajezdnia Depot History Centre																●●	●●												
65	**Haftujemy!: „Haft puszczański" – warsztaty hafciarskie** Ⓦ Let's embroider! – embroidery workshops	Barbara																				●●									
66	Wokół jednego obrazu – wykład Around a single painting – a lecture	Zakład Narodowy im. Ossolińskich Ossoliński National Institute																					●●								
66	Noc Świętojańska / Saint John's Day	Centrum Kultury Zamek																							●●						
66	„Dzieci kwiatów na miarę naszych czasów" – wykład *Flower children of our times* – a lecture	Muzeum Poczty i Telekomunikacji we Wrocławiu																							●●						
66	Święto Wrocławia w Konturach / Wrocław's Festival in Kontury	Kontury Kultury																							●●						
66	**Kuchnia dla opornych: „Idźcie i kiście" – warsztaty kulinarne** Ⓦ Kitchen for dummies: *Go and pickle* – culinary workshops	Barbara																							●●						
66	**Sąsiadujemy na Kleczkowie: Noc Świętojańska** Ⓦ Neighbouring in Kleczków: Saint John's Day	Kleczków																							●●						
67	„Mali – wielcy mistrzowie" – warszty letnie dla dzieci i młodzieży *Young – Great masters* – summer workshops	Kontury Kultury																									●●	●●	●●	●●	●●	
67	WroFoto: „Street photo" – spotkanie ze Streetical Collective WroFoto: *Street photo* – a meeting with Streetical Collective	Barbara																										●●				
67	**Dni Fantastyki** / Fantasy Days ★	Centrum Kultury Zamek																												●●	●●
67	**6. Mikroagora** / 6th Microagora Ⓦ	Barbara																													●●
67	„Ksenobójcy" – gra miejska / *Xenocides* – urban game	start: Fontanna Krasnali, pl. Teatralny																													●●

sztuki wizualne

visual arts

12.04–17.06

Wystawa Ziem Odzyskanych we Wrocławiu

Recovered Territories Exhibition in Wrocław

Muzeum Architektury we Wrocławiu / Museum of Architecture in Wrocław, ul. Bernardyńska 5

wt., pt.–niedz. / Tue., Fri.–Sun. 11:00–17:00
śr. / Wed. 10:00–16:00
czw. / Thu. 12:00–19:00

Ekspozycja przygotowana z okazji 70. rocznicy Wystawy Ziem Odzyskanych, zorganizowanej w 1948 roku we Wrocławiu. Głównym jej akcentem będzie kilkadziesiąt fotografii z montażu i otwarcia WZO oraz zdjęcia ukazujące architekturę pawilonów wystawowych, autorstwa tak wybitnych fotografików jak: A. Czelny, K. Gorazdowska, J. Bułhak, E. Falkowski. Pokazane zostaną także szkice akwarelowe do panoramy „Bitwa na Psim Polu", plakaty z WZO oraz przewodniki i licznie wówczas produkowane gadżety.

Organizator: Muzeum Architektury we Wrocławiu

www.ma.wroc.pl

Bilety: 10 PLN (normalny), 7 PLN (ulgowy), 5 PLN (grupowy), środy: wstęp wolny

An exhibition prepared for the 70th anniversary of the Exhibition of the Regained Territories, organised in 1948 in Wrocław. Its main part will be several dozen photographs from the assembly and opening of the ERT, as well as photographs showing the architecture of exhibition pavilions made by outstanding photographers. Watercolour sketches for the Battle of the Dog Field panorama, posters from the ERT, as well as guides and numerous gadgets produced at that time will also be shown.

Organiser: Museum of Architecture in Wrocław / Tickets: 10 PLN (regular), 7 PLN (reduced), 5 PLN (group, Wednesdays: free entrance

20.04–11.06

„Ładny Wrocław" – wystawa plakatów

Pretty Wrocław – a poster exhibition

Centrum Historii Zajezdnia / Depot History Centre, ul. Grabiszyńska 184

wt.–czw. / Tue.–Thu. 9:00–17:00
pt.–niedz. / Fri.–Sun. 10:00–18:00

Artur Skowroński – dydaktyk we wrocławskiej ASP, projektant, grafik – zabiera nas w podróż po Wrocławiu. „Ładny Wrocław" to nie tylko seria dotykowych plakatów, to również gra. Uczestnik, poprzez pokręcone drogi, ścieżki i meandry pokonuje labirynt, a jednocześnie przybliża się fizycznie do architektonicznego detalu. Dowiaduje się również, gdzie oryginalne obiekty skrywają się przed naszym wzrokiem.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, Centrum Historii Zajezdnia

DomekMiedziorytnikaWrocław

Wstęp wolny

Artur Skowroński is taking us on a journey around the city of Wrocław. *Pretty Wrocław* in not only a series of tactile posters, it is also a game. The players, through the twists and turns of ways, paths, intricacies are led into a maze and at the same time they are getting physically closer to the architectural detail. They also find out where unique objects hide from our sight.

Organisers: Culture Zone Wrocław, Depot History Centre / Free entrance

17.05–22.07

Wystawa 4. Konkursu Najlepszych Dyplomów Sztuki Mediów

Exhibition of the 4th Best Media Arts Graduation Projects Competition

Centrum Sztuki WRO / WRO Art Center, ul. Widok 7

wt.–pt. / Tue.–Fri. 10:00–18:00
niedz. / Sun. 12:00–15:00

Wystawa prezentuje najlepsze realizacje dyplomowe powstałe na wyższych uczelniach artystycznych w Gdańsku, Katowicach, Krakowie, Łodzi, Poznaniu, Szczecinie, Warszawie i Wrocławiu. Projekt, rozwijany od 2015 roku i organizowany przez WRO wspólnie z Akademią Sztuk Pięknych we Wrocławiu, stanowi platformę wymiany doświadczeń pomiędzy uczelniami o różnorodnych modelach kształcenia. Prace oceni jury i publiczność. Nagrodę jury ufundował Minister Kultury i Dziedzictwa Narodowego.

Dodatkowy język: angielski

Organizatorzy: Fundacja WRO Centrum Sztuki Mediów, Akademia Sztuk Pięknych im. Eugeniusza Gepperta we Wrocławiu

www.wrocenter.pl

Wstęp wolny

The exhibition shows the best diploma projects created at art academies in Gdańsk, Katowice, Kraków, Łódź, Poznań, Szczecin, Warsaw and Wrocław. The project, developed since 2015 and organised by WRO together with the Academy of Art and Design in Wrocław, is a platform for exchanging experiences between universities with various educational models.

Additional language: English / Organisers: WRO Art Center, Eugeniusz Geppert Academy of Art and Design in Wrocław / Free entrance

1.06–31.07

„Tkanina unikatowa – struktury i powidoki" – wystawa prac Ewy Marii Poradowskiej-Werszler

Unique fabric – structures and afterimages – an exhibition of works by Ewa Maria Poradowska-Werszler

Dolnośląska Biblioteka Publiczna / Lower Silesian Public Library, Rynek 58

pon.–pt. / Mon.–Fri. 10:00–18:00
sob. / Sat. 10:00–15:00

Wystawa znanej i zasłużonej wrocławskiej artystki włókna. Profesor sztuki Maria Poradowska-Werszler zajmuje się tkaniną artystyczną, malarstwem, aranżacją wnętrz. Swoje prace prezentowała na ponad 80 wystawach indywidualnych i kilkuset wystawach zbiorowych w kraju i w świecie. W 2017 r. obchodziła jubileusz 50-lecia pracy twórczej. W 1978 r. założyła „Galerię Tkacką na Jatkach" we Wrocławiu, a w 1972 Grupę Tkacką „10 x TAK". Jest członkiem ZPAP, Stowarzyszenia Twórczego „Polart" w Krakowie i in.

Organizator: Dolnośląska Biblioteka Publiczna im. Tadeusza Mikulskiego we Wrocławiu

www.wbp.wroc.pl

Wstęp wolny

An exhibition of works by a famous and recognised fabric artist from Wrocław. Maria Poradowska-Werszler, a professor of art, is also active in the field of artistic textiles, painting and interior design. She presented her works at over 80 individual and several hundred collective exhibitions in Poland and abroad.

Organiser: Lower Silesian Public Library / Free entrance

Wielkie dni Wrocławia, fot. Jan Bułhak; Poradowska-Werszler, 2010, Karkonoskie prześwity

2–10.06
2.06 | 17:00 wernisaż / opening

„Z innej perspektywy" – wystawa

From a different perspective – an exhibition

Galeria Browaru Mieszczańskiego, ul. Hubska 44
pon.–niedz. / Mon.–Sun. 9:00–20:00

Wystawa jest częścią projektu grupy nieformalnej „Kolorowa Inicjatywa" realizowanego w ramach programu Mikrogranty. Ekspozycja w Galerii Browaru Mieszczańskiego będzie okazją do poznania sztuki tworzonej przez osoby ze spektrum autyzmu. W ramach wystawy odbędą się dwa warsztaty rozwijające potencjał twórczy dzieci (3, 10.06 | 16:00) oraz warsztat rysunku poprowadzony przez osobę ze spektrum autyzmu i skierowany do młodzieży (9.06 | 16:00).

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, grupa nieformalna „Kolorowa Inicjatywa"

www.strefakultury.pl/Mikrogranty

Wstęp wolny

The exhibition is part of the project of the "Colourful Initiative" informal group, implemented as part of the Microgrants. The display at the Bourgeois Brewery Gallery will be an opportunity to get to know the art created by people suffering from the autism spectrum disorders. The exhibition will include two workshops developing the creative potential of children (3 June and 10 June), and a drawing workshop conducted by a person suffering from an autism spectrum disorder and addressed to the youth (9 June).

Organisers: Culture Zone Wrocław, informal group "Kolorowa Inicjatywa" / Free entrance

2–30.06
2.06 | 15:30 wernisaż / opening

„Niepodległość oczami współczesnych artystów'' – wystawa

Independence as seen through the eyes of contemporary artists – an exhibition

Klub Pod Kolumnami, pl. Św. Macieja 21
pon.–pt. / Mon.–Fri. 14:00–21:00

Wystawa tkanin artystycznych i obrazów, w ramach 3. Spotkania ze Sztuką. W programie wernisażu otwierającego wystawę przewidziana jest prezentacja twórczości artystów należących do Dolnośląskiego Stowarzyszenia Artystów Plastyków i Stowarzyszenia Polka International Wrocław (Barbara Młynarczyk, Joanna Uryn, Danuta Hajdasz, Katarzyna Knapik, Beata Sielicka-Kowalska, Renata Zagajczyk-Kociemska, Zofia Werblicka – tkaniny artystyczne) oraz wieczór literacko-muzyczny.

Organizator: Klub Pod Kolumnami

www.kolumny.art.pl

Wstęp wolny

An exhibition of artistic fabrics and paintings as part of the 3rd Art Meeting. The programme of the opening of the exhibition includes the presentation of the work of visual artists and a literary-musical evening.

Organiser: Klub Pod Kolumnami / Free entrance

5.06–2.09

„Sztuka Wicekrólestwa Peru" – wystawa

Art from the Viceroyalty of Peru – an exhibition

Muzeum Narodowe we Wrocławiu / The National Museum in Wrocław, pl. Powstańców Warszawy 5
wt.–pt. / Tue.–Fri. 10:00–17:00
sob.–niedz. / Sat.–Sun. 10:30–18:00

Artystyczne dziedzictwo Peru okresu Wicekrólestwa i początków Republiki Peru można będzie poznać dzięki uznanej w świecie kolekcji Barbosa-Stern, słynącej z doskonałego wyboru malarstwa i wyrobów ze srebra. Prezentowane dzieła utrzymane są w stylistyce barokowo-neoklasycystycznej, a typowe dla peruwiańskiego folkloru egzotyczne elementy stanowią o jej oryginalności i atrakcyjności. Wystawa realizowana we współpracy z Muzeum Narodowym w Warszawie.

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

www.mnwr.art.pl

Bilety: 10–25 PLN (normalny), 5–17 PLN (ulgowy), 7–15 PLN (grupowy)

The art from the Viceroyalty of Peru is an attempt at the synthesis of two cultural traditions which emerged in South America as a result ofthe combined influences of the European Renaissance at its height and the pre-Columbian heritage of the Andes. This will be the first exhibition in Poland toshowas many as 81 works of art which represent Peruvian cultural heritage, originating from the Colección Barbosa-Stern. An exhibition organized in conjunction with the National Museum in Warsaw.

Organiser: The National Museum in Wrocław / Tickets: 10–25 PLN (regular), 5–17 PLN (reduced), 7–15 PLN (group)

7.06–10.07
7.06 | 18:00 wernisaż / opening

Bryły Platona: „Pamięć i czas" – wystawa prac Arsena Berezy

Platon's Solid: *Memory and Time* – an exhibition of Arsen Bereza

Klubokawiarnia Mleczarnia, ul. Włodkowica 5
pon.–sob. / Mon.–Sat. 17:00–4:00
niedz. / Sun. 18:00–00:00

Projekt „Pamięć i czas" jest natchniony unikatowym klimatem Wrocławia, jego niepowtarzalnymi osiedlami, miejscami, teksturami i powierzchniami. Działanie malarskie w projekcie połączone jest tematyką wpływu czasu na otaczający świat oraz zmianą struktury materialnej jako kryterium wymiaru życia. Celem projektu jest swoista fiksacja początkowo niezauważalnych zwykłych przedmiotów, wydobytych z głębi pamięci, które zostają niezauważone, a mimo tego zawierają w sobie nawarstwienia pewnego czasu i konkretnych historii oraz zdarzeń, zapomnianych i wytartych.

Organizatorzy: Galeria Sztuki Platon, Klubokawiarnia Mleczarnia

www.galeriaplaton.pl

Wstęp wolny

The Memory and Time project is inspired by a unique atmosphere of Wrocław, its exceptional estates, places, textures and spaces. My paintings in this project are linked to the issue of the impact of time on the surrounding world and the changing material structure as a criterion for the dimension of life.

Organisers: Galeria Sztuki Platon, Klubokawiarnia Mleczarnia / Free entrance

8–15.06
8.06 | 18:00 wernisaż / opening

„Podmuch" – instalacja dźwiękowa Pawła Czepułkowskiego

Blow – a sound installation by Paweł Czepułkowski

Galeria Entropia / Entropia Gallery, ul. Rzeźnicza 4
pon.–pt / Mon.–Fri. 13:00–19:00

Paweł Czepułkowski to kompozytor, perkusista, multiinstrumentalista, konstruktor oryginalnych instrumentów i twórca instalacji dźwiękowych, członek legendarnego zespołu Kormorany, założyciel eksperymentalnego zespołu Karbido. Tworzy muzykę do spektakli teatralnych (wieloletnia współpraca z Piotrem Cieplakiem), słuchowisk radiowych, filmów fabularnych i dokumentalnych. W instalacji „Podmuch" obok obiektów i instrumentów istotnym komponentem jest wiatr.

Organizator: Galeria Entropia

www.entropia.art.pl

Wstęp wolny

Paweł Czepułkowski is a composer, drummer, multi-instrumentalist, constructor of original instruments and creator of sound installations, member of the legendary Kormorany ensemble, founder of the experimental Karbido ensemble. He creates music for theatre plays (he has been collaborating with Piotr Cieplak for many years), radio shows, feature films and documentaries. In the Blow installation, wind is an important component, besides objects and instruments.

Organiser: Entropia Gallery / Free entrance

Podmuch, Paweł Czepułkowski

8–20.06
8.06 | 18:00 wernisaż / opening

„Emocje" – wystawa prac Joanny Hołodnik

Emotions – an exhibition of works by Joanna Hołodnik

Kontury Kultury, ul. K. Jagiellończyka 10a
pon.–pt. / Mon.–Fri. 10:00–18:00

Joanna Hołodnik prezentuje ostatni cykl swoich prac, będący interpretacją malarską świata emocji. Prace wykonane są na płótnie przy użyciu farb akrylowych. Poprzez takie narzędzia jak pędzle czy farby artystka wkrada się w nasz najbardziej dogłębny świat – świat emocji. Świat, który jest tylko naszym wewnętrznym światem często nieokazywanym na zewnątrz. Hołodnik chce, byśmy się otworzyli i zaczęli o tym mówić.

Organizator: Kontury Kultury – Strefa Edukacji Twórczej

www.konturykultury.art.pl

Wstęp wolny

Joanna Hołodnik presents the final series of her works, being a painter's interpretation of the world of emotions. The works have been made on canvas using acrylic paints.

Organiser: Kontury Kultury – Strefa Edukacji Twórczej / Free entrance

8.06–20.08
10.06 | 15:00
oprowadzanie kuratorskie / curatorial guided tour

„Red is Bad" – wystawa prac Piotra Bujaka

Red is Bad – an exhibition of works by Piotr Bujak

Muzeum Współczesne Wrocław / Wrocław Contemporary Museum, pl. Strzegomski 2a
pon. / Mon.10:00–18:00
śr.–niedz. / Wed–Sun. 12:00–20:00

Wystawa jest projektem związanym z aktualnym pobytem artystyczno-badawczym Piotra Bujaka w Japonii. W centrum zainteresowania artysty znajduje się przestrzeń społeczno-polityczna, w której porusza się, lawirując pomiędzy aktywizmem a anarchizmem. To determinuje też tematykę jego prac, w których analizuje oparte na porównaniach, odniesieniach czy cytatach strategie budowania tożsamości i podmiotowości grup oraz jednostek, wskazując na podobieństwa i różnice pomiędzy Polską a Japonią. 10.06 odbędzie się spotkanie z Piotrem Bujakiem i oprowadzanie kuratorskie po wystawie, które poprowadzi kurator Piotr Lisowski.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Muzeum Współczesne Wrocław

www.muzeumwspolczesne.pl

Bilety: 10 PLN (normalny), 5 PLN (ulgowy), czwartki: wstęp wolny

The exhibition is a project related to the current artistic and research stay of Piotr Bujak in Japan. The artist focuses on the social and political space in which he moves between activism and anarchism. It also determines the subject of his work, in which he analyses the strategies of building the identity and subjectivity of groups and individuals based on comparisons, references or citations, pointing to similarities and differences between Poland and Japan. On 10 June, curator Piotr Lisowski will conduct a meeting with Piotr Bujak, as well as a curator's tour around the exhibition.

Additional language: English / Organiser: Wrocław Contemporary Museum / Tickets: 10 PLN (regular), 5 PLN (reduced), Thursdays: free entrance

9, 13.06 | 13:00

Bliżej sztuki. MWW dla Seniorów

Closer to Art. MWW for Seniors

Muzeum Współczesne Wrocław / Wrocław Contemporary Museum, pl. Strzegomski 2a

Podczas czerwcowych zajęć wspólnie zwiedzimy wystawę Piotra Bujaka „Red is Bad", która podsumowuje rezultaty zeszłorocznego pobytu artysty w Japonii. Idąc tropem twórcy, zestawimy ze sobą modele społeczno-ekonomiczne Polski i Japonii. Punktem wyjścia części warsztatowej będzie hasło „heiwa boke", oznaczające infantylizację i otępienie, będące konsekwencją ustabilizowanego życia. Podczas ćwiczeń w grupach zastanowimy się nad tym, na czym może polegać aktywność w czasach dobrostanu.

Organizator: Muzeum Współczesne Wrocław

www.muzeumwspolczesne.pl

Wstęp wolny
Zapisy: a.krukowska@muzeumwspolczesne.pl, +48 514 937 971

During the June classes, together we will visit the Piotr Bujak's *Red is Bad* exhibition, which summarises the results of artist's last year's stay in Japan. Following the creator's lead, we will compare the social and economic models of Poland and Japan. The starting point of the workshop part will be the slogan "heiwa boke", meaning infantilisation and dullness, which are a consequence of a stabilised life.

Organiser: Wrocław Contemporary Museum / Free entrance / Registration: a.krukowska@muzeumwspolczesne.pl, +48 514 937 971

Emocje, Joanna Hołodnik; *Red is Bad*, Piotr Bujak; *Bliżej sztuki*, fot. mat. organizatora

14.06–30.08
14.06 | 18:00 wernisaż / opening

„Z biegiem rzeki – Dzieje Żydów nad Odrą" – wystawa

With the passage of the river – History of Jews on the Oder – an exhibition

Centrum Kultury i Edukacji Żydowskiej w Synagodze Pod Białym Bocianem / Center for Jewish Culture and Education in the White Stork Synagogue, ul. Włodkowica 5

pon.–czw. / Mon.–Thu. 10:00–17:00
pt.–niedz. / Fri.–Sun. 10:00–16:00

Zapraszamy na wernisaż wystawy opowiadającej o terenach nadodrzańskich, gdzie spotykała się kultura Żydów niemieckich z kulturą Żydów polskich. Wystawa poświęcona jest wybranym aspektom historii Żydów po obu stronach Odry. Jest ona zaproszeniem do refleksji i dialogu między dawnymi i obecnymi mieszkańcami regionu oraz do odkrywania polsko-niemiecko-żydowskiego dziedzictwa kulturowego tych ziem. Po części oficjalnej zapraszamy na oprowadzanie kuratorskie po wystawie.

Dodatkowy język: niemiecki

Organizatorzy: Fundacja Bente Kahan, Niemieckie Forum Kultury Europy Środkowej i Wschodniej

www.fbk.org.pl

Wstęp wolny

Opening of the exhibition about areas at the Oder river, where the culture of German Jews met with the culture of Polish Jews. The exhibition is an invitation to reflection and dialogue between the former and present inhabitants of the region and to discover the Polish-German-Jewish cultural heritage of these lands. After the official part, we would like to invite you to a curator's tour of the exhibition.

Additional language: German / Organisers: Bente Kahan Foundation, German Culture Forum for Eastern Europe / Free entrance

15–30.06
15.06 | 19:00 wernisaż / opening

„Berlin Bodybuilding" – wystawa prac Gabrieli Jolowicz

Berlin Bodybuilding – an exhibition of works by Gabriela Jolowicz

Galeria M, ul. Jatki 10

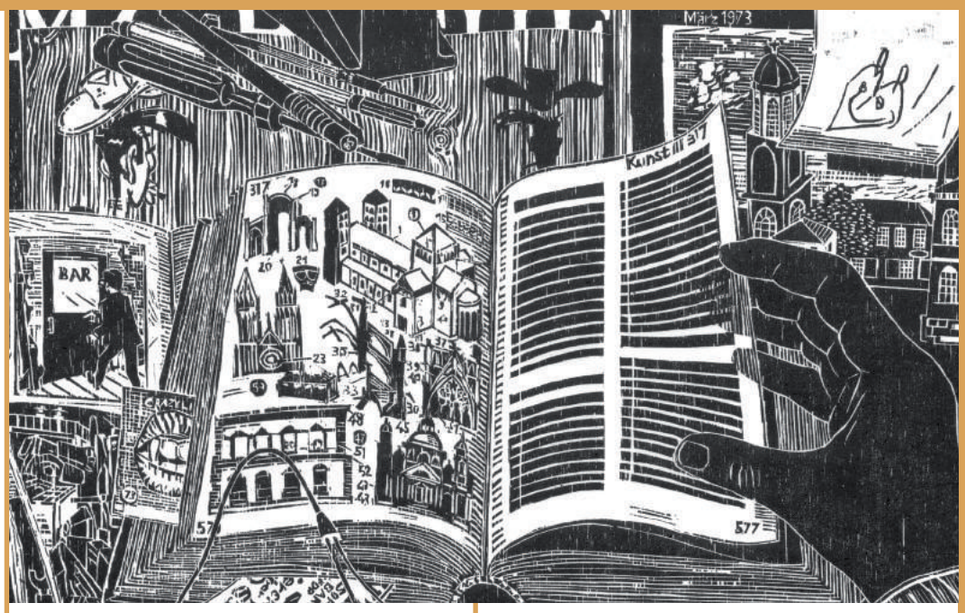
Inspiracją oraz tematyką prac Gabrieli Jolowicz jest zupełnie współczesne życie codzienne. Utrwalone w drzeworytach są historie codzienności artystki, a także jej obserwacje najbliższego otoczenia, sceny z życia Lipska, Berlina i Anglii. Gabriela tworzy drzeworytowe „kadry filmowe", dokumentujące jej rzeczywistość, sceny pełne miejskich zakątków, ulicznych frików i ciem barowych, ale także pokazują zwykłe, domowe życie. Znajdziemy tu obiekty i sprzęty codziennego użytku: książki, gazety, laptopy, smartfony, meble, kosmetyki, budynki i rośliny.

Dodatkowy język: angielski

Organizatorzy: Galeria M, Galeria M Odwach

www.galeriam.com

Wstęp wolny



Her work is inspired and focused on the contemporary urban life. The stories of the artist's everyday life, as well as her observations of her immediate surroundings, scenes from the life of Leipzig, Berlin and England, are rendered in the woodcuts. Here you will find everyday objects like books, newspapers, laptops, smartphones, furniture, cosmetics, buildings and plants.

Additional language: English / Organisers: Galeria M, Galeria M Odwach / Free entrance

20–28.06
20.06 | 13:00 wernisaż / opening

Wystawa Ilustracji Studenckiej Wyższych Szkół Artystycznych

Exhibition of the Student Illustration of the Academy of Fine Arts

Domek Miedziorytnika / Engraver's House, ul. Św. Mikołaja 1

wt.–czw. / Tue.–Thu. 13:00–17:00
sob. / Sat. 12:00–18:00

Na wystawie prac studentów Akademii Sztuk Pięknych z Warszawy, Krakowa, Gdańska, Łodzi, Katowic, Wrocławia oraz Uniwersytetu Artystycznego w Poznaniu można zobaczyć ok. 100 wybranych prac 50 artystów prezentujących różne techniki i style. Celem wystawy jest ukazanie różnorodności studenckiej ilustracji autorskiej, książkowej i satyrycznej, konfrontacja postaw młodych twórców, zaproszenie ich do wymiany między sobą, pokazanie obecnie panujących tendencji, a także indywidualnych fascynacji i zainteresowań samych autorów. Nie zabraknie prac o emocjonalnym ładunku, niedosłownych, dosadnych, wieloznacznych oraz humorystycznych. Wspólnym elementem łączącym wszystkich uczestników jest tworzenie obrazu, za którym stoi osobista historia lub inna wybrana opowieść.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, Samorząd Studencki ASP we Wrocławiu

DomekMiedziorytnikaWrocław

Wstęp wolny

The exhibition presents works by students of the Academy of Fine Arts from Warsaw, Krakow, Gdańsk, Łódź, Katowice, Wrocław and the University of Arts in Poznań. In the Engraver's House you will be able to see around 100 selected works of 50 artists presenting various techniques and styles. The aim of the exhibition is to show the diversity of student's author, book and satirical illustrations, confrontation of young artists' attitudes, to invite them to exchange with each other, present current trends, as well as individual fascinations and interests of the authors themselves. There will be works of emotional charge, literal, blunt, ambiguous and humorous. A common element connecting all participants is creating an image behind which there is a personal story, or a different chosen story.

Organisers: Culture Zone Wrocław, Student's Government of Academy of Fine Arts in Wrocław / Free entrance

Auf dem Schreibtisch, 2018, woodcut, 27,5 x 34,5cm; Domek Miedziorytnika, Karolina Danek

20.06–27.07
20.06 | 18:00 wernisaż / opening

„Entropia rośnie_wersja 3.0” – wystawa zbiorowa

Entropy Grows v. 3.0 – a group exhibition

Galeria Entropia / Entropia Gallery, ul. Rzeźnicza 4
pon.–pt / Mon.–Fri. 13:00–19:00

W 2018 r. Galeria Entropia obchodzi jubileusz 30-lecia działalności. Jako galeria programowo eksploracyjna jest nie tyle przestrzenią konsumpcji artefaktów, co miejscem przecinania się i zbiegu wielu odmiennych praktyk, konceptów i strategii. „Entropia rośnie_wersja 3.0” to grupowa wystawa, w której wielu znakomitych artystów podejmuje ważki temat badawczy w kontekście samego miejsca, funkcjonowania sztuki najnowszej i obecnego bezprecedensowego w historii ludzkości przyrostu entropii przejawiającego się we wszelkich dziedzinach życia społecznego.

Organizator: Galeria Entropia

www.entropia.art.pl

Wstęp wolny

In 2018, the Entropia Gallery celebrates its 30th anniversary. As a programmatic and exploratory gallery, it is not so much a space of consumption of artefacts, but a place of intersection of a number of different practices, concepts and strategies. *Entropy Grows_version 3.0* is a group exhibition, in which many outstanding artists take up an important research topic in the context of the very place, functioning of contemporary art and the current growth of entropy, unprecedented in the history of humanity, manifesting itself in all areas of social life.

Organiser: Entropia Gallery / Free entrance

22.06 | 13:00–22:30
23.06 | 12:00–23:00
24.06 | 12:00–18:00

XI Festiwal Wysokich Temperatur

11th Festival of High Temperatures

Akademia Sztuk Pięknych im. E. Gepperta we Wrocławiu / The Eugeniusz Geppert Academy of Art and Design in Wrocław, ul. Traugutta 19/21

22 czerwca we Wrocławiu wystartuje jedenasta edycja Międzynarodowego Festiwalu Wysokich Temperatur, który organizowany jest przez wrocławską Akademię Sztuk Pięknych. Jest to jedyna w Polsce otwarta impreza artystyczna, podczas której mistrzowie pracy z ogniem dzielą się własną wiedzą i doświadczeniem z publicznością, prezentując swoją pracę niejako „od kuchni”. Co roku w warsztatach, pokazach, wykładach i konkursach związanych z metalem, szkłem, ceramiką bierze udział kilka tysięcy osób. Festiwal jest również ważnym wydarzeniem dla studentów kierunków artystycznych i uczniów szkół plastycznych, ponieważ daje im szansę pracy u boku międzynarodowych artystów oraz realizacji własnych projektów.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Akademia Sztuk Pięknych im. Eugeniusza Gepperta we Wrocławiu

www.festiwalwysokichtemperatur.pl

Wstęp wolny

The 11th Festival of High Temperatures starts on 22nd June. This is the only artistic event in Poland during which artists share their knowledge and experience with other enthusiasts of „hot” art, showing their work to the public from behind the scenes. It is also a great opportunity for students of Art Academies and Secondary Schools of Fine Art to work together with world-famous specialists and to make their own projects.

Additional language: English / Organiser: The Eugeniusz Geppert Academy of Art and Design in Wrocław / Free entrance

22–26.06
22.06 | 19:00 otwarcie / opening

16. Przegląd Sztuki SURVIVAL

SURVIVAL 16 Art Review

pałac Wallenberg-Pachalych / the Wallenberg-Pachaly family palace, ul. Szajnochy 10

Po raz 16. odbędzie się we Wrocławiu Przegląd Sztuki Survival – jeden z największych przeglądów sztuki w przestrzeni publicznej w Polsce. 16. edycja odbędzie się w dawnym, klasycystycznym pałacu rodziny Wallenberg-Pachalych. Zarówno ze względu na historię budynku, jego wieloletnie przeznaczenie, jak i na obecną wartość (w rozumieniu dobra kultury, ale i dobra finansowego), hasłem i tematem tegorocznej edycji przeglądu będzie kapitał – termin wywodzący się z dziedziny ekonomii i finansów, oznaczający zasoby trwałe.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Fundacja Art Transparent

www.survival.art.pl

Wstęp wolny

The SURVIVAL Art Review is an artistic event that for 15 years has been intended to present contemporary art in the urban space of Wrocław. Each year the festival is held in a different place. The selected venues are buildings or public spaces, forgotten, abandoned or neglected, suspended between the former glory and the uncertain future. The 16th edition will take place in the classical palace of the Wallenberg-Pachaly family. Due to its history, the former function and the current value (as a cultural and financial asset), the motto and subject of this year's edition of the review is capital – a term borrowed from the field of economics and finance, which denotes fixed resources.

Additional language: English / Organiser: Art Transparent Foundation / Free entrance

Pałac Wallenberg-Pachalych, fot. M. Kujda

10.WROSOUND

#backyard

15 — 16.06 2018

Festiwal WROsound organizowany jest od 2009 roku. W pierwszych edycjach, definiując „wrocławskie brzmienie", skupiał się przede wszystkim na muzyce powstającej we Wrocławiu – na scenach Impartu występowali wtedy m.in. Peter J. Birch, Mikromusic, Miloopa, We Draw A, L.U.C, Hoo Doo Band, Indigo Tree czy Sinusoidal. Po sukcesie gościnnych występów artystów z innych części Polski (Kristen, Pink Freud, Sonar) i spoza jej granic (Ventolin, Christan Löffler) formuła imprezy zaczęła ewoluować: wrocławski sound prezentowany jest w kontekście muzyki z innych miast Polski i zagranicy. Kluczem do wrocławskości od 2017 roku jest kurator wydarzenia pochodzący z Wrocławia lub związany z miastem.

Dziesiąta edycja przyniosła duże zmiany. Impreza po pierwsze zmienia porę roku (z grudnia na czerwiec), po drugie: opuszcza mury Impartu, by przenieść się na jego podwórko.

Kuratorem tegorocznej edycji został wrocławski septet **EABS**. Za ich sprawą 10. odsłona WROsoundu podąża w kierunku fuzji jazzu, hip-hopu, elektroniki i świeżych miejskich brzmień. Na scenie wystąpią polscy i zagraniczni artyści, którzy w większości zaprezentują nowy materiał. M.in. grupa EABS prapremierowo zaprezentuje utwory ze swojego nowego albumu „Slavic Spirits" (który ukaże się pod koniec października) z gościnnym udziałem Tenderloniousa. **Naphta And The Shamans** pozwolą odsłuchać swojej drugiej płyty, a **Tenderlonious & the 22archestra** zagrają dzień po premierze swojego albumu „The Shakedown". Każdy festiwalowy dzień zakończy podwórkowe silent disco, podczas którego swoje unikalne sety serwować będą polscy i zagraniczni DJ-e.

Dopełnieniem festiwalu będzie strefa plenerowa na placu Społecznym przed Impartem, do której wstęp przez cały czas trwania wydarzenia będzie bezpłatny. Spotkamy tam Gastro Nocki – czyli nocny market skupiający w jednym miejscu i o jednym czasie wrocławskie foodtrucki, inicjatywy kulinarne i restauracje, który po sukcesie w 2017 roku opuścił przestrzeń Dworca Świebodzkiego, a także **Rap Szalet** – cykl plenerowy, który proponuje rapowe brzmienia podane przez najlepszych wrocławskich (i nie tylko) selektorów.

Tegoroczna edycja WROsoundu stawia na trzy solidne filary: **dobrą muzykę**, szybką i różnorodną ofertę gastronomiczną (**Gastro Nocki**) oraz oprawę, która zostanie zbudowana zgodnie z oficjalnym hasłem tej edycji: **#backyard**. Dlatego bohaterem drugoplanowym będzie samo podwórko, które na dwa dni zamieni się w miejsce spotkań fanów muzyki, oznaczone dużą ilością hasztagów.

LINE-UP

PLAC SPOŁECZNY

	15.06	16.06
16:00 — 2:00	× **DEEP SOUND OF WRO: SEB & FRIENDS**	× **RAP SZALET**

WSTĘP FREE

PODWÓRKO IMPARTU

	15.06	16.06
21:00	× **NAPHTA AND THE SHAMANS**	× **TENDERLONIOUS & THE 22ARCHESTRA**
22:30	× **EABS FEAT. TENDERLONIOUS**	× **PRO8L3M**
00:00	× **67,5 MINUT PROJEKT**	× **MORDOR MUZIK**
1:00 — 3:00	**SILENT DISCO:** × **DENNIS AYLER** × **REGINALD OMAS MAMODE IV** × **K-HOLE TRAX**	**SILENT DISCO:** × **JEAN-CLAUDE** × **DYYU∩E** × **BABY MEELO**

1 DZIEŃ: 40 — 50 ZŁ
KARNET: 70 — 90 ZŁ

Bilety dostępne online na: **www.wrosound.com**, **www.strefakultury.pl**, **www.eventim.pl** oraz w salonach **Media Markt**, **Empik**, **Saturn** i w **kasie Impartu** przy ul. Mazowieckiej 17.

Organizatorzy zastrzegają sobie prawo do zmian w programie wydarzenia.

G10

Strefa Kultury Wrocław

WRO × SOUND

BABY MEELO

Najbardziej eksperymentalne dziecko brygady regime, który w swoich secikach bawi się całym zestawem ulicznych gatunków. Kamil Matyja, bo o nim mowa, najczęściej sięga po footwork, D&B/jungle, brytyjską breakową tradycję i dźwięki spod szyldu future beats (tak zresztą nazywa się audycja, którą prowadzi w każdy poniedziałek na antenie Radia LUZ). Liczą się pulsujący surową energią bas i łamanie standardowych rytmicznych konwencji. Ma na koncie dwa solowe materiały: debiutanckie „MIlky Wayz" EP wydane pod skrzydłami regime i tegoroczne „Kush, Hoops, Rhymes & Pizza Places" EP, tutaj już we współpracy z Polish Juke.

DEEP SOUND OF WRO: SEB & FRIENDS

Znają go bywalcy „imprezowych" imprez we Wrocławiu – pora poznać jego przyjaciół. Seb przyprowadzi na podwórko Impartu zgraną ekipę. Jak sam mówi w wiadomości z zaproszeniem: *razem z moimi przyjaciółmi spróbujemy zarazić was lekkimi, wakacyjnymi dźwiękami z pogranicza deep house i elektroniki.*

DENNIS AYLER

Ukształtowany gorącym jazzem i skaczący po bitach DJ zapodaje duszny lo-fi house w abstrakcyjnej atmosferze. Ma na swoim koncie dwie EP-ki wydane w labelu 22a, co zaowocowało współpracą z Tenderloniousem (longplay 8R1CK C17Y wydany zeszłego lata). Swoje sety zabarwia soulem i eksperymentalnymi rytmami rodem z Afryki, można się też spodziewać jazzujących eksperymentów z przełamaniem rytmicznym.

DYYUNE

Solowy projekt Michała Zakrzewskiego, znanego z duetów Astro Buhloone oraz Hush Hush Pony. Uczestnik Red Bull Music Academy Bass Camp Warsaw, gospodarz audycji „Waxtro" na antenie bloop. London. Debiutancka winylowa EP-ka „Astro Buhloone" została wydana nakładem Astropical Tapes pod koniec 2015 roku i na swoją rotację wciągnęli ją m.in. Jimpster, Tooli z wytwórni Local Talk, Nachtbraker, Shur-I-Kan, Daniel Drumz i wielu innych.

EABS

Największy zespół we Wrocławiu – co prawda na razie liczebnie, ale ciężko pracują na przejście z podwórka do historii. Klawisze, 2 x dęciaki, 2 x gitary, skrecze i perkusja. Do tej pory grali utwory klasyków – rapy Waldemara Kasty (WROsound 2014) i jazzowe standardy Krzysztofa Komedy. Ich ostatnią płytę „Repetitions (Letters to Krzysztof Komeda)" chwalono dosłownie wszędzie – w „Gazecie Magnetofonowej" (Płyta Roku 2017), „Jazz Forum" (Nowa Nadzieja 2017) i „Polityce" (nominacja do Paszportu „Polityki" dla Marka Pędziwiatra). Teraz czas na autorski materiał, którego inspiracją stały się ludowe mity i słowiańskie wierzenia. Prapremiera albumu „Slavic Spirit" na WROsoundzie – z gościem specjalnym, Tenderloniousem.

JEAN-CLAUDE

Doświadczenia mógłby mu pozazdrościć niejeden młody DJ Jean-Claude grał na Glastonbury i rezydował w słynnym klubie Fabric. Nawet większy szacunek wzbudza jego unikalna kolekcja winyli. Jako menager sklepu Jazz Longue w sercu londyńskiego Soho aranżował selekcję, mieszcząc jazz obok tech-house i mieszając folk z hip-hopem. Pomimo upływu lat jest wciąż szanowany jako wytrawny znawca winylowego materiału. Jak głosi jego dewiza: "You need this!" – sprawdź to!

K-HOLE TRAX

Stara szkoła elektro na kasetach. Duet Nativizm i Tryptaminee, czyli założyciele sublabelu skierowanego do analogowych dźwięków starej szkoły Detroit i tanecznego groove'u nagranego na kasetach magnetofonowych. W DJ setach nie unikają kwaśnych i surowych brzmień – na silent disco załóż słuchawki i posłuchaj swojego walkmana.

MORDOR MUZIK

Niewiele jest projektów zdolnych podtrzymać ciemną energię PRO8L3MU, dlatego ciemne zakątki wrocławskich podwórek reprezentować będzie Mordor Muzik. Skład działa w klasycznym zestawieniu: dwóch raperów – Miły ATZ i Ginger – oraz producent/DJ Majkizioom. Ich energetyczne bity z połamanymi nawijkami znajdziecie w netowych klipach oraz na dusznych soundsystemach. Współpraca z czołówką polskich producentów muzyki basowej i nacisk na technikę w rapowaniu sprawia, że Mordor Muzik to pierwsza pięść polskiego grime'u. Zbieraj ekipę, gunfingery w górę i dawaj na parkiet!

NAPHTA AND THE SHAMANS

Naphta to reprezentant Wrocławia – muzyk, DJ i producent Paweł Klimaczak. Po dalekowschodnich podróżach z debiutem 7th Expedition (Korea Południowa, Japonia), Naphtha powraca do korzeni. Jego druga płyta Naphta And the Shamans to już nie tylko elektronika, a więcej niż psychodeliczny rock. Afrykańskie rytmy bardziej angażujące niż jazz i wciągające do osobnego świata szamańskich wybryków. Album jest zapisem wielu sesji studyjnych z najróżniejszymi muzykami, dlatego aby oddać kli-mat wspólnego nagrywania, koncert stanie się świętem wrocławskiego środowiska muzycznego. Multikulturowo, multiinstrumentalnie, a mimo wszystko zawsze w spójnie pulsującym rytmie. Premiera płyty!

PRO8L3M

Zjawisko kulturowe, jedno z tych, które rodzą się w cieniu podwórek i poza głównym nurtem. Są jak negatyw gwiazdorskich projektów raperskich – Oskar i DJ Steeze bez kompromisów zanurzają się w świat lat 80., jak w przypadku „Art Brut Mixtape", który mógł zaskoczyć oparciem się w całości o sample z polskiej muzyki tamtych czasów. W 2016 PRO8L3M zadebiutował długo wyczekiwanym, pełnoprawnym LP, które w ciągu miesiąca pokryło się złotem, a w ciągu roku – platyną. Najnowsze wydawnictwo „Ground Zero Mixtape" to muzyczny powrót do dojrzewania w latach 90. Techno i breakcore w 70 BMP, a także trance'owe inspiracje przetworzone na brudne, rapowe podkłady.

RAP SZALET

Letnia partyzancka impreza o charakterze muzyczno-gastronomicznym. W oryginalnym wydaniu Rap Szalet odbywał się w ciepłe niedzielne popołudnia nad Odrą, przy starym poniemieckim wychodku. Inspirowany nowojorskimi block party, od 2011 na stałe wpisał się w krajobraz wrocławskich imprez plenerowych. Rap Szalet karmi uszy dobrą selekcją rapowych bangerów, podaną przez zaprzyjaźnionych DJ-ów, a głód zaspokaja domowej roboty hamburgerami z grilla. Ma prostą i uliczną formułę. Działa oddolnie, nie podpiera się sponsorami i wszystko lepi własnymi rękami. To inicjatywa zwykłych chłopaków i dziewczyn, nie silących się na wielką sztukę, ale robiących coś fajnego dla lokalnej społeczności. Nie ma tam miejsca na popisywanie się, budowanie dużych scen, oddzielanie się od publiczności, grodzenie terenu. Wszyscy są razem, aby w szerokim gronie przyjaciół celebrować letnie popołudnie w miejskiej dżungli.

REGINALD OMAS MAMODE IV

Kultowa postać londyńskiej sceny soul przedstawia Afro Roots przesiąknięte dusznymi hitami drumowymi. Stylowy wokal i tłuste linie basowe. Jego pierwsza płyta spotkała się z bardzo ciepłym przyjęciem – „Mojo" pisało o *całkiem nowej retro-rozkoszy*, „Record Collector" dostrzegł w nim *tyle samo D'Angelo co J Dilli*, a „The Wire" zachwycił się *muzyką soul zwróconą do swojego wnętrza*. Jako część The 22archestra zagra na perkusji, a podczas silent disco zaprezentuje autorski zestaw hip-hopu, soulu i jazzu. Galaktyczna, radosna i ponad wszystko funkująca muzyka – po raz pierwszy w Polsce.

TENDERLONIUS & THE 22ARCHESTRA

Przyszłość brytyjskiej sceny jazzowej. Ale po kolei: liderem składu jest Ed Cawthorne (aka Tenderlonious) – flecista, saksofonista, producent, DJ i założyciel wytwórni 22a. Ma opinię najciężej pracującego człowieka w południowym Londynie; mówi się też, że pomógł postawić na głowie całą scenę muzyczną Wielkiej Brytanii, gdy zwrócił uwagę klubowych bywalców na wykonywanie muzyki na żywo przez prawdziwych muzyków. Jak każdy prawdziwy skład jazzowy, 22archestra powstała spontanicznie, na potrzeby sesji w beatlesowskim studiu Abbey Road. Większość muzyków z 7-osobowego składu odpowiada za oddanie gorącego rytmu afrykańskiego dubu i latynoskiego nerwu tanecznego. Na podwórku Impartu zagrają dzień po premierze swojego albumu „The Shakedown". Absolutna premiera!

67,5 MINUT PROJEKT

Crème de la crème warszawskiej wytwórni Lado ABC. Skład grający godzinę i połowę kwadransa to starzy wyjadacze polskiej alternatywy, mogący sobie więc pozwolić na podobne ekstrawagancje. Macio Moretti – człowiek o stu twarzach, Piotr Zabrodzki – gentelman tysiąca kapeluszy i Jan Młynarski – perkusista miliona rytmów. Razem grają mocno, intensywnie i za każdym razem inaczej. Na tym koncercie nie ma spoglądania na zegarek.

23.06–16.07
23.06 | 19:30 wernisaż / opening

„Klinika Lalek ma 30 lat” – wystawa

Klinika Lalek is 30 years old – an exhibition

Centrum Kultury Agora, ul. Serbska 5a
pon.–pt. / Mon.–Fri. 9:00–17:00

Ogromne lalki teatralne, metaforyczne maski, machiny, instalacje, kostiumy i inne osobliwe elementy scenograficzne. Wspólnie odkryjemy konstrukcje lalek i techniki, w jakich zostały wykonane, wskażemy ulubione tworzywa, a przy okazji przybliżymy historie uduchowionych spektakli, które powstały w artystycznym Wolimierzu. Kurator: Wiesław Drzewiecki.

Organizator: Centrum Kultury Agora

www.ckagora.pl

Wstęp wolny

A special exhibition presenting huge theatre puppets, metaphorical masks, machines, installations, costumes and other strange stage design elements. Together we discover the structures of the puppets and the techniques in which they were made, we offer an insight into the stories of spiritual performances that were created in the artistic Wolimierz.

Organiser: Centrum Kultury Agora / Free entrance

23.06–26.08
22.06 | 18:00 wernisaż / opening

„Słuchaj Przedmieścia!” – wystawa

Listen to the Przedmieście! – an exhibition

Muzeum Etnograficzne / Ethnographic Museum, ul. Traugutta 111/113
wt., śr., pt.–niedz. / Tue., Wed., Fri.–Sun. 10:00–16:00
czw. / Thu. 9:00–16:00

Wspomnienia mieszkańców Przedmieścia Oławskiego, dotyczące ich miejsca pochodzenia, okoliczności przybycia do Wrocławia oraz lat powojennych, zostaną zaprezentowane w postaci nagrań audio, które będzie można odsłuchać na wystawie. Prezentację uzupełnią wydruki fotografii z prywatnych archiwów. Archiwum zostanie po raz pierwszy upublicznione na wystawie jako otwarty do dalszej rozbudowy zbiór, w którym również później zdeponować będzie można własną historię lub rodzinną pamiątkę w formie cyfrowej kopii. Wieczór otwarcia zwieńczy plenerowy piknik sąsiedzki z muzyką na żywo w ogrodzie przy budynku muzeum.

Organizator: Muzeum Etnograficzne – Oddział Muzeum Narodowego we Wrocławiu

www.muzeumetnograficzne.pl

Bilety: 10 PLN (normalny), 8 PLN (ulgowy), 5 PLN (grupowy)

The project *Listen to the Przedmieście!* has been realized by the Ethnographic Museum since 2016 in order to create a spoken archive of the stories told by the inhabitants of this historical suburb of Wrocław, once located outside the city walls and known as Przedmieście Oławskie. This archive will be made public for the first time during the exhibition in the form of a collection open to further contributions, into which in future it will be possible to add a personal history or a family memento in digital form.

Organiser: Ethnographic Museum – Branch of the National Museum in Wrocław / Tickets: 10 PLN (regular), 8 PLN (reduced), 5 PLN (group)

24.06 | 12:00

Niedzielne oprowadzanie: „To dynamit, a nie materiał!” Wokół broszury «Za kulisami bezpieki i partii»

Sunday Tour: *It's dynamite, not just a material!* Around the 'Behind the Scenes of the Security and the Party' brochure

Muzeum Pana Tadeusza / The Pan Tadeusz Museum, Rynek 6

Podczas „Niedzielnego oprowadzania” historyk Marcin Szyjka przybliży broszurę “Za kulisami bezpieki i partii”, która znajduje się na wystawie „Misja: Polska”. Ta niewielka publikacja wstrząsnęła partią komunistyczną w Polsce Ludowej, gdyż zawierała opis metod funkcjonowania policji politycznej, sądów oraz całego aparatu bezpieczeństwa. Co ciekawe, broszurę tę zrzucano za pomocą balonów nad Polską – wizualizację tego można zobaczyć w Muzeum poprzez gogle Oculus do rzeczywistości wirtualnej.

Organizator: Muzeum Pana Tadeusza / The Pan Tadeusz Museum

www.muzeumpanatadeusza.pl

Wstęp wolny

During the “Sunday Tour”, historian Marcin Szyjka will talk about the *Behind the Scenes of the Security and the Party* brochure, which can be seen at the *Mission: Poland* exhibition. This seemingly insignificant publication shocked the Communist Party in the Polish People's Republic, since it described the operational methods of the political police, the courts and the entire security apparatus.

Organiser: The Pan Tadeusz Museum / Free entrance

28.06–15.08
28.06 | 18:00 wernisaż i koncert / opening and concert

„Toksyczny lizak” – wystawa prac Małgorzaty ET BER Warlikowskiej

Toxic Lollipop – an exhibition of works by Małgorzata ET BER Warlikowska

Galeria Miejska we Wrocławiu / The City Gallery in Wrocław, ul. Kiełbaśnicza 28
pon.–pt. / Mon.–Fri. 10:00–18:00
sob. / Sat. 12:00–16:00

„Toksyczny lizak” to wystawa indywidualna wrocławskiej artystki, która podejmuje próbę zilustrowania problemu ubóstwa i biedy dosłownie. Interesują ją mechanizmy powstawania i utrzymania tego stanu. Na ekspozycję złożą się malarstwo, rzeźba i grafika. Całość spięta będzie światłem i połyskiem złota. Kuratorem wystawy jest Mirosław Jasiński.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Galeria Miejska we Wrocławiu

www.galeriamiejska.pl

Wstęp wolny

Toxic Lollipop is an individual exhibition by Małgorzata ET BER Warlikowska, an artist from Wrocław. The author makes an attempt at illustrating the issue of poverty literally. The exhibition comprises paintings, sculptures and graphics.

Additional language: English / Organiser: The City Gallery in Wrocław / Free entrance

28.06–14.10
28.06 | 18:00 wernisaż / opening

„Architektura optymizmu: fenomen Kowna 1918–1940" – wystawa

Architecture of optimism: the phenomenon of Kaunas 1918–1940 – an exhibition

Muzeum Architektury we Wrocławiu / Museum of Architecture in Wrocław, ul. Bernardyńska 5

wt., pt.–niedz. / Tue., Fri.–Sun. 11:00–17:00
śr. / Wed. 10:00–16:00
czw. / Thu. 12:00–19:00

Muzeum Architektury we Wrocławiu zaprasza na wystawę poświęconą architekturze modernistycznej Kowna. Lata 1918–1940 to okres niezwykłej transformacji miasta – wzniesiono wówczas ponad 12 tysięcy nowych budynków, przekształcając Kowno w nowoczesną, elegancką stolicę europejską. Wystawa opowiada nie tylko o mieście. Porusza także tematy rodzących się i utraconych nadziei, twórczych wysiłków i fascynującego, owocnego optymizmu, migracji idei i form, lokalności i wspólnoty, sztuki i wolności.

Dodatkowy język: angielski

Organizatorzy: Muzeum Architektury we Wrocławiu, Litewska Komisja Narodowa UNESCO

www.ma.wroc.pl

Bilety: 10 PLN (normalny), 7 PLN (ulgowy), 5 PLN (grupowy), środy: wstęp wolny

The years of 1918–1940 were a period of extraordinary transformation in the city, when more than 12 thousand new buildings were constructed, transforming Kaunas into a modern, elegant European capital. The exhibition, however, does not concern only the city itself. It also touches upon the topics of emerging and lost hopes, creative efforts and fascinating, fruitful optimism, migration of ideas and forms, localities and communities, art and freedom.

Additional language: English / Organisers: Museum of Architecture in Wroclaw, Lithuanian National Commission for UNESCO / Tickets: 10 PLN (regular), 7 PLN (reduced), 5 PLN (group), Wednesdays: free entrance

29.06–25.08

„Ucieczka po chwilę samotności" – wystawa prac Marzeny Krzemińskiej

Escape to a moment of solitude – an exhibition of works by Marzena Krzemińska

galeria SiC! BWA Wrocław / SiC! Gallery, pl. Kościuszki 9/10

pon.–pt. / Mon.–Fri. 11:00–18:00
sob. / Sat. 11:00–15:00"

Marzena Krzemińska przygląda się wnikliwie miejscom i otaczającej rzeczywistości, w której aktualnie się znajduje. Rysuje w pamięci widoki z natury, migawki z zapamiętanych historii, by odzwierciedlić nastrój, klimat i kształt danych scenerii. Używa szkła jako skóry do odnalezienia procesu powstawania formy. Za sprawą podmuchów powietrza i działania grawitacji powstają obiekty, których subtelności i detale z zapamiętanych miejsc i zdarzeń zachęcają do refleksji i zadumy.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: BWA Wrocław

www.bwa.wroc.pl

Wstęp wolny

Marzena Krzemińska takes a close look at places she sees in the surrounding world at a particular moment in time. She draws images in her memory, freeze-frames of remembered stories, to reflect the mood, climate and shape of the scenes. She uses glass as a means for finding the process of creating form. Using air and gravity, she makes objects whose subtlety and details of remembered places trigger reflection and melancholy.

Additional language: English / Organizator: BWA Wrocław / Free entrance

29.06–24.09

„Nietota" – wystawa

Nietota – an exhibition

Muzeum Współczesne Wrocław / Wrocław Contemporary Museum, pl. Strzegomski 2a

pon. / Mon. 10:00–18:00
śr.–niedz. / Wed.–Sun. 12:00–20:00

Wiara w istnienie wiedzy sekretnej i niewidzialnych mocy ma się dobrze, niezależnie od technicznego zaawansowania danej cywilizacji. Wystawa „Nietota" odnosi się do relacji sztuki i niewyrażalnego, związków praktyk artystycznych z magicznymi; podnosi też problem prześladowań osób aspołecznych, a pośrednio także estetyzację przemocy. Wystawa obejmuje realizacje malarskie, wideo, obiekty i instalacje odwołujące się do wizualnych aspektów praktyk hermetycznych i mistycznych. Pracom towarzyszy niemy film Benjamina Christensena „Häxan" (1922).

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Muzeum Współczesne Wrocław

www.muzeumwspolczesne.pl

Bilety: 10 PLN (normalny), 5 PLN (ulgowy), czwartki: wstęp wolny

Belief in the existence of secret knowledge and invisible powers is strong, regardless of the technical advancement of a given civilisation.

The *Nietota* exhibition refers to the relationship between art and the inexpressible, the connections between artistic and magical practices, it also addresses the problem of persecution of antisocial people, and – indirectly – also the aestheticisation of violence. The exhibition includes paintings, videos, objects and installations.

Additional language: English / Organiser: Wrocław Contemporary Museum / Tickets: 10 PLN (regular), 5 PLN (reduced), Thursdays: free entrance

29.06–7.10

„Miecze Europy" – wystawa

Swords of Europe – an exhibition

Centrum Kultury Zamek, pl. Świętojański 1

pon.–pt. / Mon.–Fri. 10:00–20:00
sob.–niedz. / Sat.–Sun. 10:00–18:00

Wystawa śledzi historię i symbolikę miecza na przestrzeni 3400 lat: od jego powstania w epoce brązu do wieku XVII. Przedstawia ewolucję technologii wykonania, kształtu, rozmiaru i sposobów użycia oraz rytuały związane z mieczem i jego znaczenie symboliczne. Przybliża sylwetki najsławniejszych mieczy w historii. Ukazuje przepływ technologii i idei przez epoki i regiony w skali kontynentu. Wystawa złożona jest z ok. 60 kopii mieczy wykonanych z brązu, żelaza i stali, a ekspozycja dopełniona będzie przez instalacje przestrzenne (m.in. „Ekskalibur", „Miecze Grunwaldzkie"). Autorem wystawy jest Igor Górewicz.

Organizator: Centrum Kultury Zamek

www.zamek.wroclaw.pl

Bilety: 10 PLN (normalny), 7 PLN (ulgowy)

The exhibition follows the history and symbolism of the sword over a period of 3400 years: from its inception in the Bronze Age to the 17th century. It shows the evolution of technology, shape, size and use, as well as rituals associated with the sword and its symbolic meaning. It also presents the most famous swords in history, presenting the flow of technology and ideas through epochs on a continental scale. The exhibition comprises about 60 copies of bronze, iron and steel swords – the main exhibition will be supplemented by spatial installations (such as *The Excalibur* and *Tannenberg Swords*). The exhibition was designed by Igor Górewicz.

Organiser: Centrum Kultury Zamek / Tickets: 10 PLN (regular), 7 PLN (reduced)

Miecze Europy, fot. mat. organizatora

muzyka

1.06 | 11:00

„Najdzielniejszy z rycerzy” – opera dziecięca

The Bravest Knight – a children’s opera

Opera Wrocławska / Wrocław Opera, ul. Świdnicka 35

„Najdzielniejszy z rycerzy” to opera dziecięca, którą Krzysztof Penderecki napisał do tekstu Ewy Szelburg-Zarembiny. Skromny i prostolinijny strach na wróble pragnie zaprzyjaźnić się z makami, kwiaty jednak nie życzą sobie takiej znajomości. Tymczasem nadchodzi zagrożenie. Gromada wróbli szykuje się na podbój łąki maków. Opera jest klasycznym przykładem opowieści z morality, z której płynie nauka, że to nie wygląd, a jedynie cechy charakteru są prawdziwymi wartościami.

Organizator: Opera Wrocławska

www.opera.wroclaw.pl

Bilety: 30–50 PLN

The Bravest Knight is a children’s opera, which Krzysztof Penderecki wrote for the text by Ewa Szelburg-Zarembina. The opera is a classic example of a cautionary tale, teaching that it is not the looks, but the character traits that are the real values.

Organiser: Wrocław Opera / Tickets: 30–50 PLN

2.06 | 19:00

10. Leo Festiwal: „Niepodległość” – koncert

10th Leo Festival: *Independence* – a concert

Narodowe Forum Muzyki / National Forum of Music, pl. Wolności 1

Świętujcie z nami stulecie odzyskania niepodległości! Podczas Leo Festiwalu zostaną zaprezentowane nie tylko dzieła muzyczne, lecz także literackie – związane z osobami i wydarzeniami znaczącymi w historii Polski. Na jubileuszowym koncercie nie może zabraknąć muzyki jednego z twórców niepodległej Polski, Ignacego Jana Paderewskiego, który na rzecz ojczyzny działał jako artysta i mąż stanu, a później premier suwerennej już II Rzeczypospolitej. Zabrzmi oczywiście muzyka najbardziej kojarzonego z polskością kompozytora, genialnego Fryderyka Chopina.

Organizator: Narodowe Forum Muzyki im. Witolda Lutosławskiego

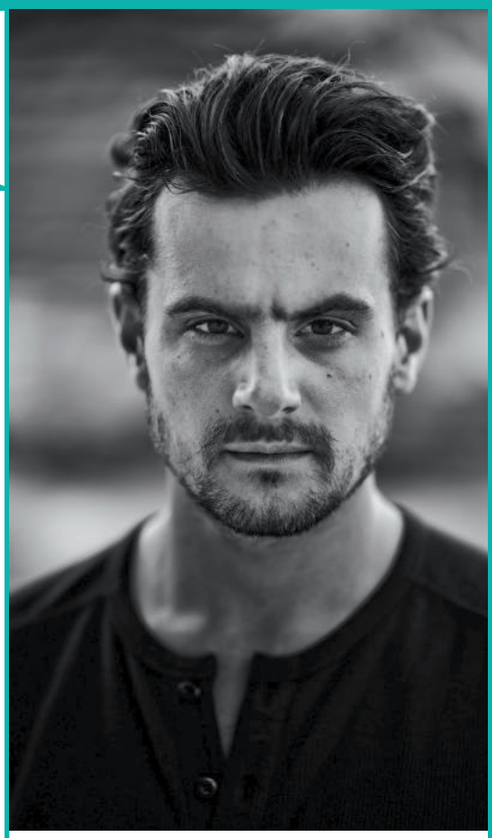
www.nfm.wroclaw.pl

Bilety: 10–200 PLN

Celebrate with us the centenary of Poland’s independence! Ignacy Jan Paderewski, one of the most important figures at the time, is also valued as a composer, and the performance of his *Suite in G major* is a particularly attractive proposition for the audience, because the piece is almost unknown as it remained unpublished for decades. At the concert celebrating the Polish spirit, Fryderyk Chopin’s music must feature in the programme. His nostalgic *Mazurek in C minor* through a bold tonal solution foretells the work of later composers.

Organiser: The Witold Lutosławski National Forum of Music / Tickets: 10–200 PLN

Najdzielniejszy z rycerzy, fot. arch. Opery Wrocławskiej; *Niepodległość*, mat. artysty



3.06 | 11:00

10. Leo Festiwal: „Razem żyjemy – razem gramy” – koncert

10th Leo Festival: *Together We Live – Together We Play* – a concert

Narodowe Forum Muzyki / National Forum of Music, pl. Wolności 1

Publiczność festiwalu ma okazję zobaczyć efekty współpracy młodych muzyków z doświadczonymi artystami. Tradycyjnie już członkowie NFM Tria Smyczkowego Leopoldinum zagrają wspólny koncert ze studentami wrocławskiej Akademii Muzycznej im. K. Lipińskiego. Tym razem po raz pierwszy na estradzie pojawią się także muzycy grający na instrumentach dętych. Pedagodzy i studenci wykonają dzieła wielkich kompozytorów: Beethovena, Pendereckiego i Brucha. To program pokazujący nam muzykę kameralną w całym pięknie jej intymności, skupienia i subtelności.

Organizator: Narodowe Forum Muzyki im. Witolda Lutosławskiego

www.nfm.wroclaw.pl

Bilety: 5–50 PLN

Chamber music is considered the most difficult form of music making, so the Leo Festival concert performed by undergraduates alongside their teachers is a considerable challenge for students of the Wrocław Academy of Music. It is also an opportunity to acquire skills quite different from those practiced in class, and an opportunity to start professional artist lives under the guidance of masters. During the concert we will hear the pieces of Ludwig van Beethoven, Krzysztof Penderecki and Max Bruch.

Organiser: The Witold Lutosławski National Forum of Music / Tickets: 5–50 PLN

4.06 | 20:00

Jazz Jam Session

Klub Autograf, ul. Mazowiecka 17

Klub Autograf przy Imparcie należy do tych miejsc we Wrocławiu – mieście festiwali: Jazz nad Odrą i Jazztopad – gdzie na żywo i regularnie można posłuchać dobrego jazzu. Nie dziwi więc, że odbywające się tutaj w jeden z poniedziaków comiesięczne jam sessions mają swoich stałych bywalców. W dobrym towarzystwie, w otoczeniu stworzonych przez Cezarego Chrzanowskiego wielkoformatowych fotosów gwiazd polskiej i światowej sceny muzycznej, przyjemnie się oddycha atmosferą jazzowego klubu.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl

Wstęp wolny

Klub Autograf at Impart belongs to these places in Wrocław – the city of festivals: Jazz on the Odra and Jazztopad – where you can listen to good jazz. Jam sessions, held every month, are regularly attended by their dedicated fans. When you are in good company, it is a pleasure to feel the atmosphere of a jazz club.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance

5.06 | 20:30

João de Sousa & Ola Jas – koncert

João de Sousa & Ola Jas – a concert

Stary Klasztor, ul. Purkyniego 1

Koncert prezentujący efekt współpracy wokalistki, skrzypaczki, autorki tekstów i piosenek Oli Jas z João de Sousa – portugalskim artystą, od lat obecnym na polskiej scenie muzycznej. Ola Jas w swojej twórczości inspiracje czerpie z różnych gatunków muzycznych, takich jak jazz, folk, etno, muzyka luzofońska i world music, których elementy łączy z nutką słowiańskiej melancholii. W repertuarze João oprócz utworów autorskich oraz pochodzących z kanonu fado, znajdują się także niebanalne interpretacje klasyki polskiej piosenki – Komedy, Warsa, Koniecznego.

Organizator: Ethno Jazz Festival

www.wrockfest.pl

Bilety: 30–35 PLN

A concert – the effect of the collaboration of the a young singer, violinist, songwriter Ola Jas with João de Sousa – a Portuguese artist. Although the origin of the artist has a very large impact on his work, because the Portuguese saudade (longing) is still echoing in it, he also draws inspiration from jazz and world music.

Organiser: Ethno Jazz Festival / Tickets: 30–35 PLN

7.06 | 20:30

The Best of Mirek Czyżykiewicz – koncert

The Best of Mirek Czyżykiewicz – a concert

Stary Klasztor, ul. Purkyniego 1

Koncert jednego z najznakomitszych polskich bardów. The Best of Mirek Czyżykiewicz & Witold Cisło – to muzyczny projekt sceniczny, który powstał w wyniku kilku roboczych prób śpiewającego i grającego na gitarze Mirka Czyżykiewicza z multiinstrumentalistą i wirtuozem gitary barytonowej Witoldem Cisło. W efekcie tych spotkań powstały nowe gitarowe opracowania muzyki napisanej niegdyś przez Czyżykiewicza do wierszy takich poetów jak: Josif Brodski, Thomas Hardy i utworów Jacka Kaczmarskiego czy Włodzimierza Wysockiego.

Organizator: Ethno Jazz Festival

www.wrockfest.pl

Bilety: 40–60 PLN

A musical stage project that sprouted as a consequence of several joint working trials of playing the guitar by Mirek Czyżykiewicz with multi-instrumentalist and virtuoso baritone guitar Witold Cisło. As a result of these meetings new guitar compositions of music once written by Czyżykiewicz to poems by such poets as: Josif Brodski, Thomas Hardy and works by Jacek Kaczmarski and Włodzimierz Wysocki were created.

Organiser: Ethno Jazz Festival / Tickets: 40–60 PLN

7, 8.06 | 19:00

„Orfeusz i Eurydyka" – opera

Orpheus and Eurydice – an opera

Opera Wrocławska / Wrocław Opera, ul. Świdnicka 35

Ukąszenie żmii sprowadza na Eurydykę śmierć. Jej ukochany Orfeusz, muzyk i poeta, idzie po nią aż do piekieł. Czy jest w stanie wyratować ukochaną z zaborczych ramion ciemności? Christoph Willibald Gluck stworzył „Orfeusza..." jako wzór nowej opery w XVIII wieku. Dzieło po dziś dzień zachwyca wspaniałą instrumentacją, dlatego prezentujemy je w wykonaniu muzyków grających na instrumentach historycznych. Rzeczywistość sceniczną „czaruje" Mariusz Treliński.

Dodatkowy język: włoski

Organizator: Opera Wrocławska

www.opera.wroclaw.pl

Bilety: 50–130 PLN

Christoph Willibald Gluck created *Orpheus*... as a model of the new opera. To this day, the work still impresses with great instrumentation, which is why we present it as played by musicians using historical instruments. "Enchanting" the stage is Mariusz Treliński.

Additional language: Italian / Organiser: Wrocław Opera / Tickets: 50–130 PLN

8.06 | 20:00

Albert Cirera & Witold Oleszak: improvised duo – koncert

Albert Cirera & Witold Oleszak: improvised duo – a concert

Ośrodek Postaw Twórczych / Creative Arts Center, ul. Działkowa 15

Albert Cirera w swoich nagraniach unaocznia to, co zwykł mówić Evan Parker: *saksofon to metalowa tuba z ustnikiem i drewnianym stroikiem. Cirera przypomina nam, że to on posiada klawisze do modyfikacji swoich dźwięków, podczas gdy te same klawisze wytwarzają dodatkowo własne dźwięki. Niejasne jest, czy jego tuba jest otwarta czy też zamknięta, lub może jest czymś po środku (...)*. Natomiast Witold Oleszak najczęściej gra na fortepianie preparowanym. Podczas koncertu w OPT panowie wystąpią jako duo.

Organizator: Multikulti Project / Spontaneous MusicTribune Series

www.opt-art.net

Bilety: 20 PLN

Saxophonist Albert Cirera reminds us that he has the keys to modify his sounds, while the same keys produce also their own sounds. Whereas Witold Oleszak usually plays on a prepared piano. During the concert in OPT the two men will perform as a duo.

Organiser: Multikulti Project / Spontaneous MusicTribune Series / Tickets: 20 PLN

10.06 | 18:00

XVI Ogólnopolski Przegląd Młodych Wokalistów „Debiuty 2018" – koncert galowy

16th National Young Vocalist Review "Debuts 2018" – a gala concert

Centrum Kultury Agora, ul. Serbska 5a

Koncert utalentowanych wokalistów jest zwieńczeniem dwudniowych warsztatów wokalno-interpretacyjnych, prowadzonych przez Magdę Smalarę i Jerzego Satanowskiego. Uczestnikom akompaniują: pianista Dominik Mąkosa oraz basista Grzegorz Piasecki i perkusista Mateusz Maniak. Galę poprowadzi Magdalena Smalara, która w drugiej części wystąpi z recitalem „Kobieta do zjedzenia".

Organizator: MDK Śródmieście / Śródmieście Youth Cultural Center

www.mdksrodmiescie.wroc.pl

Wstęp wolny

The culmination of vocal and interpretation workshops conducted by Magda Smalara and Jerzy Satanowski. The participants will be accompanied by: Dominik Mąkosa (piano), Grzegorz Piasecki (bass) and Mateusz Maniak (drums). The gala will be hosted by Magdalena Smalara, who will present her recital *Kobieta do zjedzenia* in the second part of the event.

Organiser: Śródmieście Youth Cultural Center / Free entrance

13, 15.06 | 19:00
17.06 | 18:00

„Rycerskość wieśniacza" / „Pajace" – opery

Cavalleria rusticana / *Pagliacci* – operas

Opera Wrocławska / Wrocław Opera, ul. Świdnicka 35

„Rycerskość wieśniacza" i „Pajace" to południowy włoski pejzaż, to historie zwykłych ludzi i przede wszystkim wielkie ludzkie emocje, zrodzone przez miłość i zazdrość, prowadzące do tragicznego finału. Od ponad stu lat nieprzerwanie wzrusza widzów na całym świecie aria „Śmiej się, pajacu!", a operowe kroniki przechowują nadal relacje z czasów, gdy „Rycerskość wieśniacza" szturmem zdobywała kolejne teatry muzyczne od Sztokholmu po Meksyk. Wrocławski spektakl ma szanse przypomnieć te triumfy.

Dodatkowy język: włoski

Organizator: Opera Wrocławska

www.opera.wroclaw.pl

Bilety: 40–90 PLN

For more than a hundred years, the *Laugh, Pagliaccio!* aria has been constantly touching audiences around the world, and opera chronicles still hold accounts of the times when *Cavalleria rusticana* was taking by storm musical theatres from Stockholm to Mexico. The Wrocław spectacle has a chance to recall these triumphs.

Additional language: Italian / Organiser: Wrocław Opera / Tickets: 40–90 PLN

15.06 | 18:00

„Zdolny Wrocław gra na Wielkiej Wyspie" – koncert

Zdolny Wrocław plays on the Great Island – a concert

skwer między ulicami Partyzantów a Kosynierów Gdyńskich (Sępolno) / square between Partyzantów and Kosynierów Gdyńskich streets (Sępolno)

Koncert w ramach Święta Wrocławia prezentuje w letnim anturażu plenerowej sceny na Sępolnie nowe projekty młodych wrocławskich muzyków. W szerokim wachlarzu muzycznych odniesień zagrają: Jabłonka, Kagyuma, Sam & Bart oraz Trelecaster. W tegorocznym programie, poza utalentowaną młodzieżą, wystąpi też jeden z najoryginalniejszych rockowych artystów – Lech Janerka. Wrocławski wokalista, basista, kompozytor i autor intrygujących tekstów, trzymając się z dala od wszelkich trendów, od blisko 30 lat należy do najciekawszych osobowości polskiej muzyki rockowej.

Organizatorzy: ODT Światowid, Miasto Wrocław

www.swiatowid.net.pl

Wstęp wolny

The concert, taking place as part of the Wrocław Festival presents new projects of young musicians from Wrocław. The wide variety of musical references will include: Jabłonka, Kagyuma, Sam & Bart and Trelecaster. Apart from talented young people, the concert will also feature Lech Janerka, one of the most original rock artists from Wrocław.

Organisers: ODT Światowid, Miasto Wrocław / Free entrance

Albert Cirera, mat. promocyjne; *Rycerskość wieśniacza*, fot. arch. Opery Wrocławskiej

MUSIC POWER EXPLOSION

13 lipca 2018
Stadion Wrocław

NAJWIĘKSZA IMPREZA
MUZYKI ELEKTRONICZNEJ W POLSCE

ALPHABETICAL LIST OF DJ HEADLINERS

AFROJACK · DON DIABLO · STEVE AOKI · TIËSTO · ZEDD

BILETY: PRESTIGEMJM.COM, EBILET.PL

Prestige MJM 10 lat · Strefa Kultury Wrocław · Radio ZET

Gazeta Wyborcza · wprost · do Rzeczy · T3 · WP · DlaWas.info · cgm.pl · Essential Music · 4clubbers.pl

TU Wrocław · 4 DANCE · Multikino · empik · STRÖER · VIXON · city · pap · Press Service

PRO8L3M, fot. Piotr Pytel

15–16.06

10. WROsound #backyard

Impart, ul. Mazowiecka 17

Tegoroczna odsłona WROsoundu jest skierowana do fanów muzyki, lifestyle'u, hasztagów. Wraz ze zmianą pory roku impreza opuszcza mury Impartu, by przenieść się na jego podwórko. Muzycznie festiwal podąża w kierunku fuzji hip-hopu, elektroniki, jazzu i świeżych miejskich brzmień. Kuratorem tegorocznej edycji został wrocławski septet EABS, a oprócz nich na scenie zobaczymy m.in. PRO8L3M i 67,5 Minut Projekt. Pierwszy raz w tym roku swoją selekcję zaprezentuje też Rap Szalet.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.wrosound.com

Bilety: 40–50 PLN (1 dzień), 70–90 PLN (karnet)

This year's edition of WROsound is aimed at fans of music, lifestyle, hashtags. Musically, the festival is heading towards a mix of hip-hop, electronics, jazz and fresh urban sounds. The curator of this year's edition is the EABS Wrocław septet, and apart from them on the stage we will see, among others, PRO8L3M and 67,5 Minut Projekt. For the first time this year, Rap Szalet will also present its selection.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Tickets: 40–50 PLN (each day) / 70–90 PLN (pass)

16.06 | 20:00

Kirszenbaum – koncert

Kirszenbaum – a concert

D.K. Luksus, ul. Wita Stwosza 16

W klubie D.K. Luksus wystąpi projekt Kirszenbaum, laureat zeszłorocznego Festiwalu Synestezje. Krakowski duet ożywia postfolkowe zgliszcza, wyznacza im świeże kierunki i wrzuca prosto na loopery, ze słowiańskim przytupem zderzając Toma Waitsa i Junip. Zola krzyczy na klezmerów, Nick Cave tańczy z Muminkami, a efektem jest melancholijna, intertekstualna karuzela. Mocno eklektyczny styl projektu oparty jest na bliskiej współpracy gitar, post-rockowych skrzypiec i nagrywanych na żywo loopów.

Organizator: Kirszenbaum

kirszen
dkluksus

Bilety: 15 PLN

Kirszenbaum is a two-piece project hailing from Kraków, combining a few unrelated musical worlds into one, dark postfolk soundscape. Drawing their inspiration from all sorts of literary figures, bands such as Junip or songwriters like Nick Cave, Kirszenbaum is on a constant trip from Tove Jansson to Friedrich Nietzsche and beyond - there and back, in eternal return.

Organiser: Kirszenbaum / Tickets: 15 PLN

16.06 | 20:00 koncert / a concert
17.06 | 11:00 warsztaty / workshops

5. Solo Festiwal: Michael Zerang – koncert i warsztaty / a concert and workshops

Ośrodek Postaw Twórczych / Creative Arts Center, ul. Działkowa 15

Amerykański perkusista pochodzenia asyryjskiego ma w swoim dorobku udział w nagraniu ponad 60 płyt. Od 1976 r. Zerang rozwija swą karierę muzyka, kompozytora i producenta. Jest aktywny na polu muzyki improwizowanej, free jazzu i muzyki współczesnej. Trzykrotnie otrzymał prestiżową nagrodę Joseph Jefferson Awards za oryginalne kompozycje muzyki teatralnej. Jest nie tylko wybitnym perkusistą o oryginalnym brzmieniu, ale także cenionym pedagogiem wykładającym na licznych uczelniach i kursach. Z biletem na koncert wstęp na warsztaty jest bezpłatny.

Organizator: Ośrodek Postaw Twórczych

www.opt-art.net

Bilety: 20 PLN

This American drummer of Assyrian origin has participated in the recording of over 60 CDs. Since 1976 Zerang has been developing his career as a musician, composer and producer. He is active in the field of improvised music, free jazz and contemporary music. Admission to the workshops with the ticket to the concert.

Organiser: Creative Arts Center / Tickets: 20 PLN

19.06 | 20:00

Blues Jam Session

Klub Autograf, ul. Mazowiecka 17

Zainaugurowane jeszcze w styczniu 2011 roku bluesowe jam session zadomowiły się na dobre w kalendarzu imprez w klubie Autograf przy Imparcie. W jeden z wtorków każdego miesiąca przyciągają liczne grono stałych bywalców, miłośników poczciwego bluesa, fanów i przyjaciół muzyków, którzy wspólnemu muzykowaniu nadają rytm i styl. Ideą tych spotkań jest przywołanie ducha legendarnego klubu Rura i stworzenie nowej, przyjaznej sceny dla młodych wrocławskich muzyków.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl

Wstęp wolny

Blues jam sessions have become an integral part of the Autograf club which attract a large group of frequent visitors, classic blues enthusiasts, musicians' fans and friends who set the rhythm and form the style of this common musical experience.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance

21.06 | 19:00

Artemis Quartet – koncert

Artemis Quartet – a concert

Narodowe Forum Muzyki / National Forum of Music, pl. Wolności 1

Działający od niemal trzydziestu lat Artemis Quartet jest dziś jednym z najbardziej znanych niemieckich zespołów kameralnych. Artyści zyskali międzynarodowe uznanie przede wszystkim dzięki swoim niezwykle charakterystycznym wykonaniom dzieł Ludwiga van Beethovena. W programie ich występu w NFM-ie nie zabraknie zatem kompozycji słynnego mistrza z Bonn. Usłyszymy również dzieło innego klasyka wiedeńskiego – Wolfganga Amadeusa Mozarta. Wyjątkowy wieczór ubarwi muzyka XX wieku, która wyszła spod pióra jednego z najważniejszych jej przedstawicieli, Béli Bartóka.

Organizator: Narodowe Forum Muzyki im. Witolda Lutosławskiego

www.nfm.wroclaw.pl

Bilety: 5–50 PLN

The interpretation of Artemis Quartet is not only technically on a par with the most virtuosic of their competitors – but it offers as well a higher musical intensity than all the others!, wrote Süddeutsche Zeitung. During the concert we will hear the pieces of Ludwig van Beethoven, Wolfgang Amadeus Mozart and Béla Bartók.

Organiser: The Witold Lutosławski National Forum of Music / Tickets: 5–50 PLN

21.06 | 21:00

Tango & Cash – koncert

Tango & Cash – a concert

Klub Pod Kolumnami, pl. Św. Macieja 21

Muzycy o niezwykle długim doświadczeniu w wielu zespołach i stylach muzycznych postanowili przygotować repertuar, o graniu którego marzyli od wielu lat. Zabrzmią wybrane utwory Astora Piazzolli, Richarda Galliano, kompozycje własne oraz spora doza improwizowanych konstelacji dźwiękowych. Wystąpią: Piotr Łyszkiewicz – saksofon sopranowy i barytonowy, klarnet kontraltowy, Bogusław Zięba – akordeon guzikowy i gościnnie Michał Karbowski – wirtuoz gitary Michał Karbowski.

Organizator: Klub Pod Kolumnami

www.kolumny.art.pl

Bilety: 25 PLN

Musicians with many years of experience in numerous bands and musical styles have decided to prepare a repertoire which they have been dreaming to play for many years. Selected works of Astor Piazzolla and Richard Galliano as well as own compositions and many improvised sound constellations will be played.

Organizator: Klub Pod Kolumnami / Tickets: 25 PLN

22.06 | 18:30

Światowid klasycznie: „Na skrzypce i fortepian" – koncert

Classical Światowid: *Violin and Piano* – a concert

Ośrodek Działań Twórczych Światowid, ul. Sempołowskiej 54a

W koncercie zamykającym ten sezon cyklu usłyszymy utwory W. A. Mozarta, jak i inspirowane muzyką hiszpańską („Taniec hiszpański" Manuela de Falli) czy ilustrujące późnoromantyczną operę („Meditation from Thais" Julesa Masseneta). Wystąpią absolwenci Akademii Muzycznej we Wrocławiu: skrzypaczka Paulina Bujok – laureatka wielu prestiżowych nagród, w tym I miejsca w IX Międzynarodowym Konkursie Muzycznym Citta' di Latiano (Włochy) oraz Kamil Jankowski – pianista koncertujący w kraju i za granicą, ostatnio dając serię recitali dla Niemieckiego Instytutu Kultury Polskiej w Darmstadt.

Organizator: ODT Światowid

www.swiatowid.net.pl

Bilety: 8 PLN

The concert concluding this season of the Classical Światowid series will feature masterpieces by W. A. Mozart, Manuel de Falla's *Spanish Dance*, or Jules Massenet's late Romantic opera *Meditation from Thais*, performed by the graduates of the Academy of Music in Wrocław: violinist Paulina Anna Bujok and pianist Kamil Jankowski.

Organiser: ODT Światowid / Tickets: 8 PLN

Artemis Quartet, fot. Stehenim Kreis-Lund

kino | nowe horyzonty

czerwiec 2018

06

film | kultura | miejsce

Na głęboką wodę
reż. James Marsh

Zimna wojna
reż. Paweł Pawlikowski

Ocean's 8
reż. Gary Ross

gramy jeszcze:

Paryż i dziewczyna
Przygoda Nelly
Jeannette. Dzieciństwo Joanny d'Arc
Thelma
Kochając Pabla, nienawidząc Escobara
Momo

tani poniedziałek | cały dzień 14 zł*
16 do 16 | wtorek – piątek do 16.00 bilety 16 zł*

*nie dotyczy filmów 3d
www.kinonh.pl

FINA
EUROPA CINEMAS

Wrocław miasto spotkań

film

film

1–3.06

Dzień Dziecka w Kinie Nowe Horyzonty

Children's Day in Kino Nowe Horyzonty

Kino Nowe Horyzonty, ul. Kazimierza Wielkiego 19a-21

Weekend filmowych przygód z ulubieńcami z festiwalu Kino Dzieci plus moc innych atrakcji. W piątek od 16:00 zapraszamy na spotkanie z „Kacprem i Emmą na safari", „Dziećmi z Bullerbyn" i „Basią", w sobotę o 10:00 rozpoczniemy poranek filmowy z muzyką na żywo (zagrają studenci Akademii Muzycznej we Wrocławiu), w niedzielę – oprócz zestawu animacji w ramach poranku polecamy spektakl „Piotruś Pan" – prosto ze słynnego National Theatre w Londynie (14:00).

Organizator: Kino Nowe Horyzonty

www.kinonh.pl

Bilety: od 12 PLN

Weekend of movie adventures with favorites from the Children's Cinema festival plus a lot of other attractions. On Friday from 16:00 we invite you to a meeting with *Kacper and Emma on safari*, *The Six Bullerby Children* and *Basia*, on Saturday (at 10:00) we will start the morning with live music, on Sunday – in addition to set of animations in the morning, we recommend the show of *Peter Pan* – straight from the famous National Theater in London (14:00).

Organiser: Kino Nowe Horyzonty
/ Tickets: from 12 PLN

2–30.06 | 11:00

każda sobota / each Saturday

Kino w Prozie: Poranki rodzinne

Cinema in Proza: Family Mornings

Klub Proza, Przejście Garncarskie 2

Przez cały czerwiec zapraszamy całe rodziny do Prozy na poranki kinowe. W repertuarze znajdą się zarówno klasyczne animacje, przykłady starszych, jak i zupełnie współczesnych obrazów kinowych dla małych widzów oraz filmy fabularne dla nieco starszych dzieci. Tytuł wyświetlane filmu tradycyjnie pozostaje niespodzianką. Zapewniamy miłą atmosferę, leżaki, bar, w którym rodzice napić mogą się przepysznej kawy oraz specjalne menu dla dzieci.

Organizator: Wrocławski Dom Literatury

www.domliterature.wroc.pl

Wstęp wolny

For the whole June, we invite whole families to Klub Proza for cinema mornings. The repertoire includes classic animated films, older and contemporary movies for young viewers, as well as feature films for slightly older children. The titles of the films remain a surprise. We offer relaxing atmosphere, a bar with great coffee for parents and a special children's menu.

Organiser: Wrocław Literature House
/ Free entrance

3–24.06 | 17:00

każda niedziela / each Sunday

Kino w Prozie: Literatura na ekranie

Cinema in Proza: Literature on Big Screen

Klub Proza, Przejście Garncarskie 2

Wyjątkowy cykl darmowych seansów łączących literaturę i sztukę filmową. Co tydzień w Klubie Proza można obejrzeć inną adaptację dzieła literackiego – od klasyki po mniej znane książki reprezentujące różne gatunki. W tym roku pokazaliśmy między innymi ekranizację „Ojca chrzestnego" Mario Puzo, „Morderstwa w Orient Expressie" Agaty Christie czy „Imienia róży" Umberto Eco. Kontynuacja cyklu to dalsza przygoda z literaturą i kinem. W repertuarze będą się pojawiać różne gatunki filmowe, obrazy sprzed lat oraz nowości, a tytuły pozostają tajemnicą aż do dnia seansu.

Organizator: Wrocławski Dom Literatury

www.domliterature.wroc.pl

Wstęp wolny

A unique series of free film screenings. Every week in Klub Proza, you can watch an adaptation of a literary work – from classic books to less known titles representing various genres. This year we've showed – for example – the adaptations of *Godfather* by Mario Puzo, *Murder on the Orient Express* by Agata Christie, and *The Name of the Rose* by Umberto Eco. The cycle will remain an adventure with cinema and literature. The repertoire will include various genres, older films and new releases, and titles will remain secret to the day of the screening.

Organiser: Wrocław Literature House
/ Free entrance

4, 11.06 | 17:30–20:00

Akademia Dokumentalna 2017/2018 – pokazy i dyskusje

2017/2018 Academy of Documentary – screenings and discussions

Dolnośląskie Centrum Filmowe
/ Lower Silesian Film Centre, ul. Piłsudskiego 64a

Poniedziałkowy cykl pokazów najlepszych i najciekawszych filmów dokumentalnych wzbogacony prelekcjami i dyskusjami. Filmy pochodzą z festiwalu Millennium Docs Against Gravity, jednego z największych festiwali filmów dokumentalnych na świecie. Uczestnikiem Akademii Dokumentalnej może zostać każdy, jednak cykl skierowany jest głównie do studentów Uniwersytetu Wrocławskiego.

PROGRAM:
4.06 – „Patti Smith. Sen życia", reż. Steven Sebring
11.06 – „Historia Zlatana", reż. Fredrik Gertten, Magnus Gertten

Organizatorzy: Dolnośląskie Centrum Filmowe (DCF), Millennium Docs Against Gravity Film Festival

www.dcf.wroclaw.pl
www.akademiadokumentalna.pl

Bilety: 15 PLN, karnet: 150 PLN
Zapisy: a.dokumentalna.wro@gmail.com

A series of the best and most interesting documentary films screened on Mondays, accompanied with open lectures and discussions. Films were shown during the Millennium Docs Against Gravity Festival, one of the largest documentary film festivals in the world.

PROGRAMME:
4.06 – *Patti Smith: Dream of Life*, dir. Steven Sebring
11.06 – *Becoming Zlatan*, dir. Fredrik Gertten, Magnus Gertten

Organisers: Lower Silesian Film Centre, Millennium Docs Against Gravity Film Festival
/ Tickets: 15 PLN, pass: 150 PLN
/ Registration: a.dokumentalna.wro@gmail.com

Dzień dziecka w Kinie NH, mat. organizatora; Kadr z filmu *Patti Smith. Sen życia*, mat. DCF

4–25.06 | 20:00–22:00
każdy poniedziałek / each Monday

DKF – Dyskusyjny Klub Filmowy

Film Discussion Club

Dolnośląskie Centrum Filmowe
/ Lower Silesian Film Centre, ul. Piłsudskiego 64a

Seanse DKF kierowane są głównie do młodzieży akademickiej, ale też do wszystkich zainteresowanych widzów, którym film nie kojarzy się jedynie z efektami wizualnymi oraz sprawnym rzemiosłem wiernie odwzorowującym rzeczywistość, lecz sztuką, która tę rzeczywistość twórczo interpretuje, dając okazje do wielu głębokich przeżyć i refleksji. W DKF-ach prezentujemy klasykę filmu światowego i europejskiego, dzieła o szczególnych wartościach artystycznych i intelektualnych. Seanse poprzedzone są prelekcją.

PROGRAM:
4.06 – „Everest – Poza krańcem świata" (seans w 3D), reż. Leanne Pooley
11.06 – „Ciche miejsce", reż. John Krasinski
18.06 – Future Shorts Spring 2018 – zestaw pięciu krótkometrażowych produkcji pochodzących z Ukrainy, Wenezueli, Francji, Wielkiej Brytanii i Austrii
25.06 – „Wieża. Jasny dzień", reż. Jagoda Szelc

Organizator: Dolnośląskie Centrum Filmowe (DCF)

www.dcf.wroclaw.pl

Bilety: 11 PLN

Meetings concerning films, mainly for academic youth, but also for all interested viewers, who do not associate films only with visual effects and skilful craftsmanship that faithfully imitates the reality, but with an art that creatively interprets said reality, giving opportunities for many deep experiences and reflections. Screenings in original language with Polish subtitles.

PROGRAMME:
4.06 – *Beyond the Edge* (3D screening), dir. Leanne Pooley
11.06 – *A Quiet Place*, dir. John Krasinski
18.06 – Future Shorts Spring 2018 – a set of five short productions from Ukraine, Venezuela, France, Great Britain and Austria
25.06 – *Tower. A Bright Day*, dir. Jagoda Szelc

Organiser: Lower Silesian Film Centre / Tickets: 11 PLN

5, 6, 12, 13.06 | 17:00

Akademie filmowe w Kinie Nowe Horyzonty

Film Academies in Kino Nowe Horyzonty

Kino Nowe Horyzonty, ul. Kazimierza Wielkiego 19a-21

Kino nie ma przed nami tajemnic. Akademie filmowe w Nowych Horyzontach to cykl spotkań z filmowymi arcydziełami i wybitnymi wykładowcami, którzy przybliżą konteksty czy odkryją nieznane aspekty. W czerwcu dowiemy się więcej o kinematografii Bliskiego Wschodu („Rozstanie" Asghara Farhadiego – 5.06) i poznamy lepiej współczesne kino polskie („33 sceny z życia" Małgorzaty Szumowskiej + „Wojna polsko-ruska" Xawerego Żuławskiego – 6.06, „Bogowie" Łukasza Palkowskiego – 12.06, „Rewers" Borysa Lankosza + „Dom zły" Wojciecha Smarzowskiego" – 13.06).

Organizator: Kino Nowe Horyzonty

www.kinonh.pl

Bilety: 20 PLN

Cinema has no secrets for us. Film academies in Kino Nowe Horyzonty are a series of meetings with film masterpieces and outstanding lecturers who will bring contexts to light and discover unknown aspects. In June, we will learn more about the Middle East cinema (Asghar Farhadi's *A Separation* – 5.06) and we will get to know better contemporary Polish cinema (*33 scenes from life* by Małgorzata Szumowska + *Polish-Russian War* by Xawery Żuławski – 6.06, Gods by Łukasz Palkowski – 12.06, *Reverse* by Borys Lankosz + *The Dark House* by Wojciech Smarzowski – 13.06).

Organiser: Kino Nowe Horyzonty / Tickets: 20 PLN

Kadr z filmu *Rewers*, fot. Kino NH; Kadr z filmu *Miłość i hazard*, mat. Kino NH

6.06 | 17:00
21.06 | 16:00

Dyskusyjny Klub Filmowy „Oblicza Różnorodności" – pokazy filmów

Film Discussion Club "Faces of Diversity" – film screenings

Stara Piekarnia, ul. Krzywoustego 310a
Mediateka, pl. Teatralny 5

Pokazy filmów w ramach projektu „Wrocław – wielokulturowe miasto spotkań" finansowanego ze środków programu Mikrogranty NGO. Projekt skierowany jest do mieszkańców Wrocławia oraz przedstawicieli mniejszości narodowych, etnicznych, wyznaniowych i kulturowych zamieszkujących Wrocław. Inne wydarzenia w ramach projektu to: warsztaty kompetencji międzykulturowych, spotkania Dyskusyjnego Klubu Filmowego, Piknik Wielokulturowy.

PROGRAM:
6.06 – „Warto samemu wiązać buty", reż. Lena Koppel
21.06 – „Uznany za fundamentalistę", reż. Mira Nair

Organizatorzy: Stowarzyszenie Różnorodności Społecznej „Update", Fundacja Umbrella

www.sektor3.wroclaw.pl/mikrograntyngo-StowarzyszenieUpDate

Wstęp wolny

Film screenings as part of the project "Wrocław – multicultural meeting place" financed from the funds of the Microgrants NGO programme. The project is addressed to the residents of Wrocław and representatives of national, ethnic, religious and cultural minorities living in Wrocław. as part of the project they are: workshops of intercultural competences, meetings of the Discussion Film Club, Multicultural Picnic.

PROGRAMME:
6.06 – *The Importance of Tying Your Own Shoes*, dir. Lena Koppel
21.06 – *The Reluctant Fundamentalist*, dir. Mira Nair

Organisers: Stowarzyszenie Różnorodności Społecznej „Update", Fundacja Umbrella / Free entrance

8–10.06

Węgierska Wiosna Filmowa

Hungarian Film Spring

Kino Nowe Horyzonty, ul. Kazimierza Wielkiego 19a-21

Spotkanie z najnowszymi filmami z Węgier. W programie przeglądu znalazło się 5 pełno- i 5 krótkometrażowych filmów, dzięki którym zobaczymy możliwie szeroką panoramę współczesnego kina węgierskiego. W zestawie m.in. „Miłość i hazard" Gábora Herendiego – najpopularniejszy film na Węgrzech w ubiegłym roku.

Dodatkowy język: węgierski

Organizator: Kino Nowe Horyzonty

www.kinonh.pl

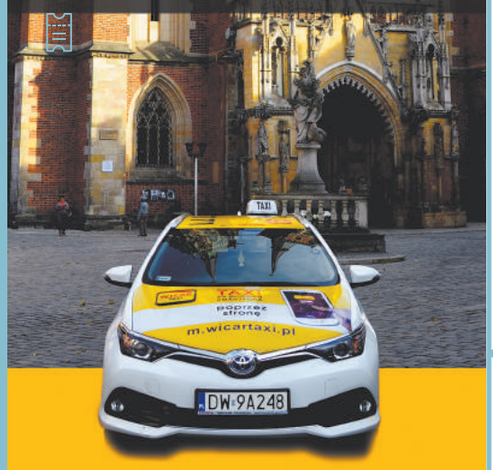
Bilety: 16 PLN (normalny), 15 PLN (ulgowy, klubowy)

Meeting with the latest films from Hungary. The review includes 5 full-length and 5 short films, thanks to which we will see the wide panorama of contemporary Hungarian cinema. Included, among others, *Kincsem – Bet on Revenge* by Gábor Herendi – the most popular film in Hungary last year.

Additional language: Hungarian / Organiser: Kino Nowe Horyzonty / Tickets: 16 PLN (regular), 15 PLN (reduced, club)

ZAMÓW
WICAR
RADIO TAXI
(71) 7 000 000

WYBIERAJĄC NAS
WSPIERASZ
KULTURĘ!



facebook.com/WicarTaxi
WWW.WICARTAXI.PL

12.06 | 18:00 pokaz filmu / film screening
16.06 | 20:00 spacer / walk

Kinematograf Wrocławski: „Morderca zostawia ślad", reż. Aleksander Ścibor-Rylski – pokaz filmu i spotkanie

Wrocław Cinematograph: *The Killer Leaves a Trace*, dir. Aleksander Ścibor-Rylski – a film screening and a meeting

Barbara, ul. Świdnicka 8b

Finałowy pokaz cyklu to zaproszenie na projekcję zrealizowanego przeszło pół wieku temu filmu „Morderca zostawia ślad" i opowieść o Urzędzie Wojewódzkim, gdzie umieszczona została większość akcji. Fabuła tego kryminału odbywa się w ostatnich dniach II wojny światowej w nienazwanym mieście, w którym polskie wojsko poszukuje tytułowego mordercy. Na ekranie „czarny charakter" wykreował Zbyszek Cybulski, a wskutek dramatycznych zdarzeń film okazał się pożegnalnym występem wybitnego aktora. Po seansie Karolina Jara, badaczka historii architektury XIX i XX w., opowie o architekturze III Rzeszy i wygłosi wykład pt. „Kompleks gmachu? Historia i architektura Urzędu Wojewódzkiego".

Jako podsumowanie drugiego sezonu Kinematografu Wrocławskiego (16.06) przygotowaliśmy spacer śladami plenerów z filmów prezentowanych w programie: od Dworca Głównego, przez Renomę, Barbarę, po Ostrów Tumski i Urząd Wojewódzki. Na wieczorną wycieczkę zaprasza Lech Moliński, kurator cyklu.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Barbara

Wstęp wolny

The final screening of the series will feature *The Killer Leaves a Trace* – a film made over five decades ago, as well as a story of the Voivodeship Office building, where most of the film's action took place. The plot of this crime story revolves around the last days of World War II in an unnamed city, where the Polish army is looking for the eponymous killer. The villain was played by Zbyszek Cybulski, and the film turned out to be the final performance of this outstanding actor due to the tragic accident in which he died.

As a summary of the second season of the Wrocław Cinematograph we prepared a walk by locations of films presented in the programme: from the Main Railway Station, through Renoma, Barbara, to Ostrów Tumski and the Voivodeship Office. Lech Moliński, curator of the cycle, invites you to an evening trip (16.06).

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance

14.06 | 19:00–21:00

Magiel Filmowy: „Czuwaj", reż. Robert Gliński – pokaz filmu i spotkanie

Film Mangle: *Be Prepared*, dir. Robert Gliński – a film screening and a meeting

Dolnośląskie Centrum Filmowe / Lower Silesian Film Centre, ul. Piłsudskiego 64a

To już piąty Magiel Filmowy w DCF-ie. Gościem Łukasza Maciejewskiego będzie Artur Barciś, który wraca na ekran rolą księdza w filmie Roberta Glińskiego. „Czuwaj" to thriller rozgrywający się w świecie nastolatków ery internetu i mediów społecznościowych. Dwie grupy młodzieży z odmiennych światów zostają postawione naprzeciw siebie wskutek ryzykownej decyzji dorosłych. Z jednej strony wiara w szlachetne ideały, a z drugiej: brutalne prawo silniejszego. Odizolowani od zewnętrznego świata, ujawniają swoje prawdziwe, szokujące oblicza.

Organizator: Dolnośląskie Centrum Filmowe (DCF)

www.dcf.wroclaw.pl

Bilety na film: 20 PLN
Magiel Filmowy: wstęp wolny

This is the 5th Film Mangle at the DCF Cinema. Łukasz Maciejewski's guest at the 5th Film Mangle will be Artur Barciś, returning to the big screen as a priest in Robert Gliński's film. *Be Prepared* is a thriller taking place in the world of teenagers of the Internet and social media era. Isolated from the outside world, they reveal their real, shocking faces.

Organiser: Lower Silesian Film Centre / Tickets for the screening: 20 PLN / Film Mangle: free entrance

Kadr z filmu *Morderca zostawia ślad*, mat. Organizatora; Kadr z filmu *Czuwaj*, mat. DCF

teatr + performance

theatre + performance

Spektakl „Radio Armageddon. Transmisja" fot. Tomasz Żurek; *Po Burzy Szekspira*, fot. Greg Noo-Wak

1, 2.06 | 19:15
3.06 | 18:15

„Radio Armageddon. Transmisja" – spektakl

Radio Armageddon. Broadcast – a play

Wrocławski Teatr Współczesny / Wrocław Contemporary Theatre, ul. Rzeźnicza 12

Spektakl-koncert w reżyserii Tomasza Hynka, według powieści Jakuba Żulczyka. Czwórka zbuntowanych nastolatków zakłada zespół Radio Armageddon. Ich występy wywołują zamieszki przeciw systemowi. W nieznanych okolicznościach znika lider zespołu – Cyprian. Na imprezie z okazji 10-lecia matury, pod wpływem tajemniczego narkotyku WSB-23, jego koledzy powracają do najgorętszego czasu w swoim życiu. W spektaklu występują na żywo zespoły: Kultura Upadła, Evidence Based Medicine oraz People of the Haze.

Organizator: Wrocławski Teatr Współczesny

www.wteatrw.pl

Bilety: 32 PLN (normalny), 24 PLN (ulgow)

Four rebellious teenagers start a band named Radio Armageddon. Their concerts launch a wave of protests against the system. Suddenly, the band's frontman – Cyprian – disappears in unknown circumstances. During celebrating the 10th anniversary of high school graduation, his friends return to the hottest period in their lives thanks to a mysterious drug – WSB-23.

Organiser: Wrocław Contemporary Theatre / Tickets: 32 PLN (regular), 24 PLN (reduced)

1–8.06

5. Przegląd Nowego Teatru dla Dzieci

5th New Children's Theatre Review

Wrocławski Teatr Lalek / Wrocław Puppet Theater, pl. Teatralny 4

Główną ideą Przeglądu Nowego Teatru dla Dzieci jest prezentacja najciekawszych i najbardziej nowatorskich spektakli z Polski i zagranicy. W programie 5. edycji znajdą się widowiska dla dzieci we wszystkich grupach wiekowych: od „najnajów" (0–3 lat) po nastolatków. Wydarzeniami towarzyszącymi są spotkania z twórcami i cykl kilkudziesięciu bezpłatnych warsztatów w ramach plenerowego Ogrodu Sztuk. Sztuce tworzonej przez dzieci zostanie poświęcony dziecięcy panel dyskusyjny.

Organizator: Wrocławski Teatr Lalek / Wrocław Puppet Theater

www.przeglad.teatrlalek.wroclaw.pl

Bilety: 25 PLN (normalny), 22 PLN (ulgowy), 20 PLN (grupowy i familijny)

The main idea behind the New Children's Theatre Review is the presentation of the most interesting and innovative spectacles from Poland and abroad. The 5th edition programme will include shows for children of all age groups: from the youngest (0–3 years) to teenagers. The accompanying events are meetings with the creators and a series of dozens of free workshops as part of the outdoor Garden of Arts.

Organiser: Wrocław Puppet Theater / Tickets: 25 PLN (regular), 22 PLN (reduced), 20 PLN (group and family)

2, 3.06 | 19:00

„Po «Burzy» Szekspira" – spektakl

After the Shakespeare's 'Tempest' – a play

Teatr Muzyczny Capitol / The Capitol Musical Theatre, ul. Piłsudskiego 67

Autorski spektakl Agaty Dudy-Gracz oparty o motywy z szekspirowskiej „Burzy". Moralitet o umieraniu człowieka w człowieku, o samotności i niespełnieniu. Rzecz o tym, jak pozornie niewiele znaczące decyzje stają się pasmem błędów życiowych, prowadzących do głębokiej frustracji i nienawiści wobec najbliższych. O tym, jak (i dlaczego) zabijamy w sobie magię, radość i akceptację życia.

Organizator: Teatr Muzyczny Capitol

www.teatr-capitol.pl

Bilety: 35–45 PLN

A play, whose author is Agata Duda-Gracz, is based on the motifs from the Shakespeare's *Tempest*. It is a morality play about dying humanity, loneliness and a lack of fulfilment. It is about how decisions which at first glance seem to be insignificant may lead to a series of errors in somebody's life, and consequently, cause great frustration with and incite intense hatred against close relatives. Further, it tackles the problem of how (and why) we dampen the satisfaction with and magic and acceptance of life in ourselves.

Organiser: The Capitol Musical Theatre / Tickets: 35–45 PLN

2, 23.06 | 19:00

„Shirley Valentine" – spektakl

Shirley Valentine – a play

Teatr Arka, ul. Mennicza 3

Shirley Valentine – kiedyś buntowniczka z odważnymi planami, a dziś żona i matka, prowadząca monotonne życie domowej kury. W rozmowach z kuchenną ścianą spogląda wstecz tylko po to, aby uświadomić sobie utracone marzenia.

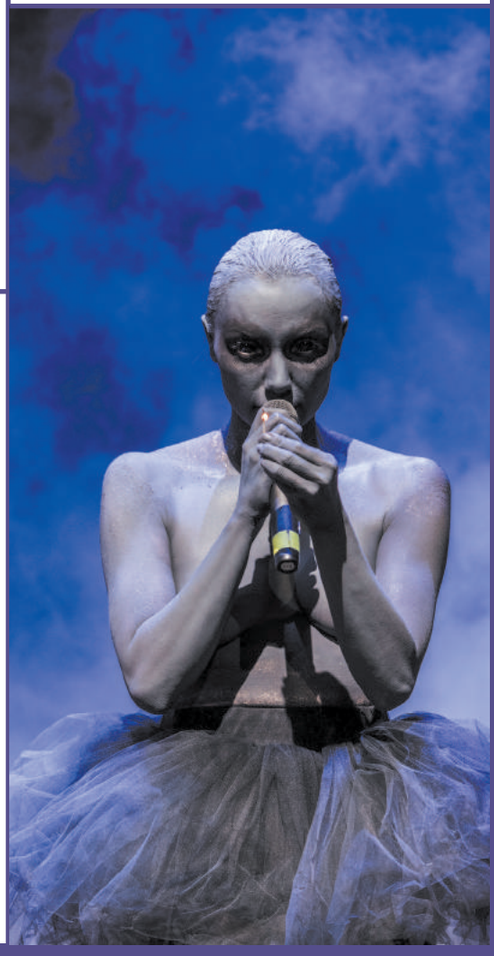
Organizator: Integracyjny Teatr Arka

www.teatrarka.pl

Bilety: 40 PLN (normalny), 30 PLN (ulgowy)

Shirley Valentine – once a rebel with bold plans, and today – a wife and mother, leading a monotonous life of a housewife. During conversations with the kitchen wall, she looks back only to become aware of her unfulfilled dreams.

Organiser: Integracyjny Teatr Arka / Tickets: 40 PLN (regular), 30 PLN (reduced)



3.06 | 19:00

Kazio Sponge: „Estradowy wycierus, czyli o kondycji artysty we współczesnym świecie” – spektakl dla dorosłych

Kazio Sponge: *Stage bum, or the condition of the artist in the modern world* – a play for adults

Wrocławski Teatr Lalek / Wrocław Puppet Theater, pl. Teatralny 4

„Estradowy wycierus” to uniwersalna historia o losach podupadłego artysty, o staczaniu się ze zbocza sławy na dno kultury. O codziennej chałturze życia i próbie radzenia sobie ze znikającymi lajkami na Facebooku. Spektakl jest utrzymany w konwencji musicalu z elementami stand-upu. Dzięki interaktywnej formule widz weźmie w nim czynny udział.

Organizator: Wrocławski Teatr Lalek / Wrocław Puppet Theater

www.przeglad.teatrlalek.wroclaw.pl

Bilety: 25 PLN (normalny), 22 PLN (ulgowy), 20 PLN (grupowy i familijny)

Stage bum is a universal story about the fate of an impoverished artist, about moving downhill from the slope of fame to the bottom of culture. About the day-to-day life's hack-work and an attempt to deal with the disappearing likes on Facebook. The spectacle is a musical with elements of stand-up.

Organiser: Wrocław Puppet Theater / Tickets: 25 PLN (regular), 22 PLN (reduced), 20 PLN (group and family)

3, 4, 5.06 | 20:00

Przegląd spektakli Jacka Zawadzkiego

Plays performed by Jacek Zawadzki

Barka przy nadrzecznym bulwarze osiedla Olimpia Port / Barge moored by the waterfront boulevard, ul. Marco Polo 6

Instytut im. Jerzego Grotowskiego, Sala Teatru Laboratorium / The Grotowski Institute, Laboratory Theatre Space, Rynek Ratusz 27

Jacek Zawadzki, były aktor Teatru Współczesnego i Teatru Kana w Szczecinie, zaprezentuje trzy monodramy: „Moskwę–Pietuszki” Wieniedikta Jerofiejewa w reżyserii Zygmunta Duczyńskiego, „Hantio” na podstawie „Zbyt głośnej samotności” Bohumila Hrabala, „Malte” Rainera M. Rilkego i „Księgi niepokoju” Fernanda Pessoi, oraz monolog wewnętrzny „Deus ex machina” oparty głównie na tekstach Emila Ciorana i Fernanda Pessoi.

PROGRAM:
3.06 – „Moskwa–Pietuszki”
Barka przy nadrzecznym bulwarze osiedla Olimpia Port

4.06 – „Hantio”
5.06 – „Deus ex machina”
Instytut im. Jerzego Grotowskiego, Sala Teatru Laboratorium

Organizator: Instytut im. Jerzego Grotowskiego

www.grotowski-institute.art.pl

Bilety: 15 PLN (jeden spektakl), 30 PLN (karnet na 3 spektakle)

Jacek Zawadzki was an actor with Teatr Współczesny, Szczecin, and the Szczecin-based KANA Theatre. He will present the three one-man plays. *Moscow–Petushki* is a theatrical vision of the poem by Venedict Yerofeyev, one of director Zygmunt Duczyński's. *Hantio* is a solo performance primarily based on Bohumil Hrabal's *Too Loud a Solitude*, Rainer M. Rilke's *Malte* and Fernando Pessoa's *The Book of Disquiet. Deus ex machina* references the texts by Emil Cioran and Fernando Pessoa.

Organiser: The Grotowski Institute / Tickets: 15 PLN (one play), 30 PLN (pass: 3 plays)

4.06 | 12:00

„Nutki Pana Kleksa” – spektakl muzyczny dla dzieci w wieku 3+

Notes of Mr. Kleks – a musical play for children aged 3+

Centrum Kultury Agora, ul. Serbska 5a

Spektakl muzyczny inspirowany piosenkami z kultowej „Akademii Pana Kleksa” prezentowany z okazji Dnia Dziecka. Aktorzy Teatru Narodowego wprowadzą najmłodszych widzów w świat Brzechwy, wędrując po przeróżnych stylach muzycznych: klasyka, pop, reggae, blues, jazz i disco. Fantastyczne, świeże aranżacje, zaskakująca, bardzo plastyczna scenografia, dużo śmiechu i zabawy!

Organizator: Centrum Kultury Agora

www.ckagora.pl

Bilety: 15 PLN

A musical play inspired by the songs from the iconic *Academy of Mr. Kleks* to celebrate Children's Day. The actors of the National Theatre will introduce the youngest viewers to the world of Brzechwa, wandering through various musical styles: classical music, pop, reggae, blues, jazz and disco.

Organiser: Centrum Kultury Agora / Tickets: 15 PLN

6, 7, 8.06 | 20:00

„Rut... za zasłoną” – spektakl

Ruth... Behind the Veil – a play

Instytut im. Jerzego Grotowskiego, Sala Teatru Laboratorium / The Grotowski Institute, Laboratory Theatre Space, Rynek Ratusz 27

Zdarzenia pełne tajemniczych zwrotów i przemian, wyśpiewany i wymówiony świat dramatycznych pragnień i wspomnień bohaterki – spektakl „Rut... za zasłoną”, w reżyserii Moniki Braun, z muzyką Igora Pietraszewskiego, dziejący się wśród poetyckich obrazów Miry Żelechower-Aleksiun, opowiadany z perspektywy Rut (Anna Zubrzycki), zadaje pytania, gdzie jestem obcy, gdzie przynależę? Porusza problem kobiet i ich miejsca w społeczeństwie i historii, ale przede wszystkim pokazuje, jak miłość określa naszą tożsamość.

Organizator: Instytut im. Jerzego Grotowskiego

www.grotowski-institute.art.pl

Bilety: 20 PLN

Events full of mysterious turns and transformations. The sung and spoken world of the heroine's dramatic desires and memories. Directed by Monika Braun with Igor Pietraszewski's music, set among Mira Żelechower-Aleksiun's poetic paintings and told from Ruth's perspective by Anna Zubrzycki, *Ruth... Behind the Veil* asks the question Where am I an alien, where do I belong? It addresses the problem of women and their place in society and history, but first and foremost shows how love determines our identity.

Organiser: The Grotowski Institute / Tickets: 20 PLN

7.06 | 18:00

„Wielki Facebóg” – premiera spektaklu muzycznego

The Great Facegod – a musical play premiere

Impart, ul. Mazowiecka 17

Bohaterowie musicalu „Wielki Facebóg” są mocno uwikłani w wirtualną przestrzeń, bo wyznacznikiem wszystkich wyznawanych przez nich zasad i wartości jest Internet. Ma nad nimi wielką władzę i dlatego nazwali go Facebogiem. Całe ich życie upływa na uczestniczeniu w internetowych forach i czatach, ale czy udział w młodzieżowym obozie przetrwania – pozbawionym wszelkich elektronicznych gadżetów – coś zmieni? Spektakl w wykonaniu uczestników Studia Musicalowego ODT Światowid wyreżyserowała Monika Wiśniowska-Basel. W warstwie muzycznej widowiska usłyszymy m.in. przeboje wielu wrocławskich zespołów.

Organizator: ODT Światowid

www.swiatowid.net.pl

Bilety: 25 PLN

The protagonists of the *Great Facegod* musical are entangled in virtual space, because the Internet, which they call the Facegod, is the determinant of all the principles and values they profess and uphold. Will participation in a youth survival camp with no access to electronic gadgets change anything?

Organiser: ODT Światowid / Tickets: 25 PLN

Kazio Sponge, fot. K. Ścisłowicz

8, 9, 10, 11.06 | 20:00

„Medee. O przekraczaniu” – spektakl Teatru ZAR

Medeas: On Getting Across – a play by Teatr ZAR

Instytut im. Jerzego Grotowskiego, Studio na Grobli / The Grotowski Institute, Na Grobli Studio, ul. Na Grobli 30/32

„Medee” to nieprzerwany ciąg działań aktorskich i instalacji układający się w poetycki obraz odrzucenia. Na dramaturgię muzyczną spektaklu składają się pieśni w językach arabskim, perskim, kurdyjskim, wykonywane przez zaproszone do spektaklu śpiewaczki z Kairu, Teheranu i Stambułu. Ich głosy otoczone i skontrastowane zostały morzem łacińskich konfraterni. „Medee” to nie teatr polityczny, lecz raczej intymne dotknięcie wewnętrznej granicy doświadczania bycia odrzuconym.

Organizator: Instytut im. Jerzego Grotowskiego

www.grotowski-institute.art.pl

Bilety: 20 PLN

Medeas is an unbroken sequence of actors' actions and installations that coalesce into a poetic vision of rejection. The musical dramaturgy is built around Arabic, Persian and Kurdish songs sung by guest singers from Cairo, Tehran and Istanbul. Their voices are surrounded and contrasted with a sea of Latin confraternities. *Medeas* is not political theatre. It is an intimate exploration of the inner border of the experience of being rejected.

Organiser: The Grotowski Institute / Tickets: 20 PLN

9, 11, 12.06 | 19:00

Jaroslav Rudiš, „Aleja Narodowa” – monodram

Jaroslav Rudiš, *The National Avenue* – a monodrama

Dolnośląskie Centrum Filmowe (DCF) / Lower Silesian Film Centre, ul. Piłsudskiego 64a

Monodram „Aleja Narodowa” oparty na powieści popularnego w Polsce czeskiego pisarza Jaroslava Rudiša. Jest to historia samotnego, starzejącego się malarza dachów z Pragi, który większość wolnego czasu spędza w osiedlowej knajpie. Jest wielkim fanem kina akcji, który próbuje odnaleźć się we współczesności na obrzeżach stołecznego miasta za pomocą interpretacji historii jako niekończącego się ciągu bitew i wojen. Reżyseria i adaptacja, przekład z jęz. czeskiego: Katarzyna Dudzic-Grabińska (AST, Filia we Wrocławiu). Scenografia i kostiumy: Magdalena Stępień (ASP Wrocław). Występuje: Dariusz Maj.

Organizator: Dolnośląskie Centrum Filmowe (DCF)

www.dcf.wroclaw.pl

Bilety: 18 PLN

The National Avenue monodrama – based on the novel by Jaroslav Rudiš – is the story of a lonely, ageing Prague, citizen spending his time in a bar. A big action films fan who tries to find his place in the modern world by interpreting the history as an endless series of battles and wars. Starring: Dariusz Maj.

Organiser: Lower Silesian Film Centre / Tickets: 18 PLN

9, 16.06 | 19:00

„Moja Polska – Kamienie na Szaniec, Armia Krajowa” – spektakl

My Poland. Stones for the Rampart, the Home Army – a play

Teatr Arka, ul. Mennicza 3

Przedstawienie poświęcone jest bohaterom Armii Krajowej, Szarych Szeregów, „stanu wojennego”, kombatantom. Na kanwie opowieści o sztuce teatru i aktorstwa, o życiu starej aktorki-Gwiazdy (Starej Polski), o konflikcie Matki z Córką (Młodą Polską) toczy się opowieść o dawnej i teraźniejszej Polsce.

Organizator: Integracyjny Teatr Arka

www.teatrarka.pl

Bilety: 40 PLN (normalny), 30 PLN (ulgowy)

The performance is devoted to the heroes of the Home Army, Gray Ranks, "martial law", the veterans. Based on stories about the art of theatre and acting, about the life of an old actress-star (Old Poland) and the conflict between Mother and Daughter (Young Poland), a story about old and present Poland unfolds.

Organiser: Integracyjny Teatr Arka / Tickets: 40 PLN (regular), 30 PLN (reduced)

8, 9, 13, 14, 15.06 | 19:00
10, 16.06 | 18:00

„Xięgi Schulza” – spektakl

Xięgi Schulza – a play

Teatr Polski, Scena im. J. Grzegorzewskiego / Polski Theatre, Jerzy Grzegorzewski Stage, ul. Zapolskiej 3

Wielokrotnie nagradzany wizjoner teatru, reżyser, inscenizator i choreograf – Jan Szurmiej – powraca do Wrocławia, by zaprezentować na deskach sceny Teatru Polskiego swój najnowszy spektakl oparty na prozie i grafikach Brunona Schulza. Pośród industrialnych scenografii widzowie doświadczą niezwykłego onirycznego misterium na motywach „Sklepów cynamonowych”, „Sanatorium pod Klepsydrą” i perwersyjnej „Xięgi Bałwochwalczej”, pełnego niepokojących wizji i mrocznej poetyki spod znaku Erosa...

Organizator: Teatr Polski we Wrocławiu

www.teatrpolski.wroc.pl

Bilety: 70 PLN (normalny), 60 PLN (ulgowy)

A theatre visionary, director, stage arranger and choreographer Jan Szurmiej returns to Wrocław to present his newest performance based on the prose and prints by Bruno Schulz. Amidst the industrial stage design the audience will experience an extraordinary oneiric mystery, full of haunting visions and dark poetics of Eros...

Organiser: Polski Theatre in Wrocław / Tickets: 70 PLN (regular), 60 PLN (reduced)

Teatr Arka, fot. A. Nowak Moja

12.06 | 17:00

„Bajkowy Kociołek” – premiera grupy dziecięcej „Wyjdź na scenę”

Fairy-tale Pot – premiere of the children’s group “Enter the stage”

Centrum Kultury Agora, ul. Serbska 5a

Początkująca czarodziejka postanawia zrobić karierę w swojej branży. Tworzy więc eksperyment: do magicznego kociołka wrzuca różne książki ze swojej biblioteki. W literackiej potrawie lądują zatem rozmaici bohaterowie z bajek, baśni i wierszy dla dzieci. „Opowieści z Narni”, „Czarnoksiężnik z Krainy Oz”, „Jaś i Małgosia”, „Calineczka”, „Alicja w Krainie Czarów”, „O dwóch takich, co ukradli księżyc” to historie, których mali bohaterowie odnajdują się teraz w przypadkowych, zupełnie nowych okolicznościach...

Organizator: Centrum Kultury Agora

www.ckagora.pl

Wstęp wolny

A newbie enchantress decides to build a career in her line of business, so she carries out an experiment: she puts different books from her library in a magical pot. Thus the literary dish includes various protagonists from fairy tales, fables and poems for children who find themselves in random, completely new circumstances.

Organiser: Centrum Kultury Agora / Free entrance

13.06 | 20:00–22:30

„Słaba silna wola” – 74. Antykabaret Dobry Wieczór we Wrocławiu

Weak strong will – 74th Good Evening in Wrocław Anti-Cabaret

Stary Klasztor, ul. Purkyniego 1

Ile razy rzucaliście palenie? Ile razy zaczynaliście dietę „od jutra”? Ile razy mówiliście: „teraz to już na pewno”? I udało się? Za nasze plany genialne, co to się nie powiodły, za nasze zwycięstwa, które mieliśmy odnieść, ale nie wystartowaliśmy w zawodach, za to wszystko kim moglibyśmy być, ale nie jesteśmy, bo... Tą tematyką zajmiemy się w ostatnim przed wakacjami Antykabarecie. Spotkamy się na patio Starego Klasztoru, wypijemy napoje i zastanowimy, dlaczego się nie udało. Zapraszamy. Towarzystwo doborowe.

Organizatorzy: Fundacja Ośrodek, Gmina Wrocław, Ośrodek Kultury i Sztuki we Wrocławiu

Antykabaret

Bilety: 30 PLN

How many times have you tried to quit smoking? How many times have you been starting a diet “as of tomorrow”? How many times have you said: “Definitely now”? And was it successful? This issue will be discussed during the last Anti-Cabaret before summer holidays. We will have a drink and consider, why it didn’t work. The company is going to be superb.

Organisers: Fundacja Ośrodek, Gmina Wrocław, Ośrodek Kultury i Sztuki we Wrocławiu / Tickets: 30 PLN

14, 15, 21, 22, 23.06 | 19:00
24.06 | 18:00

„Acid Snow – Będzie jeszcze zimniej” – spektakl

Acid Snow – It will be even colder – a play

Teatr Polski, Scena na Świebodzkim / Polski Theatre, Świebodzki Train Station Stage, pl. Orląt Lwowskich 20c

Kontrowersyjny norweski reżyser Rolf Alme prezentuje autorską adaptację jednego z filarów dziedzictwa kulturowego Północy – „Domu lalki” H. Ibsena. Spektakl przygotowany został z myślą o polskich realiach i polskich widzach, a treść ma prowokować i zaskakiwać. Adaptacja, ekscytująca niczym dobrze napisany kryminał, balansuje między oryginalnym przekazem Ibsena a ironią i absurdalnym humorem sytuacyjnym, zawsze jednak niosąc ze sobą myśli, obrazy i wypowiedzi o charakterze społeczno-politycznym.

Organizator: Teatr Polski we Wrocławiu

www.teatrpolski.wroc.pl

Bilety: 35 PLN (normalny), 29 PLN (ulgowy)

A controversial Norwegian director Rolf Alme presents an original adaptation of one of the pillars of the cultural heritage of the North – H. Ibsen’s *A Doll’s House*. The performance has been prepared taking account of Polish realities and Polish audience and its content is intended to provoke and surprise.

Organiser: Polski Theatre in Wrocław / Tickets: 35 PLN (regular), 29 PLN (reduced)

Antykabaret, fot. Grzegorz Rajter BTW Photographers

15.06 | 18:30
16.06 | 18:00
17.06 | 17:00

„Makbet” – spektakl

Macbeth – a play

Teatr Muzyczny Capitol / The Capitol Musical Theatre, ul. Piłsudskiego 67

Szkocja XI wieku – miejsce i czas, w którym życie ludzkie nie waży wiele. Morderstwo to sposób na pozbycie się wroga, ale i metoda sukcesji tronu. W cenie jest bezwzględność i odwaga, litość i wątpliwości zrodzone z refleksji będą słabością. Dlatego pierwsza zbrodnia Makbeta czyni następne koniecznymi. Uruchomiony jedną decyzją mechanizm unicestwi przecież w końcu swojego architekta, odbierając mu wcześniej spokój. W świecie, który raz spłynął krwią, nikt nie zachowa czystych rąk.

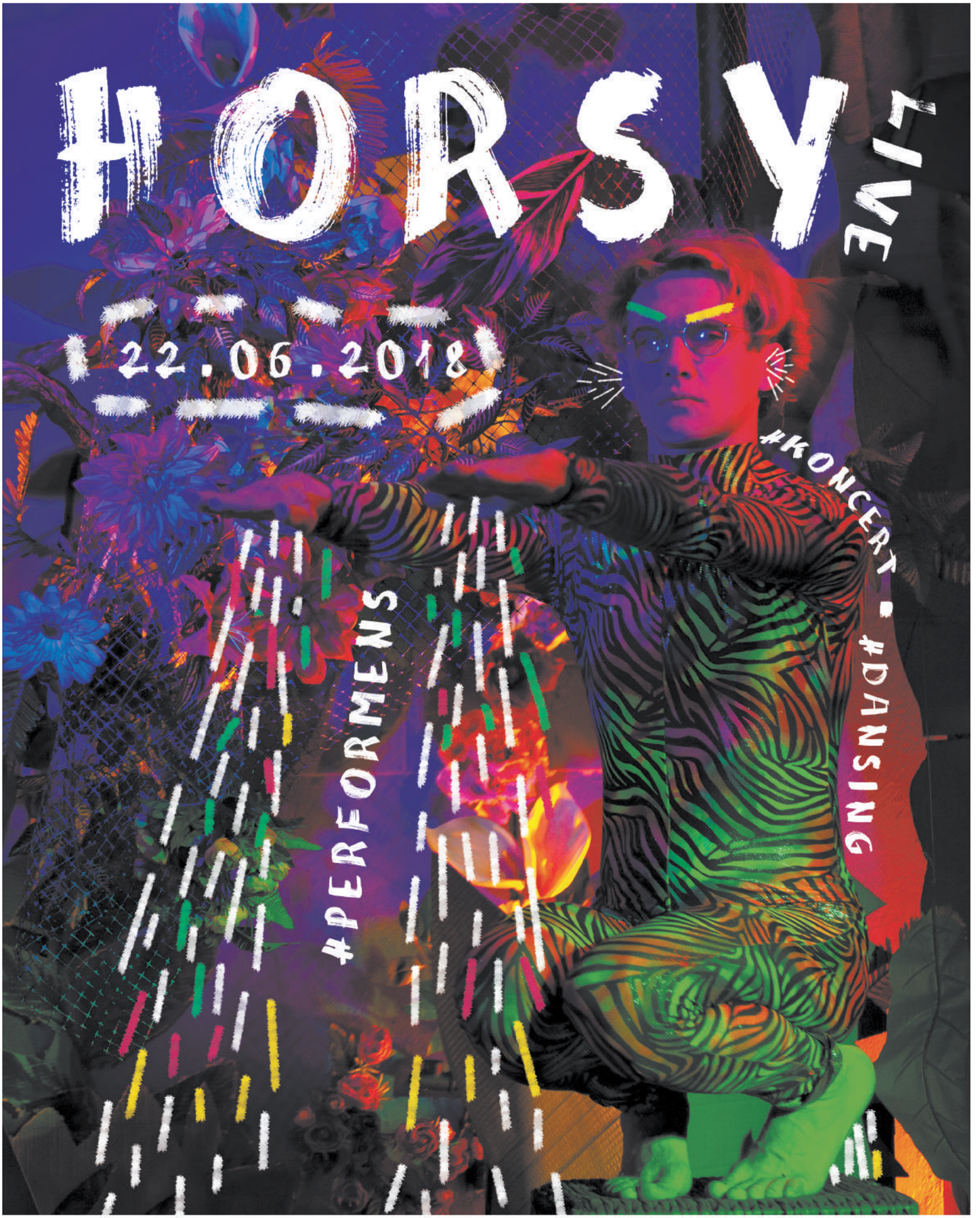
Organizator: Teatr Muzyczny Capitol

www.teatr-capitol.pl

Bilety: 35–150 PLN

Scotland, 11th century – a place and time where human life is not worth a lot. Murder is the way to get rid of the enemies, as well as to take the throne. Ruthlessness and courage are held in high regard, pity and doubts born out of reflection are signs of weakness. That is why Macbeth’s first crime makes the next one necessary. A mechanism started by a single decision will destroy its architect, robbing him of his peace first. In the world where blood is already flowing, nobody will get to keep their hands clean.

Organiser: The Capitol Musical Theatre / Tickets: 35–150 PLN



SUPPORT:
COMFORT ZONES

DCF **DOLNOŚLĄSKIE CENTRUM FILMOWE**
Godzina: 20:00 | Sala: Warszawa, Bilety: 15 zł

19.06 | 20:00

„Cymes" – spektakl

Cymes – a play

Centrum Inicjatyw Artystycznych, ul. Tęczowa 71-81

W miłej i niezobowiązującej atmosferze, przy dźwiękach muzyki żydowskiej, możecie spotkać świat smaków i zapachów niezwykłych, ale często jakże znajomych... Przenikanie się kultur i tradycji, odkrywanie świata Żydów polskich. „Cymes" to spektakl dla każdego, kto lubi poznawać inne kultury.

Organizator: Centrum Inicjatyw Artystycznych

www.cia.wroclaw.pl

Bilety: 20 PLN (normalny), 15 PLN (ulgowy)
Rezerwacja: cia@cia.wroclaw.pl, +48 666 533 665

You can see the world of tastes and smells – unusual, and yet often so familiar – in a pleasant and casual atmosphere, with the sounds of Jewish music... The intermingling of cultures and traditions, discovering the world of Polish Jews. *Cymes* is a play for anyone who likes to explore other cultures.

Organiser: Centrum Inicjatyw Artystycznych / Tickets: 20 PLN (regular), 15 PLN (reduced) / Reservation: cia@cia.wroclaw.pl, +48 666 533 665

21.06 | 10:30
22, 28, 29.06 | 17:30
30.06 | 15:00

„Odd i Luna" – spektakl dla dzieci w wieku 5+

Odd and Luna – a play for children aged 5+

Wrocławski Teatr Lalek / Wrocław Puppet Theater, pl. Teatralny 4

Odd ma prawie siedem lat. Siedem lat, odkąd jego głowa jest... jajkiem. Ciemnoskóra Luna jest bardzo nieśmiała. Czuje, że wygląda inaczej niż ludzie dookoła. Boi się, że dzieci będą wytykać ją palcami i dlatego rzadko wychodzi z domu. Odd i Luna czują się samotni i nieakceptowani przez otoczenie. Codziennie rozmawiają z księżycem i czekają, aż w ich życiu coś się zmieni. Dopiero spotkanie z Innym pozwoli im uwierzyć w siebie i otworzyć na świat. I nie będzie to kwestia magii czy czarów, a jedynie – serca.

Organizator: Wrocławski Teatr Lalek

www.teatrlalek.wroclaw.pl

Bilety: 25 PLN (normalny), 20 PLN (ulgowy), 18 PLN (grupowy)

Odd is almost seven years old. Seven years since his head has been... an egg. Dark-skinned Luna is very shy. She feels she looks different than people around her. She is afraid that children will point their fingers at her and that is why she rarely leaves the house. Odd and Luna feel lonely and unaccepted by those around them. Every day they talk to the moon and wait for something to change in their lives.

Organiser: Wrocław Puppet Theater / Tickets: 25 PLN (regular), 20 PLN (reduced), 18 PLN (group)

23.06 | 18:00

„Kontrabasista" – spektakl

Bassist – a play

Klub Pod Kolumnami, pl. Św. Macieja 21

Monodram w reżyserii Krzysztofa Pulkowskiego opowiada historię muzyka, który w hierarchii orkiestry znajduje się na samym dole, a do tego przeżywa nieodwzajemnioną miłość, Krzysztof Rogacewicz opowiada własnym językiem scenicznym, z humorem i liryczną nutą. Wraz z upływem minut aktor skupia coraz większą uwagę widzów, których porywa historia kontrabasisty. Spektakl ma precyzyjną konstrukcję. Nie ma przypadkowego gestu, ruchu, pauzy. Twórcy zadbali o czytelność tekstu. Akcja rozgrywa się w małym pokoju, w którym bohater – muzyk – budzi swoje demony, by ostatecznie rozprawić się z nimi.

Organizator: Klub Pod Kolumnami

www.kolumny.art.pl

Wstęp wolny

The monodrama tells the story of a musician placed at the bottom of the hierarchy of an orchestra and whose love in not reciprocated. This humorous and lyrical story takes place in a small room in which the protagonist awakens his demons with whom he eventually deals.

Organiser: Klub Pod Kolumnami / Free entrance

23.06 | 21:00

„Poemat o Słońcu i Księżycu" – spektakl plenerowy Kliniki Lalek

A poem about the Sun and the Moon – an open-air play by the Klinika Lalek

teren przed Centrum Kultury Agora / area in front of Centrum Kultury Agora, ul. Serbska 5a

Wielobarwna baśń z udziałem machin grających i jeżdżących, lalek, dzieci oraz aktorów w kostiumach. Wreszcie to ogromne plenerowe widowisko opowiadające o odwiecznym układzie sił w kosmosie wśród symbolicznych płonących mandali ognia.

Organizator: Centrum Kultury Agora

www.ckagora.pl

Wstęp wolny

A multi-coloured fairy tale with the involvement of machines that play and move, puppets, children and actors in costumes. Finally this great outdoor show presenting the eternal structure of power in the universe among iconic burning fire mandalas.

Organiser: Centrum Kultury Agora / Free entrance

Cymes, fot. Arkadiusz Kniga Leosz ; *Kontrabasista*, fot. mat. Organizatora; *Poemat o Słońcu i Księżycu*, fot. materiały organizatora

Pioscenki, fot. Tomasz Walków

24.06 | 17:00
24.06 | 20:00

„Pioscenki" – spektakl

Songscenes – a play

Teatr Muzyczny Capitol / The Capitol Musical Theatre, ul. Piłsudskiego 67

To już ostatnie spotkania z cyklu „Pioscenki, czyli piosenki ze wstępem". 24 czerwca o godzinie 17:00 wystąpią gospodarze cyklu, Ścibor Szpak i Czesław Jakubiec, którzy przedstawią najlepsze fragmenty pioscenkowych wieczorów, a o godz. 20:00 na scenie pojawią się aktorzy Teatru Muzycznego Capitol, którzy byli gośćmi „Pioscenek", m.in. Justyna Szafran, Magdalena Wojnarowska, Bogna Woźniak-Joostberens, Andrzej Gałła, Konrad Imiela, Maciej Maciejewski i Cezary Studniak.

Organizator: Teatr Muzyczny Capitol

www.teatr-capitol.pl

Bilety: 25–30 PLN

This is the last meeting in the *Songscenes, or songs with an introduction* series. On the 24th of June at 5:00 p.m., the hosts of the series – Ścibor Szpak and Czesław Jakubiec will appear on the stage, presenting the best fragments of the evenings with *Songscenes*. Later, at 8:00 p.m. the stage will be taken by the actors of the Capitol Musical Theatre, former guests of the Songscenes, including Justyna Szafran, Magdalena Wojnarowska, Bogna Woźniak-Joostberens, Andrzej Gałła, Konrad Imiela, Maciej Maciejewski and Cezary Studniak.

Organiser: The Capitol Musical Theatre / Tickets: 25–30 PLN

26.06 | 20:00

„Anioły mają ciała" – spektakl

Angels Have Bodies – a play

Centrum Inicjatyw Artystycznych, ul. Tęczowa 71-81

Spektakl jest kolażem scen z najważniejszych momentów życia człowieka. To moment zadumy nad sensem naszego życia. Czasami wydaje się, że są w naszym życiu osoby tak obdarzone nieziemskimi cechami, że wydają się być aniołami, które posiadają ciała i zostały zesłane na ziemię, by z nami choć przez chwilę dzielić codzienność. Ich strata boli najbardziej.

Organizator: Centrum Inicjatyw Artystycznych

www.cia.wroclaw.pl

Bilety: 20 PLN (normalny), 15 PLN (ulgowy)
Rezerwacja: cia@cia.wroclaw.pl, +48 666 533 665

The play is a collage of scenes from the most important moments of human life. Sometimes it might seem that there are some people in our lives who are gifted with characteristics so extraordinary that they seem to be angels embodied, sent to our Earth to live our mundane lives with us. Losing them is the most painful thing.

Organiser: Centrum Inicjatyw Artystycznych / Tickets: 20 PLN (regular), 15 PLN (reduced) / Reservation: cia@cia.wroclaw.pl, +48 666 533 665

29.06 | 19:00

„Pod Słońcem Szatana. O księdzu, co z diabłem wojował" – spektakl

Under the Sun of Satan The priest who fought the devil – a play

Teatr Arka, ul. Mennicza 3

Sztuka inspirowana dziełem „Pod słońcem szatana" G. Bernanosa, filozofią ks. Tischnera, utworami I. B. Singera oraz informacjami o egzorcyzmach. Posługując się formą komediową, groteską, ale i dramatem, spektakl podejmuje próbę opowiedzenia o zjawisku Szatana. Ale to tylko próba, gdyż tajemnica jest nie do zgłębienia. Używając artystycznych, teatralnych środków wyrazu, możemy tylko zastanawiać się nad losem człowieka, po co się rodzi, dlaczego cierpi, co to grzech, śmierć i co nastąpi po śmierci.

Organizator: Integracyjny Teatr Arka

www.teatrarka.pl

Bilety: 40 PLN (normalny), 30 PLN (ulgowy)

A play inspired by the G. Bernanos' work, rev. Tischner's philosophy, I. B. Singer's works and information of exorcisms. Using the form of comedy, grotesque but also – drama, the spectacle attempts to reflect on the fate of man, why is he born, why does he suffer and what will happen after death.

Organiser: Integracyjny Teatr Arka / Tickets: 40 PLN (regular), 30 PLN (reduced)

Oris Dexter Gordon - edycja limitowana
mechanizm automatyczny
wzór słoneczny na tarczy
pozłacana wskazówka sekundnika
edycja limitowana 1000 sztuk

www.oris.pl, e-mail: info@oris.pl
infolinia: 801 011 464; tel. kom.: 71 780 40 11

CHRONO
PEŁNY WYMIAR CZASU

MAGNOLIA PARK
SKY TOWER
PASAŻ GRUNWALDZKI

ORIS
Swiss Made Watches
Since 1904

9.06 | 18:00–22:30

Europejska Noc Literatury

European Night of Literature

Przedmieście Oławskie

Europejska Noc Literatury to realizowany w wielu miastach Europy projekt prezentujący szerokiej publiczności twórczość pisarzy z różnych krajów. We Wrocławiu wydarzenie zagościło po raz pierwszy w 2013 roku jako element programu Europejskiej Stolicy Kultury Wrocław 2016. Dotychczas odbyło się sześć edycji projektu, a każda z nich przyciągnęła ponad 10 000 widzów. Kolejna okazja do usłyszenia najlepszej europejskiej prozy w wykonaniu osobowości polskiej kultury już wkrótce – 7. edycja ENL-u to 10 miejsc, 10 tekstów i 10 czytających. Czytania rozpoczną się w tym samym czasie i będą powtarzane co 30 minut między 18:00 a 22:30, co umożliwi uczestnikom wysłuchanie wszystkich tekstów. Kuratorem nadchodzącej odsłony Europejskiej Nocy Literatury został dziennikarz kulturalny Michał Nogaś, a fragmenty prozy, które wybrał, splatają się tematycznie, co wyraża hasło tegorocznej edycji – „OBCY".

PROGRAM:

A. „Podróż zimowa", Jaume Cabré
czyta Wiktor Zborowski
Aula Konwentu Bonifratrów we Wrocławiu, ul. Traugutta 57

B. „Strzały w Kopenhadze", Niklas Orrenius PRZEDPREMIERA
czyta Tomasz Knapik
Szkoła Podstawowa nr 2, ul. Komuny Paryskiej 36-38

C. „Widzi mi się", Zadie Smith | PRZEDPREMIERA
czyta Justyna Sobolewska
Kościół Chrześcijan Baptystów, II Zbór we Wrocławiu, ul. Łukasińskiego 20/1

D. „Historia przemocy", Edouard Louis PRZEDPREMIERA
czyta Mateusz Kościukiewicz
Kaplica Kościoła Ewangelicko-Metodystycznego, ul. Worcella 28

E. „Poza siebie", Sasha Marianna Salzmann PRZEDPREMIERA
czyta Zofia Wichłacz
Konsulat Generalny Republiki Federalnej Niemiec, ul. Podwale 76

F. „Nienawiść to połowa zemsty", Emilios Solomou
czyta Dawid Ogrodnik
Dawna wytwórnia wódek Carla Schirdewana, ul. Traugutta 102B

G. „Dlaczego nie rozmawiam już z białymi o kolorze skóry", Reni Eddo-Lodge
czyta Grażyna Wolszczak
Nowa Papiernia, ul. Kościuszki 142A

H. „Historie dziwnych samotności", Marta Mazuś PRZEDPREMIERA
czyta Magdalena Kumorek
Muzeum Etnograficzne, ul. Traugutta 111/113

I. „Tirza", Arnon Grunberg | PRZEDPREMIERA
czyta Michał Żurawski
Przedpokój H13, ul. Hercena 13

J. „Mazel tow", J.S. Margot | PRZEDPREMIERA
czyta Halina Rasiakówna
Zespół Szkół Ekonomiczno-Administracyjnych, ul. Worcella 3

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/EuropejskaNocLiteratury

Wstęp wolny

The European Night of Literature is a project carried out in many European cities, presenting the creativity of writers from various countries to the general public. The event took place in Wrocław for the first time in 2013, as part of the European Capital of Culture Wrocław 2016 programme; six editions of the project have been held so far, each of them attracting over 10,000 viewers. Soon you will have another opportunity to listen to the best European prose read by the influential persons of the Polish culture – the 7th edition of the ENL covers 10 locations, 10 texts and 10 readers. The readings will start at the same time and will be repeated every 30 minutes between 18:00–22:30, allowing participants to listen to all texts. Cultural journalist Michał Nogaś became the curator of the upcoming edition of the European Night of Literature, and the fragments of prose he chose are thematically intertwined, which is expressed in the slogan of this year's edition – "ALIEN".

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance

12.06 | 18:00

Vladimír Macura, „Guwernantka" – spotkanie z tłumaczami książki

Vladimír Macura, *The Governess* – a meeting with translators

Barbara, ul. Świdnicka 8b

Spotkanie autorskie z Olgą Czernikow i Michałem Kunikiem, tłumaczami książki Vladimíra Macura, „Guwernantka". W latach 40. XIX wieku znany czeski poeta i filolog, František Ladislav Čelakovský (postać historyczna), przeprowadza się do Wrocławia wraz ze świeżo poślubioną żoną. Książka stanowi liryczno-gorzki dwugłos kobiety i mężczyzny, ogarniętych przez zupełnie odmienne, ale równie silne namiętności i tęsknoty. Książka wydana w ramach Wrocławskiego Programu Wydawniczego.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, Wydawnictwo Amaltea

www.strefakultury.pl
www.amaltea.az.pl

Wstęp wolny

Meeting with Olga Czernikow and Michał Kunik, translators of Vladimír Macur's book, *The Governess*. In the 1840s, a well-known Czech poet and philologist, František Ladislav Čelakovský (a historical figure), moved to Wrocław together with his newly married wife. The book is a lyrical-bitter duet of a woman and a man, overwhelmed by completely different but equally strong passions and longings. The book was published as part of the Wrocław Publication Programme.

Organisers: Culture Zone Wrocław, Amaltea Publishing House / Free entrance

16.06 | 11:00

Bookowisko – wyprzedaż domowej literatury

The Book Market – a sale of home literature

Przejście Garncarskie 2

Letnia odsłona Bookowiska to idealny sposób na zaopatrzenie się w lektury na nadchodzące wakacje. Ten wyjątkowy kiermasz odbędzie się w Przejściu Garncarskim na wrocławskim Rynku, tuż przy wejściu do Wrocławskiego Domu Literatury i Klubu Proza. Jeśli chcesz sprzedawać książki, napisz na wdl@domliteratury.wroc.pl i zarezerwuj bezpłatne miejsce. A wszystkich czytelników zachęcamy do odwiedzenia Bookowiska i pobuszowania wśród stoisk. Oferta jak zwykle będzie różnorodna – od rozmaitych gatunkowo książek dla dorosłych po komiksy i książki dla najmłodszych.

Organizator: Wrocławski Dom Literatury

www.domliteratury.wroc.pl

Wstęp wolny

The summer edition of Bookowisko, the sale of private books, is a perfect opportunity for everyone searching for holiday reading material. This unique sale will be organized at Przejście Garncarskie on Wrocław Main Square. If you want to sell books, register at wdl@domliteratury.wroc.pl to get a free stand. All readers are invited to visit Bookowisko and browse – the offer will range from various genres of literature for adults to comics and children's books.

Organiser: Wrocław Literature House / Free entrance

Konferencja ENL, fot. Marcin Jędrzejczak

edukacja + animacja

education + animation

2.06 | 10:00

WROCloveUKRAINA – MADE IN PL/UA: Piknik na wyspie

WROCloveUKRAINA – MADE IN PL/UA: Picnic on the island

Wyspa Słodowa / Malt Island

Polsko-ukraiński piknik rodzinny. Wyspa zostanie podzielona na strefy: kultury, warsztatów i relaksu (sportową oraz chillout). Muzyczne warsztaty dla dzieci poprowadzi zespół DagaDana, a swoje stanowiska będą miały wrocławskie instytucje i NGO-sy. Ponadto prezentacje, dmuchańce, Speaking Club, zabawy i gry oraz wiele innych wydarzeń dla osób w każdym wieku. W strefie kulinarnej zaparkują wrocławskie food trucki, a zwieńczeniem pikniku będzie spontaniczny występ zespołu PENSIYA (UA), z udziałem mieszkańców Wrocławia oraz koncert na 10-lecie polsko-ukraińskiego zespołu Dagadana.

Dodatkowy język: ukraiński

Organizatorzy: Fundacja „Hermetyczny garaż”, Miasto Wrocław

www.wrocloveukraina.eu

Wstęp wolny

A Polish-Ukrainian family picnic. The island will be devided into zones: culture, workshops and relax (chillout and sport). Kids can take part in music workshops with DagaDana, NGOs and culture institutions will present themselves. People of all ages can join the Speaking Club, take part in games and have fun. Foodtrucks will park in the culinary zone. The final attraction will be a spontaneous show of PENSIYA (UA) playing together with the citizens of Wroclaw and a special concert of a Polish-Ukrainian band Dagadana celebrating 10th anniversary of formation.

Additional language: Ukrainian / Organisers: Fundacja „Hermetyczny garaż”, Miasto Wrocław / Free entrance

2.06 | 11:00

Z Kulturą Do Zwierząt vol. 13

Culture For Animals vol. 13

Surowiec, Recepcja, podwórko Ruska 46

PROGRAM:
11:00–18:00 – zbiórka karmy i akcesoriów dla potrzebujących zwierząt. Warsztaty plastyczne, ekologiczne, muzyczne dla dzieci i dorosłych. Wspólne działania artystyczne uczestników wydarzenia i zaproszonych gości w przestrzeni podwórka. Malowanie muralu. Targi roślin, mody i designu. Strefa relaksu i nauki. Wykłady organizacji prozwierzęcych na temat ochrony i praw zwierząt. Strefa muzyki na żywo. Otwarcie zbiorowej wystawy zaproszonych artystów. 22:00–5:00 – silent disco, pokazy wizualne, rozdanie nagród uczestnikom. Zbiórka karmy i akcesoriów dla potrzebujących zwierząt.

Organizatorzy: Fundacja Kultura, Strefa Kultury Wrocław

kulturafundacja

Wstęp wolny

PROGRAMME:
11:00–18:00 – collection of food and accessories for animals in need. Art, ecological and musical workshops for children and adults. Joint artistic activities for the participants of the event and invited guests in the backyard. Painting a mural. Plants, fashion and design fair. Relaxation and science zone. Lectures on the protection of animals and their rights by animal welfare organisations. Live music zone. Opening of a collective exhibition of invited artists.
22:00–5:00 – silent disco, visual performances, award ceremony. Collection of food and accessories for animals in need.

Organisers: Foundation Culture, Culture Zone Wrocław / Free entrance

2.06 | 12:00

Dzień Dziecka w Formatach

Children's Day in Formaty

Wrocławski Klub Formaty, ul. Samborska 3-5

Wrocławski Klub Formaty serdecznie zaprasza najmłodsze dzieci na wspaniałą zabawę z Zielonym Klaunem z teatru Ja Się. W programie m.in. magiczna bezdenna walizka, profesjonalne cyrkowe sztuczki, konkursy z nagrodami i mnóstwo dobrej zabawy. Zainteresowanych rodziców zapraszamy po odbiór bezpłatnych wejściówek dostępnych w kasie od 21.05 w godzinach pracy klubu. Ilość miejsc ograniczona.

Organizator: Wrocławski Klub Formaty

www.wkformaty.pl

Wstęp wolny

Great fun with the Green Clown from the Ja Się Theatre for the youngest children. In the programme you can find, among others, The magic bottomless suitcase, professional circus tricks, contests with prizes and lots of fun. Limited number of seats. Tickets are needed – to be collected at the WKF ticket office.

Organiser: Wrocławski Klub Formaty / Free entrance

2.06 | 19:00

WROCloveUKRAINA – MADE IN PL/UA: Ruska Lab

podwórko Ruska 46 / Ruska 46 backyard

II edycja Festiwalu Twórczej Współpracy – platformy inicjowania i prezentacji działań tworzonych wspólnie przez artystów z Polski i Ukrainy. Pierwszy dzień festiwalu to wystawa prac ukraińskich artystów-rezydentów Wrocławia w ramach programu „Gaude Polonia”.

PROGRAM:
19:00 – spotkanie z dyrektor GP – Bogumiłą Berdychowską, panel dyskusyjny „Sztuka jako element polsko-ukraińskiego dialogu”
20:00 – wernisaż wystawy
21:00 – Silent Art – muzyczno-wizualny koncert w przestrzeni wrocławskich neonów (silent disco z mappingiem)

Dodatkowy język: ukraiński

Organizatorzy: Fundacja „Hermetyczny garaż”, Miasto Wrocław

www.wrocloveukraina.eu

Wstęp wolny

Festival of Artistic Cooperation (II edition) – the platform that initiates and presents actions created by artists from Poland and Ukraine. The first day will open with an exhibition of Ukrainian artists – residents of Wrocław within "Gaude Polonia" programme.

PROGRAMME:
19:00 – a meeting with Bogumila Berdychowska, the head of GP, discussion *Art as a mean of a Polish-Ukrainian dialogue*
20:00 – openning of the exhibition
21:00 – Silent Art – music-visual concert in Wroclaw neon zone (silent disco style and mapping)

Additional language: Ukrainian / Organisers: Fundacja "Hermetyczny garaż", Miasto Wrocław / Free entrance

2–8.06

20. Festiwal Kultury Żydowskiej SIMCHA

20th Jewish Culture Festival SIMCHA

Synagoga Pod Białym Bocianem / The White Stork Synagogue, ul. Włodkowica 5a

Festiwal, który prezentuje piękno, różnorodność i wszechstronność kultury żydowskiej. Przez tydzień będzie można uczestniczyć w koncertach muzyki żydowskiej z udziałem światowej sławy artystów, na wykładach, spotkaniach, wystawach, warsztatach językowych, kulinarnych i tanecznych oraz pokazach filmowych. Czeka nas także Dzień Izraela oraz całodniowy, barwny Jarmark Żydowski bogaty w atrakcje dla dzieci i dorosłych.

Organizator: Fundacja PRO ARTE 2002

www.simcha.art.pl

Wstęp wolny (oprócz koncertów)

A festival that presents the beauty, diversity and versatility of the Jewish culture. A week of concerts of Jewish music with the participation of world famous artists, lectures, meetings, exhibitions, language, culinary and dance workshops and film screenings. There will also be the Israeli

Recepcja, fot. Marcin Jędrzejczak

Day and the Jewish Market rich in attractions for children and adults.

Organiser: Fundacja PRO ARTE 2002
/ Free entrance (apart from concerts)

2.06 | 17:00–19:00
wieczorek wspomnień / evening of memory
9.06 | 12:00–14:00 spacer / walk
16.06 | 17:00 wernisaż / opening

„FOTObiografia Szczepina. Kolaże wspomnień, ludzi, zdjęć" – wieczorek wspominkowy, spacer architektoniczno-sentymentalny i wernisaż zdjęć

PHOTObiography of Szczepin. Collages of memories, people and photographs – an evening trip down the memory lane and a sentimental architectural walk

Pawilon E-S-K, skwer św. o. Damiana de Veuster (Szczepin)

W czerwcu i lipcu razem z „Sercem Szczepina" tworzymy FOTObiografię osiedla. Zapraszamy wszystkich, którzy mieszkają lub zamieszkiwali Szczepin, chcą się podzielić wspomnieniami czy wrażeniami o nim, pokazać nam swoje zdjęcia z pierwszych lat budowania się tej części miasta. Wieczorek wspomnień będzie świetną okazją do rozmowy o szczepińskich przeżyciach.

W czasie otwartego spaceru architektoniczno-sentymentalnego z Joanną Klimą oraz Krzysztofem Zientalem poznamy najciekawsze szczepińskie zakątki, dowiemy się więcej o jego przed- i powojennej historii, wspólnie przejdziemy po osiedlu, by w jednej z klimatycznych blokowych suszarni zjeść najlepsze sąsiedzkie specjały.

Grupa „Serce Szczepina" dzięki Mikrograntom chce zintegrować różne pokolenia mieszkańców osiedla, pokazać jego historię i zwrócić uwagę na jego atrakcyjność wizualną oraz użytkową. Z zebranych od mieszkańców osiedla zdjęć i materiałów graficznych stworzymy kolaże, a w czasie specjalnych sesji fotograficznych odtworzymy stare kadry we współczesnym otoczeniu blokowiska. Podsumowaniem spotkań będzie wernisaż i plenerowa wystawa powstałych w czasie warsztatów prac.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, Serce Szczepina

www.strefakultury.pl/Mikrogranty

serceszczepina

Wstęp wolny

We would like to invite all those who live or lived in Szczepin and who want to share their memories or impressions about the district, and show us their photographs from the first years, as this part of the city was being developed. The evening trip down the memory lane will be a great opportunity to talk about the experiences and memories from Szczepin.

During the open sentimental architectural walk with Joanna Klima and Krzysztof Ziental, we are going to discover the most interesting nooks and crannies of Szczepin.

We will create collages from photographs and graphic materials collected from the residents of the estate, and during special photographic sessions we will recreate the old frames in the modern surroundings of the block. The summary of the meetings will be a vernissage and an outdoor exhibition of works created during the workshops.

Organisers: Culture Zone Wrocław, Serce Szczepina / Free entrance

FOTObiografia Szczepina, mat. organizatora

3.06 | 10:00–21:00

Jarmark Żydowski

Jewish Fair

Dziedziniec Synagogi Pod Białym Bocianem / Courtyard of the White Stork Synagogue, ul. Włodkowica 7

Jarmark Żydowski to tradycyjny punkt programu wrocławskiego Festiwalu Kultury Żydowskiej SIMCHA. Jest okazją do wspólnego spędzenia czasu oraz poznania różnych elementów kultury żydowskiej. Spotkamy tutaj twórców rękodzieła, stoiska z biżuterią, zabawkami, ubraniami i akcesoriami, naturalnymi kosmetykami z minerałami z Morza Martwego, a także z wysokiej jakości produktami spożywczymi. W jarmarku udział wezmą także restauratorzy z Dzielnicy Czterech Świątyń. Mnóstwo atrakcji dla dzieci i dorosłych gwarantowane.

Organizator: Fundacja PRO ARTE 2002

www.simcha.art.pl

Wstęp wolny

The Jewish Fair is an opportunity to spend time together and learn about various elements of Jewish culture. Here you will meet handicraftsmen, and check out stands with jewellery, toys, clothes and accessories, natural cosmetics, as well as food products. Restaurateurs from the Four Denominations District will also participate in the fair.

Organiser: Fundacja PRO ARTE 2002 / Free entrance

3–24.06 | 12:30
każda niedziela / each Sunday

Niedzielne Poranki we WRO

Sunday Matinées at WRO

Centrum Sztuki WRO / WRO Art Center, ul. Widok 7

W trakcie poranków prezentowane są polskie i światowe filmy animowane oraz słuchowiska intermedialne na bazie ciekawych pozycji literatury dziecięcej. Po pokazach odbywają się rodzinne działania twórcze przygotowywane w odniesieniu do programu wystawienniczego Centrum Sztuki WRO. Poranki odbywają się w swobodnej atmosferze – do galerii warto przyjść wcześniej, żeby rozgościć się na rozłożonych pod ekranem poduchach i krzesłach.

Organizator: Fundacja WRO Centrum Sztuki Mediów

www.wrocenter.pl

Wstęp wolny

Every week Sunday Matinée is the program specially for youngsters and their parents, during which are presented Polish and international animated films, and carry both intermedia readings based on the latest children literature and workshops connected thematically with the the screening and current exhibition program of WRO. Sunday Matinées are held in a relaxed and family atmosphere.

Organiser: WRO Media Art Center Foundation / Free entrance

4.06 | 16:00–17:30

„W krainie zabawy" – spotkanie artystyczne dla dzieci

In the land of fun – artistic meeting for children

Młodzieżowy Dom Kultury Wrocław-Krzyki, ul. Powstańców Śląskich 190

Zapraszamy wszystkie dzieci do udziału w radosnej i twórczej zabawie z okazji Dnia Dziecka. W programie warsztaty plastyczne, gry i zabawy.

Organizator: MDK Wrocław-Krzyki

www.mdk-krzyki.pl

Wstęp wolny

We invite all children to participate in a joyful and creative event to celebrate Children's Day. The programme includes art workshops, games and plays.

Organiser: Wrocław-Krzyki Youth Cultural Centre / Free entrance

4–28.06
każdy poniedziałek, środa i czwartek
/ each Monday, Wednesday and Thursday

Teatr Komuny Paryskiej

The Komuny Paryskiej Theatre

Pracownia Komuny Paryskiej 45 / Komuny Paryskiej 45 Workshop, ul. Komuny Paryskiej 45

Pracownia Komuny Paryskiej 45, jedna z lokalizacji Strefy Kultury Wrocław, jest przestrzenią stworzoną z myślą o mieszańcach Wrocławia, szczególnie Przedmieścia Oławskiego. Grupa Novy Ruch Teatr, która wygrała konkurs na prowadzenie tego miejsca, tworzy z mieszkańcami Teatr Komuny Paryskiej. Wspólnie przygotowują spektakl na bazie historii lokalnych, niuansów życia osiedlowego, czyli tego wszystkiego, co świadczy o unikalnym charakterze Przedmieścia. W ramach przygotowań mieszkańcy mogą wziąć udział w otwartych zajęciach:
– poniedziałki: zajęcia ruchowe (16:00–19:00)
– środy: zajęcia teatralne (16:00–19:00)
– czwartki: zajęcia muzyczne (17:00–19:00).

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Pracownia

Wstęp wolny

The Komuny Paryskiej 45 Workshop – one of locations run by Culture Zone Wrocław – is a space created for the residents of Wrocław, especially the Przedmieście Oławskie. The Novy Ruch Teatr

group, which won the competition to animate this place, will create the Komuny Paryskiej Theatre with the residents. Together, they will prepare a performance based on urban stories, nuances of the housing estate life, the situation of being a neighbour – that is everything that stimulates creativity and builds the identity of the group in a local area. As part of the preparations, the residents will be able to participate in a series of open classes in the workshop – the group will conduct movement, vocal and stage design workshops.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance

6.06 | 11:00

Muzealny Tryptyk Niepodległościowy: „Prezydenci i przywódcy II Rzeczypospolitej" – wykład

Museum Independence Triptych: *Presidents and leaders of the Second Polish Republic* – a lecture

Muzeum Poczty i Telekomunikacji we Wrocławiu / Museum of Post and Telecommunications in Wrocław, ul. Krasińskiego 1

Dlaczego Józef Piłsudski nie chciał kandydować na urząd Prezydenta II Rzeczypospolitej i choć mógł, to nigdy nie został polskim prezydentem? Co było powodem zabójstwa Gabriela Narutowicza i dlaczego Stanisław Wojciechowski zrezygnował z pełnionego stanowiska? Zapraszamy na wyjątkowy wykład, w czasie którego przybliżymy najciekawsze postaci II RP.

Organizator: Muzeum Poczty i Telekomunikacji we Wrocławiu

www.muzeum.wroclaw.pl

Wstęp wolny
Zapisy: +48 71343765

Why did Józef Piłsudski not want to run for the office of the President of the Second Polish Republic, and – although he could – he never became the Polish President? What was the reason for the assassination of Gabriel Narutowicz and why did Stanisław Wojciechowski resign from his post? We would like to invite you to an exceptional lecture during which we will introduce the most interesting figures of the Second Polish Republic.

Organiser: Museum of Post and Telecommunications in Wrocław / Free entrance / Registration: +48 71343765

6.06 | 17:00

„Przypędzeni w Breslau. Ziemie zachodnie po 1945 roku" – spotkanie z prof. G. Straucholdem

Displaced to Breslau. Western Territories after 1945 – a meeting with Prof. G. Strauchold

Muzeum Pana Tadeusza / The Pan Tadeusz Museum, Rynek 6

Spotkanie z prof. Grzegorzem Straucholdem, który opowie o historii Ziem zachodnich po 1945 roku. Wywołana przez Niemcy wojna światowa skończyła się ich całkowitą klęską, a popełnione w niemal całej Europie zbrodnie zaowocowały chęcią odwetu ze strony narodów. Nowe polskie „kresy" zachodnie zostały zasiedlone niemal całkowicie przez napływowych Polaków. A Wrocław stał się największym w całej historii ludzkości miastem, w którym dokonano prawie całkowitej wymiany mieszkańców.

Organizator: Muzeum Pana Tadusza

www.muzeumpanatadeusza.pl

Wstęp wolny

A meeting with Prof. Grzegorz Strauchold, who will tell the story of the Western Territories after 1945. The world war waged by Germany ended in its total defeat, and the crimes committed throughout almost all of Europe resulted in a desire for retaliation among the nations. The new Western Polish "Borderlands" were settled almost completely by the influx of displaced Poles, and Wroclaw became the largest city in the history of humankind, where almost the entire population was exchanged.

Organiser: The Pan Tadeusz Museum / Free entrance

7.06 | 17:00–19:00

„Shibori – japońska technika barwienia tkanin" – warsztaty

Shibori – Japanese technique of dyeing fabrics – workshops

CRZ Krzywy Komin, ul. Dubois 33-35a

Shibori to japońska technika barwienia tkanin, w której wzory na materiale uzyskuje się poprzez jego owijanie, składanie i marszczenie. Zajęcia rozpoczynają się krótkim omówieniem sposobów i rodzajów farbowania tkanin. Część praktyczna składa się z próbnego farbowania kawałków materiału, by po zapoznaniu się z efektami barwienia zafarbować własną poszewkę na poduszkę i ekologiczną torbę na zakupy. Z kolorowych sznurków i włóczek wykonamy ozdobne frędzle do naszych poszewek i toreb. Tak przygotowane poszwy i torby staną się niezwykłą ozdobą i idealnym pomysłem na prezent.

Organizator: CRZ Krzywy Komin

www.krzywykomin.pl

Bilety: 80 PLN
Zapisy: www.krzywykomin.pl

Shibori – a Japanese technique of dyeing fabrics, in which patterns on the material are created by wrapping, folding and wrinkling. The classes begin with a discussion on the methods of dyeing fabrics. The practical part starts with a test dyeing of a material and then dyeing a pillowcase, a shopping bag.

Organiser: CRZ Krzywy Komin / Tickets: 80 PLN / Registration: www.krzywykomin.pl

7.06 | 17:00

„Dawne mapy ze zbiorów Ossolineum jako dzieła sztuki graficznej" – wykład

Old maps from the Ossoliński Institute collection as works of graphic art – a lecture

Zakład Narodowy im. Ossolińskich / Ossoliński National Institute, ul. Szewska 37

Dawne mapy, plany i atlasy badane są zwykle pod kątem treści. Nie należy jednak lekceważyć ich artystycznej wartości. Pod względem wykonania można je traktować także jako niezwykle pięknie zdobione dzieła sztuki. O kunszcie i wartości estetycznej, a także historii niektórych dawnych, niezwykle cennych map opowie Piotr Galik, kierownik Gabinetu Kartografii Zakładu Narodowego im. Ossolińskich.

Organizator: Zakład Narodowy im. Ossolińskich

www.ossolineum.pl

Wstęp wolny

Old maps, plans and atlases are usually studied from the standpoint of their content; however, their artistic value should never be underestimated. In terms of execution and workmanship, they can also be treated as extremely elaborate and beautifully decorated works of art.

Organiser: Ossoliński National Institute / Free entrance

Dawne mapy ze zbiorów ZNiO jako dzieła sztuki graficznej, mat organizatora

7, 28.06 | 17:00

Akademia Miejskiego Ogrodnika – warsztaty i spotkania wokół roślin

City Gardener Academy – workshops and meeting about plants

Barbara, ul. Świdnicka 8b

Nie masz „ręki" do kwiatów? Nie wiesz jaką roślinę kupić do swojego mieszkania lub posadzić na działce? Coś zaatakowało twojego ulubionego zielonego towarzysza? Na te i wiele innych pytań poznasz odpowiedzi podczas Akademii Miejskiego Ogrodnika. Podczas zajęć poznasz podstawowe zagadnienia z zakresu doboru roślin, chorób i szkodników roślin ozdobnych, projektowania przydomowych rabat czy wykonywania kompozycji florystycznych. Prowadzi: Filip Marek.

7.06 – „Nie taka chemia straszna" – na spotkaniu porozmawiamy, jak odpowiedzialnie korzystać z chemicznych środków ochrony roślin (gość: Agata Kaczmarek)

28.06 – „Kwiaty we włosach" – warsztaty, w trakcie których stworzymy kompozycje z letnich kwiatów

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Barbara

Wstęp wolny
Zapisy: sadzimy@strefakultury.pl

You don't have a "green thumb"? You don't know which plant to buy for your apartment or to plant in your allotment garden? Did something attack your favourite floral companion? During the course you will learn the basics concerning the selection of plants, diseases and pests of ornamental plants, designing home flowerbeds or making floristic compositions.

7.06 – *Chemistry is not so terrible* – we will talk about how to use chemical plant protection products responsibly (guest: Agata Kaczmarek)

28.06 – *Flowers in hair* – workshops during which we will create compositions from summer flowers

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance / Registration: sadzimy@strefakultury.pl

erotic and love magic. The lecturer – PhD Monika Kujawska – will present three basic types of aphrodisiacs, which increase pleasure or have an impact on libido and potency. She will also talk about plants used during wedding ceremonies.

Organiser: Ethnographic Museum – Branch of the National Museum in Wrocław / Tickets: 3 PLN

www.strefakultury.pl/Sasiadujemy

Wstęp wolny

Neighbourly walks, as part of the Neighbouring programme,will continue in June. The guide, Szymon Maraszewski, will take us through the most interesting corners of the Wrocław housing estates, thanks to which we will discover new faces of Kleczków, Ołbin, Brochów and Przedmieście Oławskie. We would like to invite all residents of these areas, as well as residents of Wrocław who do not know these interesting housing estates yet. The meeting point will be given at www.strefakultury.pl and www.facebook.com/sasiadujemy

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance

7.06 | 19:00–20:30

Biblioteczne spotkania z psychoanalizą: „Tożsamość ciała" – wykład

Psychoanalysis in a Library: *Body Identity* – a lecture

Dolnośląska Biblioteka Publiczna / Lower Silesian Public Library, Rynek 58

Wykład psychoterapeutki Doroty Komudy-Augustyn będzie poświęcony zagadnieniu tożsamości ciała i jej znaczeniu w życiu człowieka. Prelegentka podkreśli silne związki między ciałem a umysłem i wyjaśni, jak przebiega wymiana informacji między nimi. Rozważania dotyczyć będą również sposobu, w jaki ciało wpływa na postrzeganie samego siebie oraz tego, jak psychiczny obraz człowieka wpływa na ciało.

Organizator: Dolnośląska Biblioteka Publiczna im. Tadeusza Mikulskiego we Wrocławiu

www.wbp.wroc.pl

Wstęp wolny

The lecture by psychotherapist Dorota Komuda-Augustyn will be devoted to the issue of body identity and its meaning in human life – the relations between the body and mind, the exchange of information between them and how the body affects the perception of oneself and how the psychological image of the human being affects the body.

Organiser: Lower Silesian Public Library / Free entrance

9, 10, 23, 24.06 | 15:00

„Baloniarze" – plenerowo-podwórkowe przedstawienia teatralne i warsztaty

Baloonists – open-air theatre performances in the backyards with workshops

Skwer św. o. Damiana de Veuster, Szczepin (9, 10.06)

Trzepak na Popowicach, ul. Rysia (23, 24.06)

Wydarzenia na trzech podwórkach między blokami dawnej dzielnicy Fabryczna to jeden z projektów realizowanych w ramach Mikrograntów. Dwudniowe, weekendowe spotkania teatralne w nieteatralnych przestrzeniach zachęcą dzieciaki ze Szczepina i Popowic do wspólnej zabawy. W soboty zaplanowane zostały prowadzone przez aktorów warsztaty teatralne – w czasie ich trwania dzieci będą miały okazję współtworzyć scenografię do spektaklu, wykorzystując do tego materiały przyniesione przez siebie z domu. W niedziele staną się widzami odgrywanego dla nich przedstawienia – w zabawny sposób opowiadającego perypetie trójki bohaterów: Tak, Nie i Ale, którzy wspólnie przy użyciu różnych „gratów" przedstawią nam historię „miasta za murem".

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, Paweł Strumiński

www.strefakultury.pl/Mikrogranty

Wstęp wolny

Weekend theatre meetings in non-theatrical spaces spanning two days will encourage children from Szczepin and Popowice to have fun together. Saturdays will feature theatre workshops conducted by actors, during which children will have the opportunity to co-create set designs for plays, using materials brought from home. The project is carried out within the framework of the Micro-grants programme.

Organisers: Culture Zone Wrocław, Paweł Strumiński / Free entrance

9, 23.06 | 11:00, 13:00

Tektura i papier – warsztaty rodzinne

Cardboard and paper – family workshops

Barbara, ul. Świdnicka 8b

Zapraszamy na cykliczne spotkania rodzinne, adresowane do dzieci w grupach wiekowych 4–6 (11:00–11:45) i 6–10 lat (13:00–14:30) oraz ich opiekunów. W sobotnie popołudnia będziemy inspirować się sztuką oraz działać wielkoformatowo, konstruując z papieru i tektury. Jeśli lubisz malować, budować, eksperymentować, wzajemnie się inspirować, kooperować oraz współtworzyć – zapraszamy do działań z rozmachem. Prowadzi: Katarzyna Bury.

9.06 – „Tekturowy spektakl" – rozszyfrujemy tajemniczo brzmiące teatralne pojęcia i stworzymy spektakl: powstanie scenografia, rekwizyty, kukiełki, pacynki.

23.06 – „Nowy porządek świata" – pracując zespołowo, urządzimy świat na nowo i skonstruujemy 20-metrową przestrzenną makietę wybranych kontynentów.

Organizatorzy: Tekturowo, Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Barbara

tekturowo

Wstęp wolny
Zapisy: tekturowo@gmail.com

On Saturday afternoons we will get inspired by art and work with large format, making structures from paper and cardboard. If you like to paint, build, experiment, inspire each other, cooperate and co-create – we would like to invite you to participate in our large-scale activities!

Organisers: Tekturowo, Culture Zone Wrocław / Free entrance / Registration: tekturowo@gmail.com

9.06 | 15:00

„Spotkanie z roślinami miłości" – wykład

Meeting with plants of love – a lecture

Muzeum Etnograficzne / Ethnographic Museum, ul. Traugutta 111/113

Wykład z warsztatami dla młodzieży i dorosłych. Spotkanie poświęcone relacjom między różnymi społecznościami tubylczymi i ludowymi oraz światem roślin. Uczestnicy poznają kwiaty, zioła i krzewy stosowane w tradycyjnej magii miłosnej i erotycznej. Prelegentka przedstawi trzy podstawowe rodzaje afrodyzjaków, mające wpływ na libido, potencję oraz zwiększające przyjemność. Opowie też o roślinach używanych w obrzędach weselnych. Prowadzenie: dr Monika Kujawska.

Organizator: Muzeum Etnograficzne – Oddział Muzeum Narodowego we Wrocławiu

www.muzeumetnograficzne.pl

Bilety: 3 PLN

Lecture and workshops for youth and adults. A meeting devoted to the relations between various indigenous and folk communities and the world of plants. Participants will get to know flowers, herbs and shrubs used in traditional

9, 16, 23, 30.06 | 11:00

Sąsiadujemy – sąsiedzkie spacery

Neighbouring – neighbourly walks

Kleczków, Ołbin, Brochów, Przedmieście Oławskie

W czerwcu kontynuujemy osiedlowe sąsiedzkie spacery w ramach programu Sąsiadujemy. Przewodnik Szymon Maraszewski przeprowadzi nas po najciekawszych zakamarkach wrocławskich osiedli, dzięki którym odkryjemy nowe oblicze Kleczkowa, Ołbina, Brochowa i Przedmieścia Oławskiego. Zapraszamy wszystkich mieszkańców tych obszarów oraz wrocławian, którzy jeszcze nie znają tych ciekawych osiedli. Miejsce zbiórki podane będzie na stronie internetowej oraz na Facebooku programu Sąsiadujemy.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

10.06 | 11:00

Wolno w Pawilonie – warsztaty dla dorosłych

Free in the Pavilion – workshops for adults

Pawilon Czterech Kopuł / Four Domes Pavilion, ul. Wystawowa 1

Ostatnie i podsumowujące zajęcia dla dorosłych będą nieco Luxusowe. Uczestnicy przyjrzą się bliżej jednej z wrocławskich grup artystycznych i, idąc tropem jej działań, stworzą magazyn. Sproblematyzowany zostanie również temat wolności w kontekście muzeum. Jak wyobrażasz sobie muzeum marzeń? Czy wszystko w nim wolno?

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

www.pawiloncczterechkopul.pl

Bilety: 3 PLN (z biletem na wystawę stałą)
Zapisy: edukacja.pawilon@mnwr.art.pl, 71 712 71 81

The last workshops, summing up the series for adults will be devoted to Luxus. The participants will take a closer look at the art group from Wrocław and create a magazine, following their activities and creations. The workshop will also touch upon the issue of freedom in the context of a museum. How do you imagine a dream museum? Would everything be permitted in it?

Organiser: The National Museum in Wrocław / Tickets: 3 PLN (with permanent exhibition ticket) / Registration: edukacja.pawilon@mnwr.art.pl, 71 712 71 81

10.06 | 10:00 pchli targ / flea market
23.06 | 21:00 kino plenerowe / outdoor cinema

Sąsiadujemy na Brochowie: pchli targ i kino plenerowe

Neighbouring in Brochów: flea market and outdoor cinema

podwórko przy ul. Koreańskiej 1a (instalacja Fotoplastykon)

Może stylowa lampa na nocną szafkę? Parę bibelotów, stoliczek, od dawna poszukiwane płyty winylowe? Tyle skarbów można znaleźć na sąsiedzkim pchlim targu! Kupno, sprzedaż, wymiana – jak kto woli, targowanie się dozwolone, a nawet wskazane. W międzyczasie żywe rozmowy, bezgotówkowa wymiana uśmiechów i moc serdecznych uścisków rąk zacieśniających więzi, nie tylko handlowe. Do wydarzenia można przyłączyć się przez cały czas jego trwania (10.06). A sobotni wieczór w Dzień Ojca (23.06) rezerwujcie na pokaz filmu, który odbędzie się w podwórku przy ul. Koreańskiej. Leżaki, koce i kino pod gwiazdami.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, Fundacja Made in Brochów

www.strefakultury.pl/Sasiadujemy

madeinbrochow

Wstęp wolny

Many treasures can be found at a neighbourly flea market! Purchase, sale, exchange – whatever you prefer, haggling is allowed, and even encouraged. In the meantime – live conversations, non-cash smile exchange and the power of cordial handshakes that strengthen bonds – not only the commercial ones. You can join the event throughout its duration. (10.06) Spend your Father's Day Saturday evening on the film screening, which will take place in the yard at ul. Koreańska. Deckchairs, blankets and cinema under the stars. (23.06)

Organisers: Culture Zone Wrocław, Made in Brochów Foundation / Free entrance

10.06 | 14:00
25, 26.06 | 16:00–21:00
29.06 | 16:00–21:00
30.06 | 12:00–15:00, 19:30–21:45

Sąsiadujemy na Ołbinie: Święto rowerowe, Podwórkowy zakład portretowy i akcja fotograficzna

Neighbouring in Ołbin: Bicycle holiday, Backyard portrait workshop and mini-vernissage

podwórka między ul. Nowowiejska-Jedności Narodowej-Daszyńskiego-Żeromskiego

Podczas Święta rowerowego (10.06 | 14:00) będziemy wspierać wszystkich wrocławskich rowerzystów. Przy Domku na Jesionie będzie można uzyskać rady i pomoc w usprawnieniu swojego jednośladu.

Podwórkowy zakład portretowy (25, 26.06 | 16:00–21:00) to gratka dla wszystkich dzieciaków. Wspólnie będziemy przemierzać podwórkowe zakamarki z aparatem fotograficznym własnej produkcji!

W piątek (29.06 | 16:00–21:00) zajmiemy się zbieraniem zdjęć archiwalnych mieszkańców. Wspólnie stworzone i zebrane fotografie zeskanujemy i wywołamy, a na koniec pokażemy światu, jak wygląda osiedle oczami najmłodszych i trochę starszych podczas miniwernisażu (30.06 | 19:30).

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, Stowarzyszenie Żółty Parasol

www.strefakultury.pl/Sasiadujemy
www.zoltyparasol.org

Wstęp wolny

During Bicycle holiday (10.06 | 14:00) we support all Wrocław cyclists and we organise a collective creation of new graphics for Ołbin. At the House in the Ash, you will be able to get advice and help in improving your single-track vehicle, and the I love artistic installation will become an inspiration to create an Ołbin linocut.

The Backyard portrait workshop (25, 26.06 | 16:00–21:00) is a treat for all kids! Together we will be wandering around the yard's nooks and crannies with our self-made camera!

On Friday (29.06 | 16:00–21:00), we devote the whole day collecting photos of Ołbin from its inhabitants. At the end of the project we will show the world how the estate looks like through the eyes of the youngest and a little older during the mini-vernissage (30.06 | 11:00–20:00)!

Organisers: Culture Zone Wrocław, Stowarzyszenie Żółty Parasol / Free entrance

15.06 | 16:30

Świadkowie historii opowiadają Wrocław – spotkanie

Witnesses of history tell about Wrocław – a meeting

Centrum Historii Zajezdnia / Depot History Centre, ul. Grabiszyńska 184

W ramach czerwcowego spotkania Ewa Skrzywanek opowie o przedwojennej Polonii Wrocławskiej z perspektywy wieloletnich kontaktów ze środowiskiem odchodzącego pokolenia naszych rodaków. Wydarzenie wpisuje się w obchody 80. rocznicy I Zjazdu Polaków w Niemczech.

Organizator: Centrum Historii Zajezdnia

www.zajezdnia.org

Wstęp wolny

As part of the June meeting, Ewa Skrzywanek will talk about the pre-war Wrocław Polonia from the perspective of long-term contacts with the circle of the departing generation of our compatriots.

Organiser: Depot History Centre / Free entrance

15.06 | 17:00–24:00
16.06 | 12:00–24:00
17.06 | 10:00–18:00

Podwórkowy Festiwal Cyrkowy CYRKOPOLE

CYRKOPOLE Courtyard Circus Festival

Centrum Biblioteczno-Kulturalne Fama, ul. B. Krzywoustego 286

Psie Pole-Zawidawie (Rynek Psiego Pola, Stara Piekarnia, Szkoła Podstawowa nr 98, podwórko przy CBK Fama)

Cyrkowa rewolucja po raz kolejny zawładnie Psim Polem. Centrum Biblioteczno-Kulturalne Fama zaprasza na drugą edycję Podwórkowego Festiwalu Cyrkowego CYRKOPOLE, który odbędzie się w ramach Święta Wrocławia. Ulice i podwórka zamienią się w sceny cyrkowo-teatralnych pokazów, a wszystko pod hasłem „cyrk bez zwierząt". Wypatrujcie żonglerów, szczudlarzy, artystów nowocyrkowych i akrobatów na Rynku Psiego Pola, przy Starej Piekarni, w CBK Fama oraz na terenie Szkoły Podstawowej nr 98, gdzie na czas trwania festiwalu będzie zlokalizowane Miasteczko Cyrkowe.

Organizator: Miejska Biblioteka Publiczna we Wrocławiu, Filia nr 11 – CBK Fama

www.fama.wroc.pl

Wstęp wolny

The second edition of the CYRKOPOLE Courtyard Circus Festival, which will take place as part of the Wrocław's Day in Psie Pole. Streets and courtyards will turn into stages for circus and theatrical shows, all under the "circus without animals" slogan. Look out for jugglers, stilt walkers, modern circus artists and acrobats, and come to the Circus Town on the Primary School 98 premises. The entrance is free of charge.

Organiser: Municipal Public Library / Free entrance

Sąsiadujemy, fot. Oliwia Papatanasis

16.06 | 11:00

Festyn rodzinny „Dzieci Dzieciom”

Family Festival
„Children for Children”

Park Południowy (scena i plac przy pomniku Fryderyka Chopina) / Park Południowy (stage and square at the Fryderyk Chopin monument)

Zapraszamy całe rodziny na festyn w Parku Południowym. W programie m.in.: występy wokalne, taneczne oraz muzyczne dzieci i młodzieży z Młodzieżowego Domu Kultury Wrocław-Krzyki, warsztaty plastyczne i modelarskie, rozgrywki szachowe oraz wiele innych atrakcji.

Organizator: MDK Wrocław-Krzyki

www.mdk-krzyki.pl

Wstęp wolny

The programme of the family festival in Park Południowy includes for example: vocal, dance and musical performances by children and young people from the Wrocław-Krzyki Youth Cultural Centre, art and modelling workshops, chess games and many other attractions.

Organiser: Wrocław-Krzyki Youth Cultural Centre / Free entrance

16–17.06

Lato w Zajezdni

Summer in the Depot

Centrum Historii Zajezdnia / Depot History Centre, ul. Grabiszyńska 184

W połowie czerwca przestrzeń przed Zajezdnią ponownie zmieni się w wielki plac zabaw. Nie zabraknie gier i aktywności dla dzieci w każdym wieku oraz ich rodziców. Wydarzenie będzie świetną okazją do tego, by przywitać nadchodzące lato. Wszystko na świeżym powietrzu.

Organizator: Centrum Historii Zajezdnia

www.zajezdnia.org/pomyslowi

Wstęp wolny

In mid-June, the space in front of the Depot will again turn into a big playground. There will be games and activities for children of all ages and their parents. The event will be a great occasion to welcome the upcoming summer. It will be held in the open air.

Organiser: Depot History Centre / Free entrance

20.06 | 17:00

Haftujemy!: „Haft puszczański” – warsztaty hafciarskie

Let's embroider!
– embroidery workshops

Barbara, ul. Świdnicka 8b

Podczas spotkania haftować będziemy leśne motywy oraz spotkamy się z obrońcami puszczy. Natura jest jednym z najwspanialszych źródeł inspiracji dla człowieka. Podziwiamy jej harmonię, bogactwo i majestat. Przy wspólnym stole będziemy mogli porozmawiać o tym, w jaki sposób możemy chronić las oraz jego mieszkańców. Początek lata przywitamy zatem haftami z motywami leśnymi. Spotkania poprowadzi Olga Budzan.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Barbara

Wstęp wolny
Zapisy: haftujemy@strefakultury.pl

During the meeting, we will embroider forest motifs and meet with the defenders of the forest. Nature is one of the greatest sources of inspiration for humans. We admire her harmony, wealth and majesty. At the common table, we will be able to talk about how we can protect the forest and its inhabitants. The beginning of summer, we will welcome embroideries with forest motifs. The meetings will be led by Olga Budzan.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance / Registration: haftujemy@strefakultury.pl

5RHYTHMS

WYTAŃCZ TO!

5Rytmów® z Tomaszem Szymocha

każdy poniedziałek, 19:30-22:00
The One Hostel, Wrocław

więcej wydarzeń i warsztatów
znajdziesz na : www.tomasz5r.com
lub fb: 5Rytmów - Tomasz Szymocha

Lato w Zajezdni, fot. Miłosz Poloch

21.06 | 17:00

Wokół jednego obrazu: Jan Matejko, „Szymon Starowolski z Karolem Gustawem przed grobem Łokietka” – wykład

Around a single painting: Jan Matejko, *Szymon Starowolski and Charles Gustav standing near the tomb of Władysław I the Short* – a lecture

Zakład Narodowy im. Ossolińskich / Ossoliński National Institute, ul. Szewska 37

Jan Matejko o historii opowiadał pędzlem. My opowiemy słowem historię jego malarstwa. Obraz „Szymon Starowolski z Karolem Gustawem przed grobem Łokietka” będzie pretekstem do pochylenia się nad twórczością mistrza oraz nad tematami, które go inspirowały. Rozmawiając o Matejce, nie sposób pominąć także dziejów Polski, Krakowa pod zaborami i miejsca malarstwa historycznego w dziewiętnastowiecznej kulturze Polski. Prowadzenie: dr Monika Bronowicka.

Organizator: Zakład Narodowy im. Ossolińskich

www.ossolineum.pl

Wstęp wolny

Jan Matejko presented history with his brush, and we are going to present the history of his paintings with words. One of them – *Szymon Starowolski and Charles Gustav standing near the tomb of Władysław I the Short* – will serve as a pretext to take a closer look at the master's creations and the topics that inspired his art.

Organiser: Ossoliński National Institute / Free entrance

23.06 | 14:00

„Dzieci kwiatów na miarę naszych czasów” – wykład o polskim designie lat 60. i 70.

Flower children of our times – a lecture on the Polish 1960s and 1970s design

Muzeum Poczty i Telekomunikacji we Wrocławiu / Museum of Post and Telecommunications in Wrocław, ul. Krasińskiego 1

Lata 60. to epoka rozwoju technologii, dzieci kwiatów i rewolucji obyczajowej. Czasy, w których wszystko jest możliwe, nawet lądowanie człowieka na Księżycu. Polskie wzornictwo nie może pozostać w tyle, staje się bardziej egalitarne, a projekty bliższe zachodnim wzorcom. Tak rodzi się era polskiego designu, którego kanonicznymi przykładami są modele aparatów telefonicznych Aster, Tulipan czy Storczyk – najciekawsze realizacje Radomskiej Wytwórni Telefonów.

Organizator: Muzeum Poczty i Telekomunikacji we Wrocławiu

www.muzeum.wroclaw.pl

Wstęp wolny

The 1960s was an age of technology development, flower children and sexual revolution. The times when everything was possible, even man's landing on the Moon. The Polish design cannot be left behind, it becomes more egalitarian, and the projects become closer to the Western patterns. This is how the era of Polish design is born, the canonical examples of which are the telephone models.

Organiser: Museum of Post and Telecommunications in Wrocław / Free entrance

23.06 | 17:00

Kuchnia dla opornych: „Idźcie i kiście” – warsztaty kulinarne

Kitchen for dummies: *Go and pickle* – culinary workshops

Barbara, ul. Świdnicka 8b

Zapraszamy na cykl spotkań wokół tematyki jedzenia i gotowania. Cukierniczka, barista, fotografki kulinarne, rolniczka pomogą nam odkryć smaki ukryte w otaczającym nas świecie, wiążą się z wieloma codziennymi czynnościami, czego często nie zauważamy. O tym, jak świadomiej rozwijać zmysły, gdzie szukać wiedzy i działać w swojej domowej kuchni bardziej profesjonalnie uczestnicy dowiedzą się na spotkaniach złożonych z części teoretycznej i praktycznej. Podczas spotkania „Idźcie i kiście” zmierzymy się z procesem kiszenia i razem z gościem, Eweliną Żygadło z Milejowego Pola, przygotujemy proste domowe kiszonki. Kuratorka cyklu: Agnieszka Szydziak.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Barbara

Wstęp wolny
Zapisy: gotujemy@strefakultury.pl

A confectioner, a barista, culinary photographers, a farmer will help us discover the flavours hidden in the world around us; they are part of many everyday activities, which we often do not notice. The participants will learn during the meetings consisting of theoretical and practical parts about how to consciously develop the senses, where to look for knowledge and how to operate more professionally in their home kitchen. During the meeting *Go and pickle* we will face the process of pickling and together with the guest Ewelina Żygadło from Milejowe Pole we will prepare simple homemade jars. Curator of the series: Agnieszka Szydziak.

Organiser Culture Zone Wrocław / Free entrance / Registration: gotujemy@strefakultury.pl

23.06

Noc Świętojańska

Saint John's Day

Centrum Kultury Zamek, pl. Świętojański 1

Noc Świętojańska, odbywająca się na zielonych terenach okalających Zamek, od lat przyciąga wrocławian oraz mieszkańców okolicznych miejscowości do wspólnego świętowania letniego przesilenia. Program imprezy składa się z koncertów, warsztatów i Parady Świętojańskiej. Dużą popularnością wśród uczestników cieszy się przede wszystkim Jarmark Świętojański.

Organizator: Centrum Kultury Zamek

www.zamek.wroclaw.pl

Wstęp wolny

For many years, the celebrations of the Saint John's Day in the green areas surrounding the Zamek (eng. Castle) have been attracting residents of Wrocław and the neighbouring towns. The event programme features concerts, workshops, the Midsummer Parade and St. John's Fair.

Organiser: Centrum Kultury Zamek / Free entrance

23.06 | 16:00–20:30

Święto Wrocławia w Konturach

Wrocław's Festival in Kontury

Kontury Kultury, ul. K. Jagiellończyka 10a

Kontury Kultury po raz piąty bierze udział w Święcie Wrocławia. W przestrzeni podwórka planowane są m.in.:

16:00–17:00
– warsztat plastyczny dla dzieci i dorosłych
– warsztaty taneczne dla dzieci i młodzieży „Czas na rozruch”
– warsztaty kulinarne dla dzieci „Kulinarny kącik”
17:00–18:00
– spektakl dla dzieci „Hej-Ho, Hej-Ha Orkiestra gra” FALKOSHOW – Zaułek Animacji
18:00–19:00
– spektakl-zabawa z inscenizacją scenek różnymi rodzajami lalek „Warsztaty pokazowe”
19:00–20:30
– warsztaty rękodzieła artystycznego
– przegląd „konturowych” pracowni artystycznych.

Organizator: Kontury Kultury – Strefa Edukacji Twórczej

www.konturykultury.art.pl

Wstęp wolny

As part of the Wrocław's Festival the following events are planned to be organised in the Kontury Kultury's yard: workshops in art, dance, artistic handicraft and cooking, as well as a performance for children "A Friend of Imagination", a review of "kontury" arts studios, and more.

Organiser: Kontury Kultury – Strefa Edukacji Twórczej / Free entrance

23.06 | 19:00

Sąsiadujemy na Kleczkowie: Noc Świętojańska

Neighbouring in Kleczków: Saint John's Day

cztery podwórka na osiedlu oraz wały nad Odrą / four backyards on the estate and embankments on the Oder

W najkrótszą noc roku zapraszamy na Kleczków, żeby z mieszkańcami tego osiedla wybrać się w rozświetlonym pochodzie na wały nad Odrą, gdzie wspólnie będziemy świętować sąsiedzką Noc Świętojańską. Oprócz pochodu od 20:00 będą odbywać się warsztaty dla mieszkańców na 4 podwórkach Kleczkowa.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, Stowarzyszenie na Rzecz Promocji Zdrowia CURATUS

www.strefakultury.pl/Sasiadujemy

Wstęp wolny

On the shortest night of the year, we would like to invite you to Kleczków to go with the residents of this housing estate for a lighted procession to the embankments on the Odra River, where together we will celebrate the neighbourly Saint John's Day. In addition to the procession, starting at

20:00 held will be workshops for residents in the area of four yards of Kleczków.

Organisers: Culture Zone Wrocław, Stowarzyszenie na Rzecz Promocji Zdrowia CURATUS / Free entrance

25.06–20.07

pon.–pt. / Mon.–Fri. 9:00–14:00

„Mali – wielcy mistrzowie" – program warsztatów letnich dla dzieci i młodzieży

Young – Great masters – programme of summer workshops for children and young people

Kontury Kultury, ul. K. Jagiellończyka 10a

Zapraszamy dzieci i młodzież do wspólnej zabawy podczas tegorocznej edycji Letniej Akademii. Nasza przygoda upłynie pod hasłami „Mistrzowie Pędzla i Dłuta", „Mistrzowie Sportu", „Mistrzowie Projektowania" i „Mistrzowie Wędrownicy". Oprócz działań artystycznych program przewiduje dużo wycieczek, gier, zabaw i aktywności na świeżym powietrzu. Zapraszamy dzieci i młodzież w wieku 6–14 lat.

Organizator: Kontury Kultury – Strefa Edukacji Twórczej

www.konturykultury.art.pl

Zapisy od 1.06 (liczba miejsc ograniczona)

We invite children and young people aged 6–14 years to have fun together during this year's edition of the Summer Academy. In addition to artistic activities, the programme provides for a lot of excursions, games, plays and outdoor activities.

Organiser: Kontury Kultury – Strefa Edukacji Twórczej / Registration from 1.06 (number of seats is limited)

26.06 | 18:00

WroFoto: „Street photo" – spotkanie ze Streetical Collective

WroFoto: *Street photo* – a meeting with Streetical Collective

Barbara, ul. Świdnicka 8b

WroFoto to otwarty cykl spotkań z fotografami nie tylko dla fotografów. Celem jest poznanie uznanych twórców, możliwość porozmawiania z nimi o zdjęciach i poszerzania swoich fotograficznych horyzontów. Gościem najbliższego spotkania będzie Streetical Collective. Przedstawiciele kolektywu fotograficznego opowiedzą, jaką inspiracją dla fotografa może być uliczne życie. Podczas spotkania poznamy najnowsze prace Streetical Collective i dowiemy się, jak z codziennego życia miasta uczynić przedmiot własnych fotograficznych opowieści. Współorganizator: Marcin Jędrzejczak.

Organizatorzy: WroFoto, Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Barbara

wrofoto

Wstęp wolny / Free entrance

WroFoto is an open series of meetings with photographers – not only for photographers. The goal is to get to know outstanding artists, to talk to them about photos and to broaden one's photographic horizons.The guest of the next meeting will be Streetical Collective. Representatives of the photographic collective will tell us what an inspiration for a photographer may be street life. During the meeting, we will know the latest works of Streetical Collective and we will learn how to make the subject of their own photographic stories from the everyday life of the city. Co-organizer: Marcin Jędrzejczak.

Organisers: WroFoto, Culture Zone Wrocław / Free entrance

WroFoto, fot. Marcin Jędrzejczak; Dni Fantastyki fot. mat. CK Zamek

29.06–1.07

Dni Fantastyki

Fantasy Days

Centrum Kultury Zamek, pl. Świętojański 1

Dni Fantastyki to obecnie największa i jedyna impreza z branży fantastycznej na Dolnym Śląsku, a także jedno z najważniejszych tego typu wydarzeń w Polsce. Trzydniowe święto dedykowane fanom fantastyki, czytającym książki oraz komiksy, oglądającym filmy i seriale, uwielbiającym grać: czy to w planszówki, czy na konsolach, czy w RPG-i albo larpy – dla ludzi kreatywnych i otwartych, z nieograniczoną wyobraźnią.

Organizator: Centrum Kultury Zamek

www.zamek.wroclaw.pl
www.dnifantastyki.pl

Bilety: 30–70 PLN

The largest and only fantasy and science fiction event in Lower Silesia. A three-day celebration dedicated to the fans of fiction who read books and comics, watch films and TV series, love games, for all creative and open-minded people with unlimited imagination.

Organiser: Centrum Kultury Zamek / Tickets: 30–70 PLN

30.06 | 11:00

6. Mikroagora

6th Microagora

Barbara, ul. Świdnicka 8b

Na czerwcowej Mikroagorze będziecie mogli poznać plenerowe projekty zgłoszone do programu w 17. edycji. Dziesięć inicjatyw rozsianych po całym mieście po parkach, skwerach, podwórkach, nabrzeżach i innych otwartych przestrzeniach, organizowanych będzie dla Was w wakacyjnym oraz wczesnojesiennym okresie. Zapraszamy nie tylko osoby, które realizują lub realizowały Mikrogranty, ale również miejskie media, inicjatywy, instytucje czy organizacje oraz wszystkich zainteresowanych lokalnymi aktywnościami mieszkańców Wrocławia. 6. Mikroagora to też świetna okazja, żeby dołączyć do prezentowanych projektów czy zaoferować swoją pomoc w ich organizacji.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Mikrogranty

Wstęp wolny

During the June Microagora you will learn about outdoor projects submitted for the 17th edition programme. Ten initiatives scattered around the city at parks, squares, yards, quays and other open spaces will be organised for you in the summer and early autumn. We would like to invite not only the persons who implement or carry out Microgrants but also the city media, initiatives, institutions or organisations, as well as all those interested in local activities of the residents.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance

30.06

„Ksenobójcy" – gra miejska

Xenocides – urban game

start: Fontanna Krasnali, pl. Teatralny

Miejska Biblioteka Publiczna we Wrocławiu zaprasza do udziału w grze miejskiej „Ksenobójcy". Fabuła gry opiera się na motywach „Gry Endera" Orsona Scotta Carda. Zróżnicowane zadania, ścieżki i zakończenia zależne od działania graczy gwarantują dobrą zabawę nie tylko fanom fantastyki. Jeśli chcesz uratować Ziemię przed Formidami i jednocześnie pospacerować po Wrocławiu, zgłoś się. Wymagania: smartfon lub tablet z zainstalowaną bezpłatną aplikacją Action Track.

Organizatorzy: Miejska Biblioteka Publiczna we Wrocławiu, Dni Fantastyki

www.biblioteka.wroc.pl

Wstęp wolny

The plot of the game is based on *Ender's Game* by Orson Scott Card. Different tasks, paths and endings dependent on the activities of the players guarantee fun not only for fantasy fans. If you want to save Earth from Formics and at the same time stroll around Wrocław, apply now.

Organisers: Municipal Public Library, Fantasy Days / Free entrance

ЧЕРВЕНЬ У ВРОЦЛАВІ

1-8.06

5. Перегляд Нового Театру для дітей

Wrocławski Teatr Lalek, pl. Teatralny 4

Ідеєю перегляду є презентація найцікавіших та найбільш новаторських вистав з Польщі та закордону. У програмі 5-го перегляду будуть представлені вистави для дітей усіх вікових категорій: від наймолодших (0 до 3 роки) до підлітків, а також зустрічі з авторами та майстер-класи в рамках відкритого Саду мистецтв.

Квитки: 25 PLN (звичайний), 22 PLN (пільговий), 20 PLN (групові та сімейні)

2.06 | 10:00

WROCloveUKRAINA – MADE IN PL/UA» – Пікнік на Острові

Wyspa Słodowa

Польсько-український пікнік на острові, де знайдеться місце для музичних майстер-класів для дітей, стендів вроцлавських громадських та неурядових організацій. Також у програмі передбачені презентації, надувні гірки, Speaking Club, ігри та розваги для усіх вікових категорій. Пікнік завершить виступ гурту «ПЕНСІЯ» (Україна) та концерт польсько-українського гурту «DagaDana».

Вхід вільний

2.06 | 19:00

WROCloveUKRAINA – MADE IN PL/UA – RUSKA LAB

ul. Ruska 46 abc

II Фестивалю Творчої Співпраці - платформи для реалізації заходів, які спільно творять митці з Польщі та України. В програмі, зокрема, виставка робіт українських митців-мешканців Вроцлава, дискусійна панель «Мистецтво як елемент польсько-українського діалогу», «Silent Art» - музично-візуальний концерт у просторі неонових вогнів Вроцлава у стилі «silent disco».

Вхід вільний

2–8.06

20. Фестиваль єврейської культури SIMCHA

Synagoga Pod Białym Bocianem, ul. Pawła Włodkowica 7

Фестиваль презентує красу та різноманіття єврейської культури. Його програма передбачає, зокрема, концерти єврейської музики, лекції, зустрічі, виставки, мовні, кулінарні та танцювальні майстер-класи а також кінопокази. Крім цього під час Фестивалю відзначатиметься День Ізраїлю та відбудеться Єврейський ярмарок, що приваблять багатством пропозицій як для дітей, так і дорослих.

Вхід вільний, за винятком квитків на концерти.

5.06–2.09

«Мистецтво Віце-королівства Перу» – виставка

Muzeum Narodowe we Wrocławiu, pl. Powstańców Warszawy 5
вт.–пт. 10:00–17:00
сб.–нд. 10:30–18:00

Мистецька спадщина Перу періоду Віце-королівства та початків Республіки Перу знана завдяки відомий в світі колекції Барбоза-Стерн, що прославилася зібранням творів живопису та виробів зі срібла. Характерні для перуанського фольклору екзотичні елементи визначають її оригінальність та привабливість.

Квитки: 10–25 PLN (звичайний), 5–17 PLN (пільговий), 7–15 PLN (груповий)

6.06 | 17:00
21.06 | 16:00

Вроцлав – мультикультурне місто зустрічей: кінопоказу

Stara Piekarnia, ul. Krzywoustego 310a (6.06)
Mediateka, pl. Teatralny 5 (21.06)

Кінопокази в рамках проекту «Вроцлав - мультикультурне місто зустрічей», адресовані мешканцям Вроцлава та представникам місцевих національних, етнічних, релігійних та культурних меншин. В рамках проекту також відбудуться: майстер-класи з мультикультурних компетенцій, Дискусійний кіно-клуб та Мультикультурний пікнік.

6.06 – «Шнурки черевиків варто зав'язувати самому»
21.06 – «Фундаменталіст мимоволі» - кінопоказ

Вхід вільний

6, 7, 8.06 | 20:00

«Рут...за заслоною» – спектакль

Instytut Grotowskiego, Sala Teatru Laboratorium, Rynek-Ratusz 27

Події, сповнені загадковими поворотами та змін, виспіваний та вимовлений світ драматичних бажань і спогадів героїні запитує: «Де я є чужим, кому я належу?» Спектакль підіймає проблему жінки та її місця у суспільстві та історії, показує, як любов визначає нашу ідентичність.

Квитки: 20 PLN

7, 8.06 | 19:00

«Орфей та Еврідіка» – опера

Opera Wrocławska, ul. Świdnicka 35

Крістоф Віллібальд Глюк створив «Орфея» як зразок нової опери у XVIII столітті. Цей твір навіть сьогодні вражає надзвичайним інструментарієм, тому ми презентуємо його у виконанні музикантів, які грають на історичних інструментах. Сценічну реальність «вичаковує» Маріуш Трелінський.

Квитки: від 50 PLN

8, 9, 13, 14, 15.06 | 19:00
10, 16.06 | 18:00

«Книги Шульца» – спектакль

Teatr Polski we Wrocławiu,
Scena im. J. Grzegorzewskiego, ul. Zapolskiej 3

Візіонер театру, режисер та хореограф Ян Шурмей представляє свій найновіший спектакль, на створення якого його надихнула проза та графіка Бруно Шульца. Посеред індустріальної сценографії глядачі спостерігають оніричну містерію, сповнену тривожних видінь та моторошної поезії під знаком Еросу.

Квитки: 70 PLN (звичайний), 60 PLN (пільговий)

9.06 | 18:00–23:00

7. Європейська ніч літератури

10 місць на Przedmieście Oławskie

Цьогорічна Європейська ніч літератури у Вроцлаві покаже різні обличчя іншого та іншості. Самотність, неприйняття через походження або сексуальну орієнтацію, заперечення цькування

Dżungla, fot. K. Krukowski ; *Rut... za zasłoną*, fot. Piotr Spigiel

через колір шкіри. Про це розповідають тексти європейських письменників, які ми почуємо в цікавих інтерпретаціях відомих людей, на десяти локаціях у Przedmieście Oławskie.

Вхід вільний

9.06 | 15:00–22:00

Nihon no Nami: Вроцлавський фестиваль японської культури

Impart ul. Mazowiecka 17

Протягом двох фестивальних днів ми потрапимо у вир японської культури: мистецькі концерти традиційної музики і танцю, демонстрація мистецтва бою, зустрінемося з бонсай та каліграфією, зрозуміємо японський гумор та скуштуємо японські страви і напої. Під час фестивалю відбуватимуться майстер-класи, а недільний ранок розпочнеться з дитячої програми.

Квитки: 15–150 PLN
Реєстрація на майстер-класи: kontakt@fundacja-nami.pl

9, 10.06 | 15:00
23, 24.06 | 15:00

«Повітроплавці» – театральна вистава під відкритим небом та у подвір'ї, поєднана з майстер-класами

Сквер św. o. Damian de Veuster, Szczepin (перший вікенд)

Било на Popowice (ul. Rysia) (другий вікенд)

Дводенна театральна зустріч вихідного дня в нетеатральному просторі (відкритий простір, подвір'я) заохочує дітей до спільних розваг. У суботу відбудуться театральні майстер-класи, а у неділю - веселі вистави.

Вхід вільний

10.06 | 14:00
25, 26.06 | 16:00
30.06 | 11:00

Сусідство на Олбіні: Вело-свято. Фотосалон у подвір'ї. Фінал фотоакції, вернісаж.

Ołbin, подвір'я між вулицями: Nowowiejska-Jedności Narodowej-Daszyńskiego-Żeromskiego, Jedności Narodowej-Daszyńskiego-Żeromskiego

Біля Domek na Jesionie Вам порадять та допоможуть відремонтувати велосипед. Фотосалон у подвір'ї - це дослідження закутків з фотоапаратом, виготовленим власноруч. Разом ми створимо та зберемо фотографії, а на початку липня ми покажемо їх світові!

10.06 – Вело-свято
25, 26.06 – Фотосалон у подвір'ї.
30.06 – Фінал фотоакції, вернісаж.

Вхід вільний

15–16.06

10.WROsound

Impart, ul. Mazowiecka 17

Цьогорічний WROsound, адресований фанатам музики, лайфстайл та хештегів, відбудеться у дворі Impart. Щодо музики, то фестиваль рухається до злиття хіп-хопу, електроніки, джазу та свіжих міських звучань. На сцені виступлять, зокрема EABS, PRO8L3M і 67,5 Minut Projekt i Rap Szalet.

Квитки: 1 день 40–50 PLN, абонемент: 70–90 PLN

22.06 | 13:00–22:30
23.06 | 12:00–23:00
24.06 | 12:00–18:00

XI Фестиваль Високих температур

Akademia Sztuk Pięknych im. E. Gepperta we Wrocławiu, ul. Traugutta 19/21

Це єдине свято такого плану в Польщі, під час якого митці, що працюють з вогнем, поділяться досвідом роботи і знаннями з громадськістю, демонструючи свої роботи щойно «з печі». Щороку у майстер-класах, виставках, лекціях та конкурсах, пов'язаних з металом, склом і керамікою, беруть участь кілька тисяч осіб.

Вхід на заходи - вільний.
На деякі майстер-класи обов'язковий попередній запис

22–26.06
22.06 | 19:00 відкриття

Survival 16. Виставка мистецтв

Pałac Wallenberg-Pachalych, ul. Szajnochy 10

Одна з найбільших виставок творів мистецтва у публічному просторі в Польщі відбудеться у класицистичному палаці родини Валленберг-Пахали. З огляду на історію будівлі, його багаторічне призначення, а також поточну вартість, темою та гаслом цьогорічної виставки стало: Капітал – це термін, що означає постійні ресурси.

Вхід вільний

23.06

Святоянська ніч

Centrum Kultury Zamek, pl. Świętojański 1

Святоянська ніч на зелених території навколо замку вже багато років приваблює жителів разом святкувати літнє сонцестояння. Програма заходу складається з концертів, майстер-класів, Святоянського параду та ярмарку.

Вхід вільний

23.06 | 21:00

«Поема про Сонце та Місяць» – вистава під відкритим небом Клініки ляльок

Територія перед Centrum Kultury Agora, ul. Serbska 5a

Різнобарвна казка за участю машин для гри та їзди, ляльок, дітей та акторів у костюмах. Масштабне видовище під відкритим небом, що розповідає про вічну систему космічних сил, серед символічних палаючих вогняних мандал.

Вхід вільний

29.06–24.09

«Nietota» – виставка

Muzeum Współczesne Wrocław, pl. Strzegomski 2a пн. 10:00–18:00
ср. –нд. 12:00–20:00

Виставка відноситься до відносин між мистецтвом та невимовним, зв'язком мистецьких та магічних практик. Презентація складається з живопису, відео, об'єктів та інсталяцій. Роботи супроводжує німе кіно Беньяміна Крістенсена «Відьми» (1922).

Квитки: 10 PLN (звичайний), 5 PLN (пільговий), по четвергах вхід вільний

29.06–1.07

Дні Фантастики

Centrum Kultury Zamek, pl. Świętojański 1

Триденне свято для поціновувачів фантастики, які читають книжки та комікси, дивляться фільми та теле-серіали, які люблять грати: у настільні або комп'ютерні ігри, RPG або LARP - для творчих і відкритих людей, з необмеженою фантазією.

Квитки: 30–70 PLN

Dni Fantastyki, mat. organizatora

felieton wrocławski:

Taniec cieni na ścianie ruiny

A dance of shadows on the wall of a ruin

Mam takie dziwactwo, że bardzo przywiązuję się do miejsc, prawie jak do ludzi. I taką silną więź czuję z Wrocławiem... Ale czasami zastanawiam się którym? Nadodrzańska metropolia zmienia się ostatnio tak prędko, że trudno nadążyć i się przyzwyczaić – to już nie Wrocław mojego dzieciństwa. Trzeba przyznać, że mało które miejsce doświadcza tyle historycznych nagłych zmian, a zarazem to ośrodek bardzo ambitnych mieszkańców. Trudno o to, by coś tu tkwiło stale na miejscu.

Z ulgą przyjąłem wiadomość o zachowaniu Solpolu przy Świdnickiej. Owszem, nie każdemu podoba się jego krzykliwa architektura. Pałac Kultury i Nauki to to nie jest. Świeci pustkami, budzi wątpliwości... Ale pamiętam, kiedy był tu miejscem najnowocześniejszym, symbolem postępu. Czy postawionym na przekór sąsiednim zabytkom? Sądzę, że raczej uzupełniał je o głos kolejnej epoki. Cieszy fakt, że decyzja o zachowaniu kolorowej bryły zapadła przed decyzją o wyburzeniu.

Inny los może spotkać moje liceum: znany niegdyś w całym kraju „Oksford przy Grochowej". LO nr 5, o którym mowa, przeniosło się po latach wahań i niedostatku środków do imponującej siedziby. Starą władze miasta sprzedają deweloperowi. Stan budynku określono jako beznadziejny, choć jeszcze kilka miesięcy wcześniej planowano podarować go liceum plastycznemu. Ze smutkiem mijam zniszczony przez lata zaniedbań zabytek moich szczenięcych lat, gdzie w gąszczu zielska rdzewieje pomnik generała Jasińskiego, a na murze sali wf tańczą wciąż malowane postacie.

Więcej nadziei na zachowanie i dobrą przyszłość ma na pewno zabytkowy pałac Wallenberg-Pachalych w centrum miasta, dawna siedziba zbiorów Biblioteki Uniwersyteckiej. Ach, jak przyjemnie było tu studiować! Przeznaczenie obiektu nie jest mi znane, ale ma tu miejsce czerwcowy Przegląd Sztuki SURVIVAL. Zachęcam do udziału w jego kolejnych edycjach, poświęconych zapomnianym a ważnym miejscom Wrocławia. I zwróćmy więcej uwagi na ten obraz miasta, który jutro może zniknąć. Choć nie wydaje się imponujący, to kawał naszej historii.

Piotr Tegnerowicz

filolog anglista, chemik, poeta. Wrocławianin zafascynowany lokalną historią, snami i baśniami. Od debiutu w 2002 roku publikuje m.in. w „Odrze", „Pomostach" i antologiach poetyckich. Syn śląskich poetów – Zofii Badury i Witolda Tegnerowicza

English philologist, chemist and a poet. Resident of Wrocław, fascinated by local history, dreams and tales. Since his debut in 2002, he has been publishing in *Odra*, *Pomosty*, as well as poetry anthologies. Son of Silesian poets – Zofia Badura and Witold Tegnerowicz

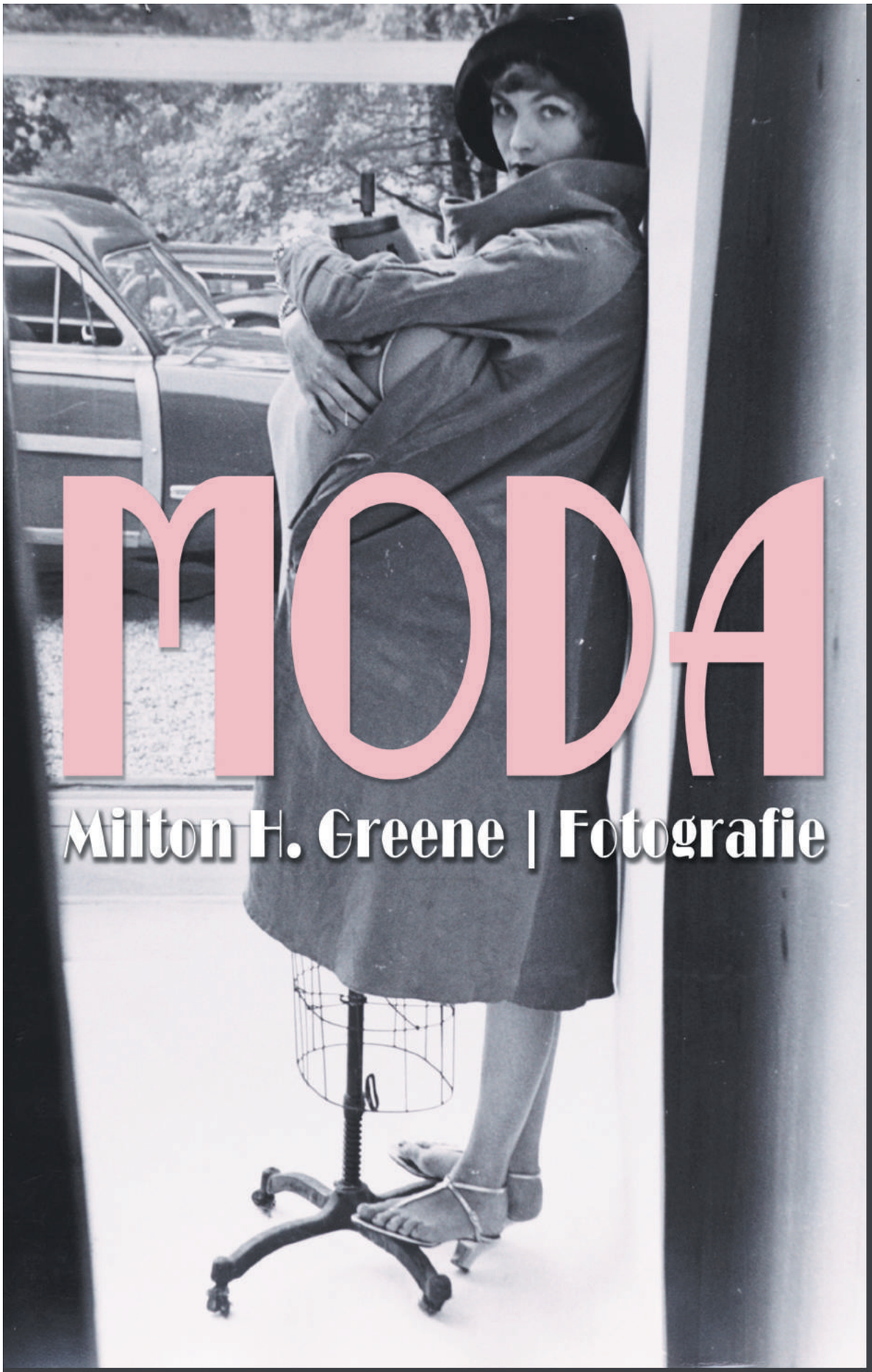
There is this bizarre thing about me that I get very much attached to places, almost as much as to people. And I feel such a strong bond with Wrocław... But sometimes I wonder – which one? The metropolis along the Oder River has been changing so quickly recently that it is difficult to keep up and get used to – it is no longer the Wrocław of my childhood. One must admit that there are few places subject to so many historical, sudden changes, but it is also a residence of very ambitious inhabitants. No wonder nothing here gets stuck in one place.

I am relieved to find that Solpol at the Świdnicka Street will be retained. True, not everyone likes its showy architecture. It is definitely not the Palace of Culture and Science. It is empty, raises doubts... But I remember the times when it was the most modern element here, a symbol of progress. Was it built in opposition to the neighbouring monuments? I believe it rather complemented them by the voice of a new era. It is positive that the decision to keep this colourful construction was taken prior to the decision to demolish it.

Different fate may befall my high school: the "Oxford at Grochowa" once known throughout the country. After years of fluctuations and scarcity of resources the said High School No. 5 was moved to an impressive establishment. The old one is being sold by the city authorities to a developer. The condition of the building has been defined as hopeless, although only a few months earlier there were plans to give it to the fine arts high school. I am saddened to pass by the relic of my youth destroyed by years of negligence. A place where the monument of General Jasiński is rusting in the thicket of bushes and where painted figures are still dancing on the wall of the PE hall.

It is definitely more probable that the historic Wallenberg-Pachaly Palace in the city centre, the former place of storage of the collections of the University Library, will be retained and will have a promising future. What a joy it was to study! I do not know what the purpose of the facility is but the Survival Art Review held in June takes place there. I encourage you to participate in its next editions devoted to the forgotten yet important places in Wrocław. And let us pay more attention to the image of the city which may disappear tomorrow. It may not appear to be impressive but it represents a good bit of our history.

fot. Barbara Maliszewska



MODA

Milton H. Greene | Fotografie

Wystawa w Hali Stulecia
22 czerwca - 29 lipca 2018

HALA STULECIA
CENTENNIAL HALL

www.halastulecia.pl/MODA

Europejska Noc Literatury

ENL!

10 miejsc
czytających
premier wydawniczych

Strefa Kultury Wrocław

Przedmieście Oławskie, Wrocław

9 czerwca 2018

kurator: Michał Nogaś

strefakultury.pl/EuropejskaNocLiteratury

fb.com/ENLWroclaw